

1994

c 23 Planning and Municipal Statute Law Amendment Act, 1994/Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne l'aménagement du territoire et des municipalités

Ontario

© Queen's Printer for Ontario, 1994

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/ontario_statutes

Bibliographic Citation

Planning and Municipal Statute Law Amendment Act, 1994, SO 1994, c 23 / Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne l'aménagement du territoire et des municipalités, SO 1994, c 23

Repository Citation

Ontario (1994) "c 23 Planning and Municipal Statute Law Amendment Act, 1994/Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne l'aménagement du territoire et des municipalités," *Ontario: Annual Statutes*: Vol. 1994, Article 25.

Available at: http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/ontario_statutes/vol1994/iss1/25

CHAPTER 23

An Act to revise the Ontario Planning and Development Act and the Municipal Conflict of Interest Act, to amend the Planning Act and the Municipal Act and to amend other statutes related to planning and municipal matters

Assented to December 9, 1994

CONTENTS

Part	Sections
I <i>Ontario Planning and Development Act, 1994</i>	1
II <i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994</i>	2
III <i>Planning Act Amendments</i>	3-50
IV <i>Municipal Act</i>	51-60
V <i>Other Amendments</i>	61-91
<i>Aggregate Resources Act</i>	61
<i>Condominium Act</i>	62
<i>Consolidated Hearings Act</i>	63
<i>Development Charges Act</i>	64
<i>Education Act</i>	65
<i>Environmental Protection Act</i>	66
<i>Municipal Boundary Negotiations Act</i>	67
<i>Lakes and Rivers Improvement Act</i>	68
<i>Niagara Escarpment Planning and Development Act</i>	69
<i>Ontario Municipal Board Act</i>	70-75
<i>Topsoil Preservation Act</i>	76
<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i>	77-80
<i>County of Oxford Act</i>	81-83
<i>District Municipality of Muskoka Act</i>	84, 85
<i>Regional Municipalities Act</i>	86-90
<i>Regional Municipality of Durham Act</i>	91

CHAPITRE 23

Loi révisant la Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario, la Loi sur les conflits d'intérêts municipaux, et modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire et la Loi sur les municipalités et modifiant d'autres lois touchant des questions relatives à l'aménagement et aux municipalités

Sanctionnée le 9 décembre 1994

SOMMAIRE

Partie	Articles
I <i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i>	1
II <i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales</i>	2
III <i>Modifications à la Loi sur l'aménagement du territoire</i>	3-50
IV <i>Loi sur les municipalités</i>	51-60
V <i>Autres modifications</i>	61-91
<i>Loi sur les ressources en agrégats</i>	61
<i>Loi sur les condominiums</i>	62
<i>Loi sur la jonction des audiences</i>	63
<i>Loi sur les redevances d'exploitation</i>	64
<i>Loi sur l'éducation</i>	65
<i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	66
<i>Loi sur les négociations de limites municipales</i>	67
<i>Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières</i>	68
<i>Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara</i>	69
<i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>	70-75
<i>Loi sur l'enlèvement du sol arable</i>	76
<i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>	77-80
<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	81-83
<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	84, 85

Commencement and Short Title	92, 93	<i>Loi sur les municipalités régionales</i>	86-90
Schedule A <i>Ontario Planning and Development Act, 1994</i>		<i>Loi sur la municipalité régionale de Durham</i>	91
Schedule B <i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994</i>		Entrée en vigueur et titre abrégé	92, 93
		Annexe A <i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i>	
		Annexe B <i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT, 1994

- New Act 1. (1) The *Ontario Planning and Development Act, 1994*, as set out in Schedule A, is hereby enacted and comes into force on the day this section comes into force.
- Repeal (2) The *Ontario Planning and Development Act* (R.S.O. 1990, c. O.35) and the *Parkway Belt Planning and Development Act* (R.S.O. 1990, c. P.3) and section 67 of the *Community Economic Development Act, 1993* are repealed.

PART II LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

- New Act 2. (1) The *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*, as set out in Schedule B, is hereby enacted and comes into force on the day this section comes into force.
- Repeal (2) The *Municipal Conflict of Interest Act* (R.S.O. 1990, c. M.50) is repealed.
- Transition (3) Despite subsection (2), if, before the coming into force of the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*, a proceeding was commenced or the grounds upon which a proceeding may be commenced arose under the *Municipal Conflict of Interest Act*, the proceeding shall be continued or com-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

- Nouvelle loi 1. (1) La *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe A, est adoptée par la présente et entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.
- Abrogation (2) La *Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* (L.R.O. de 1990, chap. O.35), la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* (L.R.O. de 1990, chap. P.3) et l'article 67 de la *Loi de 1993 sur le développement économique communautaire* sont abrogés.

PARTIE II LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

- Nouvelle loi 2. (1) La *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*, telle qu'elle figure à l'annexe B, est adoptée par la présente et entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.
- Abrogation (2) La *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* (L.R.O. de 1990, chap. M.50) est abrogée.
- Disposition transitoire (3) Malgré le paragraphe (2), si une instance a été introduite en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* ou si des motifs en vertu desquels une instance peut être introduite sont survenus en vertu de cette Loi avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*, l'instance est

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994**Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

menced under the latter Act as if it had not been repealed.

Limitation

(4) Despite subsection (3), no proceeding shall be commenced under the *Municipal Conflict of Interest Act* more than two years after the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* comes into force.

Statement

(5) If the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* is proclaimed into force after 1994, every member of a council or board to whom that Act applies shall, not more than 60 days after the Act comes into force, file a financial disclosure statement in the manner described in subsection 6 (2) of that Act.

poursuivie ou introduite en vertu de la première loi comme si elle n'avait pas été abrogée.

(4) Malgré le paragraphe (3), aucune instance n'est introduite en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* plus de deux ans après l'entrée en vigueur de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*.

Restriction

(5) Si la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales* est proclamée en vigueur après 1994, chaque membre d'un conseil ou d'une commission auquel cette Loi s'applique dépose, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur de cette Loi, un état de divulgation des intérêts financiers selon la manière décrite au paragraphe 6 (2) de cette Loi.

État

PART III PLANNING ACT AMENDMENTS

3. (1) The definition of "official plan" in section 1 of the *Planning Act* is repealed and the following substituted:

"official plan" means a plan approved by an approval authority under section 14.7, 17 or 19. ("plan officiel")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

"First Nation" means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); ("première nation")

"public body" means a municipality, a local board, a ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation. ("organisme public")

4. The Act is amended by adding the following section:

Purposes

1.1 The purposes of this Act are,

- (a) to promote sustainable economic development in a healthy natural environment within the policy and by the means provided under this Act;
- (b) to provide for a land use planning system led by provincial policy;
- (c) to integrate matters of provincial interest in provincial and municipal planning decisions;

PARTIE III MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

3. (1) La définition de «plan officiel» figurant à l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«plan officiel» Plan approuvé par une autorité appropriaire en vertu de l'article 14.7, 17 ou 19. («official plan»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou première nation. («public body»)

«première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

Objets

- a) faciliter le développement économique durable dans un environnement sain et naturel conformément aux déclarations de principes et grâce aux moyens prévus par la présente loi;
- b) prévoir un système d'aménagement de l'utilisation du sol inspiré des politiques provinciales;
- c) tenir compte des questions d'intérêt provincial dans les décisions prises aux niveaux provincial et municipal en matière d'aménagement;

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (d) to provide for planning processes that are fair by making them open, accessible, timely and efficient;
- (e) to encourage co-operation and co-ordination among various interests;
- (f) to recognize the decision-making authority and accountability of municipal councils in planning.

5. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The Minister, the council of a municipality, a local board, a planning board and the Municipal Board, in carrying out their responsibilities under this Act, shall have regard to, among other matters, matters of provincial interest such as,

- (a) the protection of ecological systems, including natural areas, features and functions;
- (b) the protection of the agricultural resources of the Province;
- (c) the conservation and management of natural resources and the mineral resource base;
- (d) the conservation of features of significant architectural, cultural, historical, archaeological or scientific interest;
- (e) the supply, efficient use and conservation of energy and water;
- (f) the adequate provision and efficient use of communication, transportation, sewage and water services and waste management systems;
- (g) the minimization of waste;
- (h) the orderly development of safe and healthy communities;
- (i) the adequate provision and distribution of educational, health, social, cultural and recreational facilities;
- (j) the adequate provision of a full range of housing;
- (k) the adequate provision of employment opportunities;
- (l) the protection of the financial and economic well-being of the Province and its municipalities;

- d) instaurer des méthodes d'aménagement ouvertes, accessibles, d'exécution rapide et efficaces, donc équitables;
- e) favoriser la coopération et la coordination en vue de concilier des intérêts divers;
- f) reconnaître le pouvoir de décision et l'obligation de rendre compte des conseils municipaux en matière d'aménagement.

5. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Dans l'exercice des responsabilités que leur confie la présente loi, le ministre, le conseil d'une municipalité, le conseil local, le conseil d'aménagement et la Commission des affaires municipales tiennent compte, entre autres, des questions d'intérêt provincial telles que :

- a) la protection des écosystèmes, y compris les zones à l'état naturel avec leurs caractéristiques et leurs fonctions;
- b) la protection des ressources agricoles de la province;
- c) la préservation et la gestion des richesses naturelles et minières;
- d) la préservation des éléments qui présentent un intérêt considérable sur le plan architectural, culturel, historique, archéologique ou scientifique;
- e) la fourniture, l'utilisation efficace et la conservation de l'énergie et de l'eau;
- f) la fourniture adéquate et l'utilisation efficace de services de communication, de transport, d'égout et d'approvisionnement en eau et de systèmes de gestion des déchets;
- g) la minimisation des déchets;
- h) le développement ordonné de collectivités sécuritaires et salubres;
- i) la mise en place et la répartition adéquates de services éducatifs, sanitaires, sociaux, culturels et récréatifs;
- j) la mise en place adéquate d'une gamme complète de logements;
- k) la création de possibilités d'emploi adéquates;
- l) la protection du bien-être économique et financier de la province et de ses municipalités;

Provincial
interest

Intérêt
provincial

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (m) the co-ordination of planning activities of public bodies;
- (n) the resolution of planning conflicts involving public and private interests;
- (o) the protection of public health and safety;
- (p) the appropriate location of growth and development;
- (q) any other matters prescribed.

6. (1) Subsections 3 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Before issuing a policy statement, the Minister shall confer with such persons or public bodies that the Minister considers have an interest in the proposed statement.

(3) If a policy statement is issued under subsection (1), the Minister shall cause it to be published in *The Ontario Gazette* and shall give such further notice of it, in such manner as the Minister considers appropriate, to all members of the Assembly and to any other persons or public bodies that the Minister considers have an interest in the statement.

(2) Subsection 3 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) A decision of the council of a municipality, local board, planning board, the Minister and the Municipal Board under this Act and such decisions under any other Act as may be prescribed shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).

(3) Subsection 3 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) With respect to any planning matter under this Act, the comments, submissions or advice provided by a minister or a ministry, board, commission or agency of the government or Ontario Hydro shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).

(7) Nothing in this section affects nor restricts the Minister in prescribing any matter to be a matter of provincial interest under section 2.

(8) An official plan or part of an official plan approved by an approval authority or the Municipal Board after this subsection comes into force shall be deemed to be con-

- m) la coordination des projets d'aménagement du territoire entrepris par des organismes publics;
- n) la résolution des conflits en matière d'aménagement du territoire touchant des intérêts publics et privés;
- o) la protection de la santé et de la sécurité publiques;
- p) le choix approprié des lieux de croissance et d'expansion;
- q) toute autre question prescrite.

6. (1) Les paragraphes 3 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le ministre, avant de faire une déclaration de principes, consulte les personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par la déclaration proposée.

(3) Le ministre fait publier la déclaration de principes visée au paragraphe (1) dans la *Gazette de l'Ontario*. En outre, il en avise, de la façon qu'il estime appropriée, les membres de l'Assemblée et les autres personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par la déclaration.

(2) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La décision prise par le conseil d'une municipalité, le conseil local, le conseil d'aménagement, le ministre ou la Commission des affaires municipales en vertu de la présente loi et les décisions en vertu de toute autre loi qui peuvent être prescrites sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 3 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) En ce qui concerne une question relative à l'aménagement prévue par la présente loi, les commentaires, les observations ou les conseils fournis par un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement ou Ontario Hydro sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'influencer ou de limiter le ministre lorsqu'il prescrit qu'une question quelconque est d'intérêt provincial aux termes de l'article 2.

(8) Un plan officiel ou la partie d'un plan officiel approuvé par l'autorité approbatrice ou la Commission des affaires municipales après l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputé conforme aux déclarations de

Minister to confer

Notice

Decisions consistent with policy statements

Advice consistent with policy statement

No restriction

Deemed consistency

Consultations

Avis

Décisions conformes aux déclarations de principes

Conseils conformes aux déclarations de principes

Aucune limite

Plan officiel réputé conforme

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

	sistent with the applicable policy statements issued under subsection (1).	principes applicables qui sont faites en vertu du paragraphe (1).	
Non-application	(9) Subsection (8) does not apply to, <ul style="list-style-type: none"> (a) an official plan or an official plan amendment adopted before subsection (8) came into force; or (b) an official plan amendment requested by any person or public body before subsection (8) came into force, whether or not the official plan amendment is adopted. 	(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) à un plan officiel ou à la modification d'un plan officiel adopté avant l'entrée en vigueur du paragraphe (8); b) à la modification d'un plan officiel qui a été demandée par toute personne ou tout organisme public avant l'entrée en vigueur du paragraphe (8), que la modification ait été adoptée ou non. 	Non-application
Review	(10) The Minister shall, at least every five years from the date that a policy statement is issued under subsection (1), ensure that a review of the policy statement is undertaken for the purpose of determining the need for a revision of the policy statement. <p>7. Subsection 4 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49, is repealed.</p> <p>8. The Act is amended by adding the following sections:</p>	(10) Au moins une fois tous les cinq ans à partir de la date à laquelle une déclaration de principes a été faite en vertu du paragraphe (1), le ministre veille à ce qu'un examen de la déclaration de principes soit effectué afin de déterminer s'il est nécessaire de la réviser. <p>7. Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.</p> <p>8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p>	Examen
Joint planning areas	14.1 (1) The councils of two or more local municipalities that are within one or more counties whether or not they form part of a county for municipal purposes may by by-law define a municipal planning area, establish a municipal planning authority for the area and specify the name of the authority.	14.1 (1) Les conseils de deux municipalités locales ou plus situées dans un ou plusieurs comtés faisant ou non partie d'un comté à des fins municipales, peuvent, par règlement municipal, définir une zone d'aménagement municipal, créer un office d'aménagement municipal pour cette zone et donner un nom à cet office.	Zones d'aménagement en commun
Approval of by-law	(2) The council of a municipality shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister after consulting with the council of any affected county.	(2) Le conseil d'une municipalité ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre après consultation du conseil d'un comté visé.	Approbation du règlement municipal
Body corporate	(3) A municipal planning authority is a body corporate.	(3) L'office d'aménagement municipal est une personne morale.	Personne morale
Composition	(4) All the members of a municipal planning authority shall be members of council.	(4) Les membres de l'office d'aménagement municipal sont membres du conseil.	Composition
Number of members	(5) The council of each local municipality shall appoint to the municipal planning authority the number of members prescribed and, after the initial appointments, the appointments shall be made by each successive council as soon as possible after the council is organized.	(5) Le conseil de chaque municipalité locale nomme initialement à l'office d'aménagement municipal le nombre de membres prescrit. Les nominations subséquentes sont faites par chaque nouveau conseil dès que possible après sa mise en place.	Nombre de membres
Term	(6) The members of the municipal planning authority shall hold office for the term of the council that appointed them and until their successors are appointed.	(6) Les membres de l'office d'aménagement municipal exercent leurs fonctions pendant la durée du mandat du conseil qui les a nommés, jusqu'à la nomination de leurs successeurs.	Durée du mandat
Vacancies	(7) If a vacancy occurs from any cause, the council shall, as soon as possible, appoint a member of its council to the municipal	(7) Si une vacance se produit pour une raison quelconque, le conseil nomme dès que possible l'un de ses membres à l'office	Vacances

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

planning authority who shall hold office for the remainder of the unexpired term.

Votes 14.2 (1) Each member of a municipal planning authority is entitled to one vote.

Quorum (2) A majority of the members of a municipal planning authority constitutes a quorum.

Chair (3) A municipal planning authority shall annually elect a chair and a vice-chair who shall preside in the absence of the chair.

Secretary-treasurer (4) A municipal planning authority shall appoint a secretary-treasurer who may be a member of the authority.

Documents (5) The execution of documents by a municipal planning authority shall be evidenced by the signatures of the chair or the vice-chair and of the secretary-treasurer and the corporate seal of the authority.

Records, inspection (6) The secretary-treasurer shall keep on file minutes and records of all applications and the decisions on them and of all other business of the authority, and section 74 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications in respect of the documents kept.

Finance 14.3 (1) On or before March 31 of each year, a municipal planning authority shall determine its financial requirements and the proportion of it to be chargeable to each municipality and shall notify the council of each of the municipalities within the municipal planning area of its financial requirements together with a statement as to the proportion of it to be chargeable to each municipality.

Determination by O.M.B. (2) If the council of any municipality is not satisfied with the apportionment, it may, within 15 days after receiving the notice, notify the municipal planning authority and the Municipal Board that it desires the apportionment to be made by the Board.

Hearing (3) The Municipal Board shall hold a hearing and determine the apportionment and its decision is final.

Payments (4) Each municipality shall pay to the secretary-treasurer of the municipal planning authority such amounts as may be requisitioned from time to time up to the amount determined by the municipal planning authority under subsection (1) or by the Municipal Board under subsection (3), as the case may be.

County levy (5) If a municipal planning authority has been established, a county levy under section 374 of the *Municipal Act* shall not include an

d'aménagement municipal et ce membre exerce ses fonctions pendant la durée restant du mandat.

14.2 (1) Chaque membre de l'office d'aménagement municipal a droit à un vote.

(2) La majorité des membres de l'office d'aménagement municipal constitue le quorum.

(3) L'office d'aménagement municipal élit tous les ans un président et un vice-président qui assure l'intérim en l'absence du président.

(4) L'office d'aménagement municipal nomme un secrétaire-trésorier qui peut être membre de l'office.

(5) Les documents souscrits par l'office d'aménagement municipal portent la signature du président ou du vice-président et celle du secrétaire-trésorier, ainsi que le sceau de l'office.

(6) Le secrétaire-trésorier conserve les registres et les procès-verbaux concernant les demandes, les décisions prises à leur égard et toute autre activité de l'office. L'article 74 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux documents ainsi conservés.

14.3 (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année, l'office d'aménagement municipal établit ses exigences financières et fixe la proportion de celles-ci imputable à chaque municipalité. Il en avise, accompagné d'un état, le conseil de chacune des municipalités situées dans la zone d'aménagement municipal.

(2) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas satisfait de la répartition peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, aviser l'office d'aménagement municipal et la Commission des affaires municipales de son désir de voir la répartition fixée par la Commission.

(3) La Commission des affaires municipales tient une audience et fixe la répartition. Sa décision est définitive.

(4) Chaque municipalité verse au secrétaire-trésorier de l'office d'aménagement municipal les sommes qu'il peut réclamer à l'occasion, jusqu'à concurrence du montant que précise l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1) ou la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (3), selon le cas.

(5) Si un office d'aménagement municipal a été créé, une imposition du comté en vertu de l'article 374 de la *Loi sur les municipalités*

Votes

Quorum

Président

Secrétaire
trésorier

Documents

Inspection des
registres

Finances

Répartition
par la
C.A.M.O.

Audience

Versements

Imposition
du comté

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

amount required to be raised for county land use planning purposes by a local municipality that is in a municipal planning area.

tés ne comprend pas le montant qu'une municipalité locale située dans une zone d'aménagement municipal est tenue de recueillir aux fins de planification de l'utilisation du sol dans le comté.

Expansion

14.4 (1) A municipal planning authority may, upon the request of the council of a local municipality that is within a county, whether or not it forms part of the county for municipal purposes, by by-law redefine the municipal planning area to add the municipality to the planning area and rename the municipal planning authority.

14.4 (1) À la demande du conseil d'une municipalité locale située dans un comté, qu'elle en fasse ou non partie à des fins municipales, l'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, redéfinir la zone d'aménagement municipal afin d'ajouter la municipalité à la zone d'aménagement et adopter un nouveau nom.

Expansion

Approval of
by-law

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister after consulting with the council of any affected county.

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre après consultation du conseil d'un comté visé.

Approbation
du règlement
municipal

Appointments

(3) The council of a municipality added to a municipal planning authority under subsection (1) shall, as soon as possible, appoint to the authority the number of members prescribed and, after the initial appointment, the appointments shall be made by each successive council, as soon as possible, after the council is organized.

(3) Le conseil d'une municipalité qui s'est joint à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1) nomme dès que possible à ce dernier le nombre de membres prescrit. Les nominations subséquentes sont faites par chaque nouveau conseil dès que possible après sa mise en place.

Nominations

Removal

14.5 (1) Upon the request of the council of a local municipality that is within a municipal planning area, the municipal planning authority shall by by-law redefine the municipal planning area to remove the municipality from the planning area and may rename the municipal planning authority.

14.5 (1) À la demande du conseil d'une municipalité locale située dans une zone d'aménagement municipal, l'office d'aménagement municipal redéfinit cette zone par règlement municipal afin d'en exclure la municipalité et peut adopter un nouveau nom.

Retrait

Approval

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister.

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre.

Approbation
du règlement
municipal

Adjustment

(3) The members of a municipal planning authority appointed by a local municipality which is removed from the authority shall cease to be members of the authority on the date the by-law passed under subsection (1) comes into effect.

(3) Les membres de l'office d'aménagement municipal nommés par une municipalité locale qui est retiré de l'office cessent d'être membres de ce dernier à la date où le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur.

Rajustement

Dissolution

14.6 (1) A municipal planning authority may by by-law dissolve the municipal planning area and the municipal planning authority.

14.6 (1) L'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, dissoudre la zone d'aménagement municipal et l'office d'aménagement municipal.

Dissolution

Approval

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister.

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre.

Approbation
du règlement
municipalDissolution by
Minister

(3) The Minister may by order dissolve a municipal planning area and a municipal planning authority.

(3) Le ministre peut, par arrêté, dissoudre une zone d'aménagement municipal et un office d'aménagement municipal.

Dissolution
par le
ministre

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Assets, liabilities	(4) All the assets and liabilities of a municipal planning authority dissolved under this section are assets and liabilities of the municipalities that formed part of the municipal planning area and, if such municipalities cannot agree as to the disposition of the assets and liabilities, the Municipal Board, upon the application of one or more of the municipalities, shall direct a final disposition.	(4) L'actif et le passif d'un office d'aménagement municipal dissout en vertu du présent article sont ceux des municipalités qui faisaient partie de la zone d'aménagement municipal. En cas de désaccord entre ces municipalités au sujet de la répartition de l'actif et du passif, la Commission des affaires municipales ordonne la répartition définitive sur requête d'une ou de plusieurs municipalités.	Actif, passif
Same	(5) If assets or liabilities are transferred or assigned to a municipality under an agreement or an order of the Municipal Board under this section, the municipality stands in the place of the municipal planning authority for all purposes.	(5) Si des éléments d'actif ou de passif sont transférés ou imputés à une municipalité aux termes d'une convention ou d'une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du présent article, la municipalité se substitue à toutes fins à l'office d'aménagement municipal.	Idem
Transitional matters	(6) Despite this or any other Act, the Minister may by order provide for transitional matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to establish, expand or dissolve a municipal planning authority or to remove a municipality from a municipal planning authority.	(6) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut, par arrêté, prendre toutes les décisions qu'il estime nécessaires ou utiles pendant la période de transition pour créer, agrandir ou dissoudre un office d'aménagement municipal ou retirer une municipalité d'un tel office.	Questions de transition
Official plan	14.7 (1) If land in a municipal planning area is covered by the official plan of a county, the parts of the official plan which affect the land in the municipal planning area shall be deemed for all purposes to be the official plan of the municipal planning authority on the day the municipal planning authority is established and the county shall forward to the municipal planning authority all papers, plans and documents and other material that relate to the parts of the official plan that are deemed to be the official plan of the municipal planning authority.	14.7 (1) Si un terrain situé dans une zone d'aménagement municipal est inclus dans le plan officiel d'un comté, les parties du plan officiel qui touchent ce terrain sont réputées, à toutes fins, être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal le jour où l'office d'aménagement municipal est créé. Le comté transmet à l'office d'aménagement municipal les papiers, plans, documents et autre documentation relatifs aux parties du plan officiel qui sont réputées être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal.	Plan officiel
Restriction	(2) The council of a county shall not exercise any power under section 17 in respect of land in the county that is in a municipal planning area.	(2) Le conseil d'un comté n'exerce aucun pouvoir en vertu de l'article 17 à l'égard de terrains situés dans le comté et qui sont situés dans une zone d'aménagement municipal.	Restriction
Preparation of plan	(3) A municipal planning authority shall prepare and adopt a plan suitable for approval as an official plan in respect of the land in the municipal planning area that is not covered by an official plan deemed under subsection (1) to be the official plan of the municipal planning authority.	(3) L'office d'aménagement municipal prépare et adopte un plan pouvant être approuvé comme plan officiel à l'égard du terrain situé dans une zone d'aménagement municipal qui n'est pas compris dans un plan officiel réputé en vertu du paragraphe (1) être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal.	Préparation du plan
Application	(4) Subsections 17 (9) to (42) apply with necessary modifications to the preparation and adoption of a plan by a municipal planning authority and the approval of the plan as an official plan as though the municipal planning authority were the council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality.	(4) Les paragraphes 17 (9) à (42) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la préparation et l'adoption d'un plan par l'office d'aménagement municipal et à l'approbation du plan comme plan officiel au même titre que si l'office d'aménagement municipal était le conseil d'une municipalité et le secrétaire-trésorier le secrétaire de la municipalité.	Champ d'application

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*Deemed
official plan

(5) If land that is in a local municipality that forms part of a county for municipal purposes is removed from a municipal planning area, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect the land removed from the municipal planning area shall be deemed for all purposes to be the official plan of the county on the day the by-law removing the land is passed and the municipal planning authority shall forward to the county all papers, plans and documents and other materials that relate to the parts of the plan that are deemed to be the official plan of the county.

(5) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui fait partie d'un comté à des fins municipales est retiré d'une zone d'aménagement municipal, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent au terrain ainsi retiré sont réputées à toutes fins être le plan officiel du comté le jour de l'adoption du règlement municipal qui retire le terrain. L'office d'aménagement municipal transmet au comté les papiers, plans, documents et autre documentation relatifs aux parties du plan qui sont réputées être le plan officiel du comté.

Plan officiel
réputé

Revocation

(6) If land that is in a local municipality that does not form part of a county for municipal purposes is removed from a municipal planning area, the parts of the official plan which affect the land removed from the municipal planning area are revoked.

(6) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui ne fait pas partie d'un comté à des fins municipales est retiré d'une zone d'aménagement municipal, les parties du plan officiel qui se rapportent au terrain ainsi retiré sont révoquées.

Révocation

Deemed plan

(7) If land that is in a local municipality that forms part of a county for municipal purposes is in a municipal planning area that is dissolved, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect land in the local municipality shall be deemed for all purposes to be the official plan of the county on the day the municipal planning authority is dissolved.

(7) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui fait partie d'un comté à des fins municipales est situé dans une zone d'aménagement municipal dissoute, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent à ce terrain sont réputées à toutes fins être le plan officiel du comté le jour où l'office d'aménagement municipal est dissout.

Plan réputé

Revocation

(8) If land that is in a local municipality that does not form part of a county for municipal purposes is in a municipal planning area that is dissolved, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect land in the local municipality are revoked.

(8) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui ne fait pas partie d'un comté à des fins municipales est situé dans une zone d'aménagement municipal dissoute, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent à ce terrain sont révoquées.

Révocation

Conformity
with upper
tier plan

(9) Section 27 applies with necessary modifications to the official plan of a planning authority as though the official plan of the municipal planning authority were the official plan of a county and the municipal planning authority were the council of a county.

(9) L'article 27 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au plan officiel d'un office d'aménagement municipal au même titre que si ce plan était le plan officiel d'un comté et l'office d'aménagement municipal était le conseil de comté.

Conformité
au planDeemed
council,
municipality

14.8 (1) Sections 2 and 3, subsections 4 (1), (4) and (5), 5 (1), (2), (4) and (5), 6 (2), 8 (1) and (3), sections 16, 16.1, 17, 20, 21, 22, 23 and 26, subsections 51 (37) and (45), sections 62.1, 65, 66, 68 and 69 apply to a municipal planning area or a municipal planning authority, as appropriate, and the municipal planning area and municipal planning authority shall be deemed to be a municipality or a council of a municipality, respectively, for those purposes.

14.8 (1) Les articles 2 et 3, les paragraphes 4 (1), (4) et (5), 5 (1), (2), (4) et (5), 6 (2), 8 (1) et (3), les articles 16, 16.1, 17, 20, 21, 22, 23 et 26, les paragraphes 51 (37) et (45), les articles 62.1, 65, 66, 68 et 69 s'appliquent, selon ce qui est approprié, à une zone d'aménagement municipal ou à un office d'aménagement municipal, qui sont réputés être, respectivement, une municipalité ou un conseil de municipalité pour ces fins.

Municipalité
et conseil
réputésDeemed
county

(2) Section 27 applies to a municipal planning authority and it shall be deemed to be a county for those purposes.

(2) L'article 27 s'applique à un office d'aménagement municipal, qui est réputé un comté pour l'application de cet article.

Comté
réputé

9. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

9. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Planning Act

Loi sur l'aménagement du territoire

Contents of
official plan

16. (1) An official plan shall contain the prescribed contents and,

- (a) shall contain goals, objectives and policies established primarily to manage and direct physical change and the effects on the social, economic and natural environment of the municipality or part of it, or an area that is without municipal organization; and
- (b) may contain a description of the measures and procedures proposed to attain the objectives of the plan and a description of the measures and procedures for informing and obtaining the views of the public in respect of a proposed amendment to the official plan or proposed revision of the plan or in respect of a proposed zoning by-law.

Restrictions
for residential
units

(2) No official plan may contain any provision that,

- (a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

Provision of
no effect

(3) A provision in an official plan is of no effect to the extent that it contravenes clause (2) (a).

Regulation
prevails

(4) A provision in an official plan that contravenes the restriction described in clause (2) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

Prescribed
process

16.1 The council of a municipality or a planning board may by by-law elect to follow the prescribed processes and develop the materials prescribed for the preparation of an official plan and any processes followed or materials developed in the preparation of the plan may be considered under the *Environmental Assessment Act* with respect to any requirement that it must meet under that Act.

16. (1) Le plan officiel doit contenir les éléments prescrits et :

- a) doit contenir des buts, des objectifs et des politiques établis principalement en vue de gérer et d'orienter l'aménagement physique et les répercussions sur le milieu social, économique et naturel de la totalité ou d'une partie de la municipalité ou d'une zone non érigée en municipalité;
- b) peut contenir une description des mesures et procédés proposés pour réaliser les objectifs du plan et une description des mesures et procédés prévus pour informer le public et obtenir son avis à l'égard d'une proposition de modification ou de révision du plan officiel ou à l'égard d'une proposition de règlement municipal de zonage.

Contenu
du plan
officiel

(2) Aucun plan officiel ne peut contenir de dispositions qui :

- a) soit ont pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités de logement d'une maison individuelle, d'une maison jumelée ou d'une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas accessoire à d'autres fins permises par règlement municipal;
- b) soit énoncent des exigences, des normes ou des interdictions incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), d'unités de logement qu'elle comprend ou du terrain sur lequel elle est située.

Restrictions
concernant les
unités de
logement

(3) La disposition d'un plan officiel qui contrevient à l'alinéa (2) a) est sans effet.

Disposition
sans effet

(4) La disposition d'un plan officiel qui contrevient aux restrictions prévues à l'alinéa (2) b) n'a d'effet que dans la mesure où elle énonce des exigences, des normes ou des interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Les règle-
ments
l'emportent

16.1 Le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement peut, par règlement municipal, choisir de suivre les procédures prescrites et il peut produire les documents prescrits en vue de la préparation d'un plan officiel. Les procédures suivies ou les documents produits dans le cadre de la préparation du plan peuvent être pris en considération en ce qui concerne le respect par lui des obligations que lui impose la *Loi sur les évaluations environnementales*.

Procédures
prescrites

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

10. Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 50, is repealed and the following substituted:

Approvals by Minister

17. (1) The Minister is the approval authority in respect of the approval of an official plan for the purposes of this section and sections 14.7, 19 and 22.

Approvals by regional council

(2) Despite subsection (1), the regional council or the District Council, as the case may be, is the approval authority in respect of the approval of an official plan of a local municipality in The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, The Regional Municipality of Niagara, The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, The Regional Municipality of Waterloo, The Regional Municipality of York and The District Municipality of Muskoka for the purposes of this section and section 22.

Same

(3) Despite subsection (1), on the day that the Minister or the Municipal Board approves all or part of an official plan of The Regional Municipality of Peel, the regional council is the approval authority in respect of the approval of an official plan of a local municipality in the regional municipality.

Removal of power

(4) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the power given under subsection (2) or (3) and the order may be in respect of the plan or proposed official plan amendment specified in the order or in respect of any or all plans or proposed official plan amendments submitted for approval after the order is made.

Transfer of approval authority

(5) If an order is made under subsection (4), the Minister becomes the approval authority in respect of the plans and proposed official plan amendments to which the order relates and the council of the former approval authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter in respect of which the power was removed and of which a final disposition was not made by the approval authority.

Revocation

(6) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (4), the council reverts back to being the approval authority in respect of all plans or proposed official plan amendments to which the revoked order or revoked part of the order applied.

10. L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation par le ministre

17. (1) Le ministre est l'autorité approbatrice en ce qui concerne l'approbation d'un plan officiel pour l'application du présent article et des articles 14.7, 19 et 22.

Approbation par le conseil régional

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil régional ou le conseil de district, selon le cas, est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 22 en ce qui concerne l'approbation du plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale de Durham, de Haldimand-Norfolk, de Halton, de Hamilton-Wentworth, de Niagara, d'Ottawa-Carleton, de Waterloo, de York ou la municipalité de district de Muskoka.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), le jour où le ministre ou la Commission des affaires municipales approuve la totalité ou une partie du plan officiel de la municipalité régionale de Peel, le conseil régional est l'autorité approbatrice en ce qui concerne l'approbation du plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale.

Retrait des pouvoirs

(4) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'explications écrites, retirer les pouvoirs conférés en vertu du paragraphe (2) ou (3). L'arrêté peut s'appliquer au plan, à la modification proposée à celui-ci que précise l'arrêté ou à tous les plans ou n'importe lequel d'entre eux ou à toutes les modifications proposées à celui-ci ou à n'importe laquelle d'entre elles qui sont présentés pour approbation après que l'arrêté est pris.

Transfert du pouvoir d'approbation

(5) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (4), le ministre devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les plans et les modifications proposées au plan officiel auxquels s'applique l'arrêté et le conseil de l'autorité approbatrice antérieure transmet au ministre tous les papiers, plans, documents et autre documentation sur une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive par l'autorité approbatrice.

Révocation

(6) Si le ministre révoque, en totalité ou en partie, l'arrêté pris en vertu du paragraphe (4), le conseil redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne tous les plans ou toutes les modifications proposées au plan officiel auxquels s'appliquait l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué.

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Mandatory official plan	<p>(7) A plan shall be prepared and adopted and submitted to the approval authority for approval by the council of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford; (b) a prescribed county; (c) a local municipality within a county that does not form part of the county for municipal purposes, excluding the Township of Pelee; and (d) a city in a territorial district other than a city within a regional or district municipality. 	<p>(7) Un plan est préparé, adopté et présenté à l'autorité approbatrice pour approbation par le conseil :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford; b) d'un comté prescrit; c) d'une municipalité locale située dans un comté, mais qui n'en fait pas partie à des fins municipales, à l'exclusion du canton de Pelee; d) d'une cité située dans un district territorial, mais qui n'est pas située dans une municipalité régionale ou de district. 	Plan officiel obligatoire
Discretionary plan	<p>(8) The council of a county not prescribed under clause (7) (b) and the council of a local municipality, other than a local municipality described in clause (7) (c) or (d), may prepare and adopt a plan and submit it to the approval authority for approval.</p>	<p>(8) Le conseil d'un comté qui n'est pas prescrit aux termes de l'alinéa (7) b) et le conseil d'une municipalité locale, à l'exclusion d'une municipalité locale visée à l'alinéa (7) c) ou d), peuvent préparer et adopter un plan, et le présenter à l'autorité approbatrice pour approbation.</p>	Plan facultatif
Public meeting	<p>(9) The council shall ensure that in the course of the preparation of the plan adequate information, including a copy of the current proposed plan, is made available to the public and, for this purpose, shall ensure that at least one public meeting is held, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.</p>	<p>(9) Le conseil fait en sorte qu'au cours de la préparation du plan le public reçoive des renseignements suffisants, notamment une copie du plan proposé qui a cours, et, à cette fin, il fait en sorte qu'au moins une réunion publique soit tenue. L'avis de cette réunion est donné de la façon et aux personnes et organismes publics prescrits, accompagné des renseignements prescrits.</p>	Réunion publique
Timing	<p>(10) The meeting shall be held not sooner than 30 days after the requirements for giving notice have been complied with and any person who attends the meeting shall be given the opportunity to make representation in respect of the plan.</p>	<p>(10) La réunion se tient au plus tôt 30 jours après l'avis qui en est donné de la façon exigée. Les personnes qui assistent à la réunion ont l'occasion de présenter des observations sur le plan.</p>	Date de la réunion
Alternative procedure	<p>(11) If an official plan sets out alternative measures for informing and obtaining the views of the public in respect of amendments that may be proposed for the plan, subsections (9) and (10) do not apply to the amendments if the measures are complied with but the information required under subsection (12) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner that is set out in the official plan for making information in respect of the plan available to the public.</p>	<p>(11) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis à l'égard de modifications du plan qui peuvent être proposées, les paragraphes (9) et (10) ne s'appliquent pas à ces modifications si les mesures ont effectivement été prises, mais les renseignements exigés au paragraphe (12) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou par le moyen énoncé dans le plan officiel pour ce qui est de mettre les renseignements relatifs au plan à la disposition du public.</p>	Autre procédure
Information	<p>(12) At a meeting under subsection (9), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the power of the approval authority to refuse to refer a proposed decision under subsection (29) and the power of the Municipal Board to dismiss an appeal or a referral request under subsection (37) if a person or public body requesting a referral or an appellant has</p>	<p>(12) À la réunion prévue au paragraphe (9), le conseil fait en sorte que le public soit informé du pouvoir qu'a l'autorité approbatrice de refuser le renvoi d'une décision envisagée conformément au paragraphe (29) et du pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de rejeter l'appel ou une demande de renvoi en vertu du paragraphe (37) si la personne ou l'organisme public qui a de</p>	Renseignements

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

not provided the council with oral submissions at a public meeting or written submissions before a plan is adopted.

mandé le renvoi ou l'appelant n'a pas fait d'observations orales lors d'une réunion publique ni fourni d'observations écrites avant l'adoption d'un plan.

Submissions

(13) Any person or public body may make written submissions to the council before a plan is adopted.

(13) Toute personne ou tout organisme public peut présenter des observations écrites au conseil avant l'adoption d'un plan.

Observations

Comments

(14) The council shall provide to any person or public body as the council considers may have an interest in the plan adequate information, including a copy or summary of the plan and, before adopting the plan, shall give them an opportunity to submit comments on it up to the time specified by the council.

(14) Le conseil fournit des renseignements suffisants, notamment une copie ou un résumé du plan, aux personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par le plan et, avant d'adopter le plan, il leur offre la possibilité de présenter des commentaires à son égard, jusqu'à la date que précise le conseil.

Commentaires

Adoption of plan

(15) When the requirements of subsections (9) to (14), as appropriate, have been met and the council is satisfied that the plan as finally prepared is suitable for adoption, the council may by by-law adopt the plan and submit it to the approval authority for approval.

(15) Lorsque les exigences prévues aux paragraphes (9) à (14), selon le cas, sont remplies, et que le conseil est convaincu que la version finale du plan peut être adoptée, le conseil peut, par règlement municipal, adopter le plan et le soumettre à l'autorité approbatrice pour approbation.

Adoption du plan

Timing

(16) A plan may not be adopted unless,

(16) Un plan ne peut être adopté que si l'une des conditions suivantes est remplie :

Délais

(a) 14 days have elapsed from the date of the public meeting or, if more than one public meeting is held, from the date of the first meeting for which notice was given in accordance with subsection (9); or

a) 14 jours se sont écoulés à compter de la date de la réunion publique, ou, s'il y a eu plusieurs réunions publiques, à compter de la date de la première réunion pour laquelle un avis a été donné conformément au paragraphe (9);

(b) 14 days have elapsed from the date that the alternative measures set out in the official plan were completed.

b) 14 jours se sont écoulés à compter de la date à laquelle les autres mesures énoncées dans le plan officiel ont été prises.

Notice

(17) The council shall, not later than 15 days after the day the plan was adopted, give written notice of its adoption containing the prescribed information to the approval authority, to each person or public body that filed with the clerk of the municipality a written request to be notified if the plan is adopted, to each person or public body that made written submissions or comments under subsection (13) or (14) and to any other person or public body prescribed.

(17) Au plus tard 15 jours après la date de l'adoption du plan, le conseil donne un avis écrit à cet effet, accompagné des renseignements prescrits, à l'autorité approbatrice, aux personnes ou organismes publics qui ont déposé une demande écrite auprès du secrétaire de la municipalité visant à être avisés si le plan est adopté, aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites ou des commentaires en vertu du paragraphe (13) ou (14) et aux personnes ou organismes publics prescrits.

Avis

Record

(18) When the plan is adopted, the council shall cause to be compiled and forwarded to the approval authority, not later than 15 days after the day the plan was adopted, a record which shall include the prescribed information and material and such other information or material as the approval authority may require.

(18) Lorsque le plan est adopté, le conseil fait constituer et envoyer à l'autorité approbatrice, au plus tard 15 jours après la date de l'adoption du plan, un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et tout autre renseignement ou document que l'autorité approbatrice peut exiger.

Dossier

Refusal to consider

(19) The approval authority may refuse to accept or further consider the plan until the prescribed information and material and the required fee have been forwarded by the

(19) L'autorité approbatrice peut refuser le plan ou refuser de poursuivre l'examen du plan tant que le conseil n'a pas remis les renseignements et les documents prescrits,

Refus de poursuivre l'examen

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

council and the time period referred to in subsection (33) does not begin until all of the prescribed information and material and the fee are received.

Action by
approval
authority

(20) The approval authority may confer with any person or public body that it considers may have an interest in the plan and may then propose to approve, modify and approve as modified or refuse a plan.

Part plan

(21) The approval authority, instead of proposing to approve or refuse all of the plan, may propose to approve or refuse part of the plan and may from time to time propose to approve or refuse additional parts of the plan.

Notice

(22) If the approval authority proposes to approve, modify and approve as modified or refuse all or part of a plan, the approval authority shall give written notice of its proposed decision containing the prescribed information to,

- (a) the council or planning board that adopted the plan;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the proposed decision;
- (c) each person or public body that made written submissions or comments under subsection (13), (14) or (20);
- (d) each municipality to which the plan would apply if approved; and
- (e) any other person or public body prescribed.

Contents

(23) The notice shall specify the last day for submitting a request for referral under subsection (24) and advise that the proposed decision of the approval authority is final if a request for referral is not received within the time period set out in the notice.

Referral to
O.M.B.

(24) Any person or public body may, not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (22) is completed, request in writing that the approval authority refer all or part of the proposed decision on a plan to the Municipal Board and the request must set out the specific part of the plan to which the request applies and the reasons for the request and be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Timing

(25) The giving of written notice shall be deemed to be completed,

ainsi que les droits exigés. Le délai visé au paragraphe (33) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu tous les renseignements et les documents prescrits, ainsi que les droits exigés.

(20) L'autorité approbatrice peut conférer avec les personnes ou organismes publics qu'elle estime intéressés dans le plan. Elle peut ensuite envisager d'approuver le plan, de le modifier et de l'approuver tel qu'il est modifié ou de le refuser.

(21) Au lieu d'envisager d'approuver ou de refuser la totalité du plan, l'autorité approbatrice peut envisager d'en approuver ou d'en refuser une partie et, à l'occasion, peut envisager d'en approuver ou d'en refuser d'autres parties.

(22) Si l'autorité approbatrice envisage d'approuver le plan, de le modifier et de l'approuver, tel qu'il est modifié, ou de refuser la totalité ou une partie d'un plan, elle donne un avis écrit de sa décision envisagée, accompagné des renseignements prescrits :

- a) au conseil ou au conseil d'aménagement qui a adopté le plan;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision envisagée;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites ou des commentaires en vertu du paragraphe (13), (14) ou (20);
- d) aux municipalités auxquelles le plan s'appliquerait s'il était approuvé;
- e) aux personnes ou organismes publics prescrits.

(23) L'avis précise le dernier jour où un renvoi peut être demandé en vertu du paragraphe (24) et indique que la décision envisagée par l'autorité approbatrice est définitive si aucune demande de renvoi n'est reçue dans le délai énoncé dans l'avis.

(24) Au plus tard 30 jours après la remise de l'avis écrit exigé au paragraphe (22), une personne ou un organisme public peut demander, par écrit, que l'autorité approbatrice renvoie la totalité ou une partie de la décision envisagée à l'égard du plan à la Commission des affaires municipales. La demande doit préciser la partie exacte du plan à laquelle elle s'applique, donner les motifs à l'appui et être accompagnée des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(25) L'avis écrit est réputé avoir été donné :

Action de
l'autorité
approbatrice

Approbation-
partielle

Avis

Teneur de
l'avis

Renvoi à la
C.A.M.O.

Avis donné

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;
- (b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

- a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;
- b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;
- c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

Decision final

(26) If no request for referral is received in respect of all or part of a proposed decision and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or part of it that is not the subject of a request for referral is final and the plan or part of the plan that was proposed to be approved, if not subject to a request for referral, comes into force on the day after the last day for submitting a request for referral.

(26) Si aucune demande de renvoi n'est reçue à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci qui ne fait pas l'objet d'une demande de renvoi est définitive. Le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée qui ne fait pas l'objet d'une demande de renvoi entre en vigueur le lendemain du dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi.

Décision définitive

Declaration

(27) A sworn declaration of an employee of the approval authority that notice was given as required by subsection (22) or that no request for referral was received under subsection (24) within the time specified for submitting a request for referral is conclusive evidence of the facts stated in it.

(27) La déclaration sous serment que fait un employé de l'autorité approbatrice selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (22) ou qu'aucune demande de renvoi en vertu du paragraphe (24) n'a été déposée dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Déclaration

Referral to O.M.B.

(28) If a request for referral is received within the time period set out in the notice under subsection (22), the approval authority shall, not later than 30 days after the last day for submitting a referral request, refer the proposed decision to the Municipal Board unless the referral request is refused under subsection (29).

(28) Si une demande de renvoi est reçue dans le délai énoncé dans l'avis visé au paragraphe (22), l'autorité approbatrice renvoie, au plus tard 30 jours après le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi, la décision envisagée à la Commission des affaires municipales, sauf si la demande est refusée en vertu du paragraphe (29).

Renvoi à la C.A.M.O.

Refusal to refer

(29) The approval authority may refuse to refer all or part of the proposed decision to the Municipal Board if,

(29) L'autorité approbatrice peut refuser de renvoyer la totalité ou une partie de la décision envisagée à la Commission des affaires municipales dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Renvoi refusé

- (a) the approval authority is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the referral request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision could be approved or refused by the Municipal Board,
 - (ii) the request for referral is not made in good faith or is frivolous or vexatious,

- a) l'autorité approbatrice est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans la demande de renvoi ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée,
 - (ii) la demande de renvoi n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

(iii) the request for referral is made only for the purpose of delay, or

(iv) the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the plan and the services will not be available within a reasonable time;

(b) the person or public body requesting the referral did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the plan was adopted and, in the opinion of the approval authority, the person or public body does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission; or

(c) the person or public body requesting the referral has not provided written reasons for the request.

Written
explanation

(30) If the approval authority refuses to refer all or part of a proposed decision to the Municipal Board, the approval authority shall provide a written explanation for the refusal.

Decision
final

(31) If all the requests for referral made in respect of all or part of the proposed decision are refused or withdrawn and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or that part of it is final and any plan or part of the plan that was proposed to be approved and in respect of which all the requests for referral have been refused or withdrawn comes into force on the day after the day the last outstanding request for referral has been refused or withdrawn.

Failure to
refer

(32) If a request for referral is received within the time period set out in the notice under subsection (22) and the approval authority fails to refer or fails to refuse to refer all or part of a proposed decision within 30 days after the last day for submitting a referral request, all or part of the decision in respect of which the request was made shall be deemed to be referred to the Municipal Board.

Appeal to
O.M.B.

(33) If the approval authority fails to give notice of a proposed decision in respect of all or part of a plan within 150 days after the day the plan is received by the approval

(iii) la demande de renvoi est faite uniquement en vue de retarder la procédure,

(iv) la totalité ou une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le plan et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

b) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites au conseil avant l'adoption du plan et, de l'avis de l'autorité approbatrice, la personne ou l'organisme public ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;

c) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande.

(30) L'autorité approbatrice qui refuse de renvoyer la totalité ou une partie de la décision envisagée à la Commission des affaires municipales explique son refus par écrit.

Explications
écrites

(31) Si toutes les demandes de renvoi présentées à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée sont refusées ou retirées et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci est définitive et le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée et sur lequel portait les demandes de renvoi refusées ou retirées entre en vigueur le lendemain du refus ou du retrait de la dernière demande de renvoi non réglée.

Décision
définitive

(32) Si une demande de renvoi est reçue dans le délai énoncé dans l'avis visé au paragraphe (22) et que l'autorité approbatrice n'a pas, dans les 30 jours qui suivent le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi, décidé de renvoyer la totalité ou une partie d'une décision envisagée ou de refuser ce renvoi, la totalité ou la partie de la décision sur laquelle portait la demande de renvoi est réputée avoir été renvoyée à la Commission des affaires municipales.

Défaut de
renvoi

(33) Si l'autorité approbatrice reçoit un plan et qu'elle n'a pas donné avis de sa décision envisagée à l'égard de la totalité ou d'une partie de ce plan dans les 150 jours de

Appel
devant la
C.A.M.O.

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

authority, any person or public body may appeal to the Municipal Board with respect to all or any part of the plan in respect of which no notice of a proposed decision was given by filing a notice of appeal with the approval authority that must set out the specific part of the plan to which the appeal applies and must be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Documents
to O.M.B.

(34) If a request for a referral is referred or is deemed to be referred or if an approval authority receives a notice of appeal, it shall ensure that a record is compiled which includes the prescribed information and material and,

- (a) the record, notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received; or
- (b) the record, request for referral and the fee are forwarded to the Municipal Board within 45 days after the last day for submitting a request for referral.

Appeals
withdrawn

(35) If all appeals with respect to all or part of a plan are withdrawn, the Municipal Board shall notify the approval authority and the approval authority may proceed to make a proposed decision in respect of all or part of the plan, as the case may be.

Hearing

(36) On a referral or an appeal to the Municipal Board, the Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or such public bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal
without
hearing

(37) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (36), the Municipal Board may dismiss all or part of a referral or an appeal without holding a hearing on its own motion or on the motion of any party if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the referral request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision could be approved or refused by the Board,
 - (ii) the request for referral or the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,

la date de la réception du plan, toute personne ou tout organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de ce plan ou de cette partie du plan en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. L'avis doit préciser la partie exacte du plan visée par l'appel.

(34) Si elle reçoit un avis d'appel ou si une demande de renvoi est renvoyée ou est réputée avoir été renvoyée, l'autorité approbatrice fait en sorte que soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et fait par ailleurs en sorte que :

- a) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis;
- b) soient transmis le dossier, la demande de renvoi et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 45 jours qui suivent le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi.

(35) Si tous les appels portant sur la totalité ou une partie du plan sont retirés, la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre la décision envisagée à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan, selon le cas.

(36) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel ou d'un renvoi tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes publics qu'elle détermine.

(37) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (36), la Commission des affaires municipales peut rejeter le renvoi ou l'appel en totalité ou en partie sans tenir d'audience de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans la demande de renvoi ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission de la totalité ou d'une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée,
 - (ii) la demande de renvoi ou l'appel n'est pas fait de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,

Dossier

Retrait de
l'appel

Audience

Rejet sans
audience

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (iii) the request for referral or the appeal is made only for the purpose of delay, or
- (iv) the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision or the appeal is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the plan and the services will not be available within a reasonable time;
- (b) the person or public body requesting the referral or the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the plan was adopted and, in the opinion of the Board, the person or public body does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission;
- (c) the person or public body requesting the referral has not provided written reasons for the request;
- (d) the person or public body requesting the referral or the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (e) the person or public body requesting the referral or the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(38) Before dismissing all or part of a request for a referral or an appeal, the Municipal Board shall notify the person or public body requesting the referral or the appellant and give the person or public body an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss all or part of a request for referral or an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(39) If the Municipal Board dismisses an appeal, and there is no other appeal in respect of the same matter, the Board shall notify the approval authority and the approval authority may then proceed to make a proposed decision under subsection (20) on the matter that was the subject of the appeal.

- (iii) la demande de renvoi ou l'appel est fait uniquement en vue de retarder la procédure,

- (iv) la totalité ou une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée ou l'appel est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le plan et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

- b) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appellant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites au conseil avant l'adoption du plan et, de l'avis de la Commission, la personne ou l'organisme public ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;
- c) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande;
- d) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- e) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai qu'elle a précisé.

(38) Avant le rejet de la totalité ou d'une partie d'une demande de renvoi ou un appel, la Commission des affaires municipales en avise la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appellant et offre l'occasion à la personne ou à l'organisme public de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter la totalité ou une partie d'une demande de renvoi ou un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(39) Si la Commission des affaires municipales rejette un appel et qu'aucun autre appel n'a été interjeté concernant la même question, la Commission en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision envisagée en vertu du paragraphe (20) sur la question qui faisait l'objet de l'appel.

Representations

Observations

Where appeal dismissed

Rejet de l'appel

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Decision final	(40) If all the requests for referral made in respect of all or part of the proposed decision are dismissed or withdrawn and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or that part of it is final and any plan or part of the plan that was proposed to be approved and in respect of which all the requests for referral have been dismissed or withdrawn comes into force on the day after the day the last outstanding request for referral has been dismissed or withdrawn.	(40) Si toutes les demandes de renvoi présentées à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée sont rejetées ou retirées et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci est définitive et le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée et sur lequel portait les demandes de renvoi rejetées ou retirées entre en vigueur le lendemain du rejet ou du retrait de la dernière demande de renvoi non réglée.	Décision définitive
Referral	(41) The approval authority may on its own initiative refer all or part of a plan to the Municipal Board if the approval authority has received a notice of appeal or has given notice of a proposed decision in respect of any part of the plan.	(41) L'autorité approbatrice qui a reçu un avis d'appel ou qui a donné avis d'une décision envisagée à l'égard d'une partie du plan peut, de sa propre initiative, renvoyer la totalité ou une partie du plan à la Commission des affaires municipales.	Renvoi
Powers of O.M.B.	(42) On an appeal or a referral, the Municipal Board may approve all or part of the plan as an official plan, make modifications to the plan and approve the plan as modified or refuse to approve all or part of the plan.	(42) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel ou d'un renvoi peut approuver la totalité ou une partie du plan à titre de plan officiel, modifier le plan et l'approuver tel qu'il est modifié, ou refuser d'approuver la totalité ou une partie du plan.	Pouvoirs de la C.A.M.O.
Delegations by approval authority	17.1 (1) If a regional council or a district council is the approval authority under section 17 in respect of the approval of official plans of local municipalities, the council may by by-law delegate all or any of the authority to approve amendments to official plans to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.	17.1 (1) Si un conseil régional ou un conseil de district est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 17 en ce qui concerne l'approbation des plans officiels des municipalités locales, le conseil peut, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des modifications des plans officiels à un comité du conseil ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.	Délégations par une autorité approbatrice
Conditions	(2) A delegation of authority made by a council under subsection (1) may be subject to such conditions as the council by by-law provides.	(2) La délégation de pouvoir faite par un conseil en vertu du paragraphe (1) peut être subordonnée aux conditions prévues dans le règlement municipal adopté par le conseil.	Conditions
Withdrawal of delegation	(3) A council may by by-law withdraw a delegation of authority made by it under subsection (1) and the withdrawal may be in respect of one or more requests for approval specified in the by-law or any or all requests for approval in respect of which a final disposition was not made by the committee or officer before the withdrawal.	(3) Le conseil peut, par règlement municipal, retirer la délégation de pouvoir qu'il a faite en vertu du paragraphe (1). Le retrait peut porter sur une ou plusieurs demandes d'approbation précisées dans le règlement municipal ou sur une ou sur l'ensemble des demandes d'approbation à l'égard desquelles une décision définitive n'a pas été rendue par le comité ou le fonctionnaire avant le retrait.	Retrait de la délégation
	11. (1) Subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out "17 (2) to (6)" in the second and third lines and substituting "17 (9) to (16)" and by striking out "17 (7) and (8)" in the last line and substituting "17 (17), (18) and (19)".	11. (1) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (2) à (6)» aux deuxième et troisième lignes, de «17 (9) à (16)», et par substitution, à «17 (7) et (8)» à la dernière ligne, de «17 (17), (18) et (19)».	
	(2) Subsection 18 (4) of the Act is amended by striking out "17 (9) to (18)" in the last line and substituting "17 (20) to (42)".	(2) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (9) à (18)» à la dernière ligne, de «17 (20) à (42)».	
	(3) Subsection 18 (5) of the Act is amended by striking out "17 (2) to (18)" in the fourth line and substituting "17 (9) to (42)".	(3) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (2) à (18)» à la quatrième ligne, de «17 (9) à (42)».	

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire***12. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:**Adoption of
plan in unor-
ganized terri-
tory

19. In a planning area consisting solely of territory without municipal organization, subsections 17 (9) to (42) apply with necessary modifications to the preparation and adoption of a plan by a planning board and the approval of the plan as an official plan as though the planning board were the council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality.

Deemed
council

19.1 Sections 34 to 39 and 45 apply in respect of land within the planning area consisting of territory without municipal organization and the planning board shall be deemed to be a council of a local municipality and the secretary-treasurer of the planning board shall be deemed to be the clerk of the municipality for those purposes.

13. Subsection 21 (2) of the Act is repealed.

14. Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 51, is repealed and the following substituted:

Request to
council

22. (1) If a person or public body requests a council to initiate an amendment to an official plan, the council shall within 120 days after the request is received hold a public meeting under subsection 17 (9) or comply with the alternative measures set out in the official plan.

Request to
planning
board

(2) If a person or public body requests a planning board to initiate an amendment to an official plan that applies in whole or in part to territory without municipal organization, the planning board or council of the municipality to which the proposed amendment applies shall within 120 days after the request is received hold a public meeting under subsection 17 (9) or comply with the alternative measures set out in the official plan.

Information,
etc., to be
provided

(3) A council or a planning board may pass by-laws requiring that a person or public body that submits a request under subsection (1) or (2) shall provide the prescribed information and material and such other information or material as the council or planning board may require, including any fee.

Refusal

(4) The council or planning board may refuse to accept or further consider the pro-

12. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Dans une zone d'aménagement comprenant seulement un territoire non érigé en municipalité, les paragraphes 17 (9) à (42) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la préparation et à l'adoption d'un plan par un conseil d'aménagement, ainsi qu'à l'approbation du plan comme plan officiel, au même titre que si le conseil d'aménagement était le conseil de municipalité et le secrétaire-trésorier le secrétaire de la municipalité.

Adoption du
plan pour un
territoire non
érigé en muni-
cipalité

19.1 Les articles 34 à 39 et 45 s'appliquent à l'égard des terrains situés dans la zone d'aménagement formant un territoire non érigé en municipalité. Le conseil d'aménagement est réputé le conseil d'une municipalité locale et le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement est réputé le secrétaire de la municipalité pour l'application de ces articles.

Conseil
réputé**13. Le paragraphe 21 (2) de la Loi est abrogé.**

14. L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. (1) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil d'apporter une modification à un plan officiel, le conseil tient, dans les 120 jours qui suivent la réception de la demande, une réunion publique conformément au paragraphe 17 (9) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel.

Demande au
conseil

(2) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil d'aménagement d'apporter une modification à un plan officiel qui s'applique en tout ou en partie à un territoire non érigé en municipalité, le conseil d'aménagement ou le conseil de la municipalité à laquelle s'applique la modification proposée tient, dans les 120 jours qui suivent la réception de la demande, une réunion publique conformément au paragraphe 17 (9) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel.

Demande au
conseil d'amé-
nagement

(3) Un conseil ou un conseil d'aménagement peut adopter des règlements municipaux exigeant qu'une personne ou un organisme public qui présente une demande aux termes du paragraphe (1) ou (2) fournisse les renseignements et les documents prescrits et les autres renseignements ou documents que peut exiger le conseil ou le conseil d'aménagement, y compris les droits.

Renseigne-
ments à
fournir

(4) Le conseil ou le conseil d'aménagement peut refuser la modification proposée

Refus

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

posed official plan amendment until the prescribed information and material required by by-law under subsection (3) are received and the periods referred to in subsections (5) to (10) do not begin until all of the prescribed information and material and fee are received.

Failure to
give notice

(5) If a request is made under subsection (1) and the council fails to give notice of a public meeting under subsection (1), if required, within 90 days after the request is received, the person or public body that made the request may request council to forward the amendment to the approval authority for approval.

Same,
planning
board

(6) If a request is made under subsection (2) and the planning board fails to give notice of a public meeting under subsection (2), if required, within 90 days after the request is received, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

Where council
fails to act

(7) If a planning board recommends a proposed amendment for adoption to a council or to two or more councils pursuant to a request made under subsection (2) and the council or a majority of the councils fails to give notice of a public meeting under subsection (2), if required, within 90 days after the request is received by the planning board, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

Refusal to
adopt

(8) If a request is made under subsection (1) and the council fails or refuses to adopt the proposed amendment within 180 days after the request is received, the person or public body that made the request may request council to forward the amendment to the approval authority for approval.

Same,
planning
board

(9) If a request is made under subsection (2) and the planning board fails or refuses to adopt the proposed amendment or to recommend the amendment for adoption within 180 days after the request is received, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

du plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et documents prescrits exigés par règlement municipal en vertu du paragraphe (3) et les délais visés aux paragraphes (5) à (10) ne commencent qu'à partir de la date à laquelle il a reçu tous les renseignements et documents prescrits et les droits.

(5) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (1) et que le conseil ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe (1), si cela est requis, dans les 90 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

(6) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil d'aménagement ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe (2), si cela est requis, dans les 90 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

(7) Si un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification proposée à un conseil ou à deux conseils ou plus conformément à une demande présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil ou la majorité des conseils ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe (2), si cela est requis, dans les 90 jours suivant la réception de la demande par le conseil d'aménagement, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

(8) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (1) et que le conseil néglige ou refuse d'adopter la modification proposée dans les 180 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

(9) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil d'aménagement néglige ou refuse d'adopter la modification proposée ou d'en recommander l'adoption dans les 180 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Omission de
donner un avis

Idem, conseil
d'aménagement

Cas où le
conseil
n'envoie
pas d'avis

Refus
d'adopter une
modification

Idem, conseil
d'aménagement

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Where council
fails to act

(10) If a planning board recommends a proposed amendment for adoption to a council or to two or more councils pursuant to a request made under subsection (2) and the council or a majority of the councils fails or refuses to adopt the amendment within 180 days after the request is received by the planning board, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

Information to
be forwarded

(11) If a person or public body submits a request to the council or planning board under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10), the council or the planning board shall cause to be compiled and forwarded to the approval authority, not later than 15 days after the request is received, a record which shall include the prescribed information and material and such other information and material as the approval authority may require.

Same

(12) A person or public body that submits a request under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10) shall provide to the approval authority the prescribed information and material and such other information or material as the approval authority may require, including any fee.

Refusal to
consider

(13) The approval authority may refuse to accept or further consider the proposed official plan amendment until the prescribed information and material under subsection (12) and the required fee are received and the time period referred to in subsection 17 (33) does not begin until all of the prescribed information and material and the fee are received.

Withdrawal
of requests

(14) If all the requests under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10) made in respect of all or part of the proposed amendment are withdrawn and the council or the planning board failed to adopt the proposed amendment, the approval authority shall notify the council or the planning board and the council or the planning board may proceed to adopt all or part of the amendment, as the case may be.

Same

(15) If all the requests under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10) made in respect of all or part of the proposed amendment are withdrawn and the council or the planning board refused to adopt the proposed amendment, the decision of the council or planning board is final.

(10) Si un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification proposée à un conseil ou à deux conseils ou plus conformément à une demande présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil ou la majorité des conseils néglige ou refuse d'adopter la modification dans les 180 jours suivant la réception de la demande par le conseil d'aménagement, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Cas où le
conseil n'en-
voie pas
d'avis

(11) Si une personne ou un organisme public présente une demande au conseil ou au conseil d'aménagement aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10), le conseil ou le conseil d'aménagement fait constituer et envoyer à l'autorité approbatrice, au plus tard 15 jours après la réception de la demande, un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et les autres renseignements et documents que l'autorité approbatrice peut exiger.

Renseigne-
ments à trans-
mettre

(12) La personne ou l'organisme public qui présente une demande aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10) fournit à l'autorité approbatrice les renseignements et documents prescrits et les autres renseignements ou documents qu'elle peut exiger, y compris les droits.

Idem

(13) L'autorité approbatrice peut refuser la modification proposée du plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen tant que les renseignements et les documents prescrits aux termes du paragraphe (12) ainsi que les droits exigés n'ont pas été reçus. Le délai visé au paragraphe 17 (33) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu tous les renseignements et les documents prescrits ainsi que les droits exigés.

Refus de
poursuivre
l'examen

(14) Si toutes les demandes présentées aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification proposée sont retirées et que le conseil ou le conseil d'aménagement ne l'a pas adoptée, l'autorité approbatrice en avise le conseil ou le conseil d'aménagement, qui peut alors adopter la totalité ou une partie de la modification, selon le cas.

Retrait des
demandes

(15) Si toutes les demandes présentées aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification proposée sont retirées et que le conseil ou le conseil d'aménagement en a refusé l'adoption, la décision du conseil ou du conseil d'aménagement est définitive.

Idem

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Application

(16) Subsections 17 (20) to (42) apply with necessary modifications to a proposed official plan amendment under this section.

15. (1) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out "but the decision is not final and binding unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed it" at the end.

(2) Subsection 23 (6) of the Act is repealed.

16. (1) Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws before approval

(2) Where a council or a planning board has adopted an amendment to an official plan, the council of any municipality or the planning board of any planning area to which the plan or any part of the plan applies may, before the approval authority has approved the amendment, pass a by-law that does not conform with the official plan but will conform to it if the amendment is approved, and the by-law shall be conclusively deemed to have conformed with the official plan on and after the day it was passed if the approval authority approves the amendment to the official plan.

(2) Subsection 24 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 52, is repealed and the following substituted:

Deemed conformity

(4) If a by-law is passed under section 34 by the council of a municipality or a planning board in a planning area in which an official plan is in effect and, within the time limited for appeal no appeal is taken or an appeal is taken and the appeal is withdrawn or dismissed or the by-law is amended by the Municipal Board or as directed by the Board, the by-law shall be conclusively deemed to be in conformity with the official plan, except, if the by-law is passed in the circumstances mentioned in subsection (2), the by-law shall be conclusively deemed to be in conformity with the official plan on and after the day the by-law was passed, if the approval authority approves the amendment to the official plan as mentioned in subsection (2).

17. Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out "by the Minister" in the fourth and fifth lines.

18. (1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by adding at the end "and determining the need to amend the plan to make it consistent with the policy statements issued under subsection 3 (1)".

(16) Les paragraphes 17 (20) à (42) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification proposée d'un plan officiel demandée en vertu du présent article.

Champ d'application

15. (1) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par suppression de «, mais la décision de la Commission n'est définitive que si le lieutenant-gouverneur en conseil la confirme».

(2) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est abrogé.

16. (1) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si un conseil ou un conseil d'aménagement adopte une modification du plan officiel, le conseil d'une municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement à laquelle s'applique tout ou partie du plan peut, tant que l'autorité approbatrice n'a pas approuvé la modification, adopter un règlement municipal non conforme au plan officiel, mais qui le deviendra si la modification est approuvée. Si l'autorité approbatrice approuve la modification du plan officiel, le règlement municipal est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir de la date à laquelle il a été adopté.

Adoption d'un règlement municipal avant approbation

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le règlement municipal qui est adopté en application de l'article 34 par le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement dans une zone d'aménagement où un plan officiel est en vigueur, est réputé définitivement conforme au plan officiel si, dans le délai fixé pour interjeter appel, aucun appel n'est interjeté ou un appel est interjeté et est retiré ou rejeté ou le règlement municipal est modifié par la Commission des affaires municipales ou suivant les directives de celle-ci. Toutefois, si le règlement municipal est adopté dans les conditions visées au paragraphe (2), il n'est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir de la date où il est adopté que si l'autorité approbatrice approuve la modification du plan officiel comme le prévoit le paragraphe (2).

Conformité réputée

17. Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par suppression de «par le ministre» à la quatrième ligne.

18. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «pour déterminer s'il est nécessaire de le modifier pour le rendre conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1)».

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

(2) Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out "Minister" in the first line and substituting "approval authority".

(3) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) If the council of the municipality determines that the official plan is not consistent with the policy statements, the council shall adopt any amendment to the plan necessary to make it consistent with the policy statements and submit it to the approval authority for approval.

19. Subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out "Minister" in the first line and substituting "approval authority".

20. Subsection 28 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) When a by-law has been passed under subsection (2), the council may provide for the preparation of a plan suitable for adoption as a community improvement plan for the community improvement project area and subsections 17 (9) to (42) apply, with necessary modifications, in respect of the community improvement plan and any amendments to it but, if an official plan contains provisions describing the alternative measures mentioned in subsection 17 (11), subsections 17 (9) and (10) do not apply in respect of the community improvement plan and amendments, if the measures are complied with.

21. (1) Paragraph 3 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out "or unstable" at the end and substituting "unstable, hazardous, subject to erosion or to natural or artificial perils".

(2) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

3.1 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures on land that is contaminated, that is a sensitive ground water recharge area or head-water area or on land that contains a sensitive aquifer.

3.2 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures within any defined area or areas,

(2) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la première ligne, de «l'autorité approbatrice».

(3) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) S'il établit que le plan officiel n'est pas conforme aux déclarations de principes, le conseil de la municipalité adopte toute modification du plan nécessaire pour le rendre conforme aux déclarations de principes et le présente à l'autorité approbatrice pour approbation.

19. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la première ligne, de «l'autorité approbatrice».

20. Le paragraphe 28 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si le règlement municipal visé au paragraphe (2) a été adopté, le conseil peut prévoir la préparation d'un plan pouvant être adopté à titre de plan d'améliorations communautaires de la zone d'améliorations communautaires. Les paragraphes 17 (9) à (42) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, en ce qui concerne le plan d'améliorations communautaires et ses modifications. Toutefois, si le plan officiel contient des dispositions sur les autres mesures à prendre visées au paragraphe 17 (11), les paragraphes 17 (9) et (10) ne s'appliquent ni au plan d'améliorations communautaires ni à ses modifications, si les mesures à prendre sont observées.

21. (1) La disposition 3 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «ou instable» à la fin, de «, instable, hasardeux, soumis à l'érosion ou exposé à des périls naturels ou artificiels».

(2) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

3.1 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain contaminé, un terrain qui est une zone sensible de saturation d'une nappe d'eau souterraine ou une zone sensible d'eau d'amont ou sur un terrain qui abrite une couche aquifère sensible.

3.2 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions dans une ou plusieurs zones définies étant :

Consistency
with policy
statements

Conformité
aux déclara-
tions de
principes

Community
improvement
plan

Plan d'amé-
liorations
communau-
taires

Contaminated
lands or sensi-
tive areas

Terrains
contaminés
ou zones
sensibles

Natural fea-
tures and areas

Zones ou élé-
ments naturels

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- i. that is a significant wildlife habitat, wetland, woodland, ravine, valley or area of natural and scientific interest,
- ii. that is a significant corridor or shoreline of a lake, river or stream, or
- iii. that is a significant natural corridor, feature or area.

- i. soit un important habitat pour les animaux sauvages, un marécage, un bois, un ravin, une vallée ou une zone sauvage de grand intérêt notamment sur le plan scientifique,
- ii. soit la rive d'un lac, d'un fleuve, d'une rivière ou d'un cours d'eau ou un important corridor formé par un lac, un fleuve, une rivière ou un cours d'eau,
- iii. soit une zone, un élément ou un corridor naturels importants.

Significant archaeological resources

3.3 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures on land that is the site of a significant archaeological resource.

3.3 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain qui est un site archéologique important.

Sites archéologiques importants

(3) Subsection 34 (11) of the Act is amended by striking out "thirty" in the fifth line and substituting "90".

(3) Le paragraphe 34 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «trente» à la sixième ligne, de «90».

(4) Subsection 34 (12) of the Act is amended by inserting after "persons" in the last line "and public bodies".

(4) Le paragraphe 34 (12) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrites,» à l'avant-dernière ligne, de «et organismes publics prescrits,».

(5) Subsection 34 (15) of the Act is amended by striking out "boards, commissions, authorities or other agencies" in the second and third lines and substituting "public bodies".

(5) Le paragraphe 34 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «conseils, commissions, offices ou organismes» aux première et deuxième lignes, de «organismes publics».

(6) Subsection 34 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 34 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Extension of time

(16) A public body that receives information under subsection (15) may in writing notify the clerk of the municipality at any time before the expiry of the 20-day period mentioned in subsection (15) that a further period of time is required to submit comments in respect of the zoning proposal and, if notice is so given, a by-law implementing the proposal may not be passed until the comments have been received by the council or 30 days have elapsed from the date that the information was forwarded under subsection (15), whichever occurs first.

(16) L'organisme public qui reçoit des renseignements en vertu du paragraphe (15) peut, à tout moment avant l'expiration du délai de 20 jours visé au paragraphe (15), aviser le secrétaire de la municipalité par écrit qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour faire des observations sur la proposition de zonage. Si un tel avis est donné, aucun règlement municipal visant à mettre en œuvre la proposition ne peut être adopté avant que le conseil n'ait reçu les observations ou que 30 jours ne se soient écoulés depuis la date de la transmission des renseignements en vertu du paragraphe (15), selon la première de ces occurrences.

Prorogation du délai

(7) Subsection 34 (18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 34 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of passing of by-law

(18) If the council passes a by-law under this section, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board made under subsection (11) or (26), the clerk of the municipality shall give written notice of the passing of the by-law in the manner and in the form and to the persons or public bodies prescribed and the notice shall contain the pre-

(18) Si le conseil adopte un règlement municipal en application du présent article, à l'exception d'un règlement municipal adopté à la suite d'une ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu du paragraphe (11) ou (26), le secrétaire de la municipalité en donne avis par écrit aux personnes ou aux organismes publics prescrits, selon la for-

Avis d'adoption de règlement municipal

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

scribed information and shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (19).

(8) Subsection 34 (19) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal to
O.M.B.

(19) Any person or public body may, not later than 20 days after the day that the giving of written notice as required by subsection (18) is completed, appeal to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(9) Subsection 34 (20) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (b), by adding "and" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

(10) Subsection 34 (21) of the Act is amended by striking out "Minister" in the eighth line and substituting "approval authority".

(11) Subsection 34 (25) of the Act is repealed and the following substituted:

Dismissal
without
hearing

(25) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsections (11) and (24), the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could allow all or part of the appeal,
 - (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed by-law or the proposed amendment to a by-law passed under this section is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed by-law or the proposed amendment to a by-

mule et de la façon prescrites. L'avis contient les renseignements prescrits et précise le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel aux termes du paragraphe (19).

(8) Le paragraphe 34 (19) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(19) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 20 jours après la date à laquelle l'avis écrit exigé par le paragraphe (18) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appel devant
la C.A.M.O.

(9) Le paragraphe 34 (20) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) lorsque l'avis est envoyé par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

(10) Le paragraphe 34 (21) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la septième ligne, de «l'autorité approbatrice».

(11) Le paragraphe 34 (25) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(25) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré les paragraphes (11) et (24), la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, si :

Rejet sans
audience

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'accueil par la Commission de la totalité ou d'une partie de l'appel,
 - (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
 - (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) le règlement municipal proposé ou la modification proposée du règlement municipal adopté en vertu du présent article est prématuré parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le règlement municipal

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

law and the services will not be available within a reasonable time;

- (b) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (c) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (d) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(12) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is further amended by adding the following subsection:

(25.1) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation in respect of the appeal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(13) Subsections 34 (27), (28) and (29) of the Act are repealed.

(14) Subsection 34 (34) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is amended by inserting after "person" in the third line "or public body".

22. (1) Subsection 36 (3) of the Act is amended by striking out "thirty" in the fifth line and substituting "90".

(2) Subsection 36 (4) of the Act is amended by striking out "agencies" in the fifth line and substituting "public bodies".

23. (1) Subsection 38 (3) of the Act is amended by striking out "agencies" in the fifth line and substituting "public bodies".

(2) Subsection 38 (4) of the Act is amended by striking out "agency" in the first line and substituting "public body".

(3) Section 38 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 54, is further amended by adding the following subsection:

(6.1) If the period of time during which an interim control by-law is in effect has expired and the council has passed a by-law under section 34 consequent on the completion of the review or study within the period of time

proposé ou la modification proposée du règlement municipal et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

- b) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- c) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

(12) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(25.1) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant l'appel. La Commission peut rejeter l'appel, après avoir tenu une audience ou sans avoir tenu d'audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(13) Les paragraphes 34 (27), (28) et (29) de la Loi sont abrogés.

(14) Le paragraphe 34 (34) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion, après «quiconque» à la troisième ligne, de «ou à tout organisme public qui».

22. (1) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «trente» à la cinquième ligne, de «90».

(2) Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «organismes» à la septième ligne, de «organismes publics».

23. (1) Le paragraphe 38 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «organismes» à la septième ligne, de «organismes publics».

(2) Le paragraphe 38 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'organisme» à la première ligne, de «l'organisme public».

(3) L'article 38 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 54 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Si la période où le règlement municipal d'interdiction provisoire était en vigueur a pris fin et que le conseil a adopté le règlement municipal en application de l'article 34 au terme de la révision ou de l'examen prévu au

Representations

Observations

Where by-law appealed

Appel

Planning Act

Loi sur l'aménagement du territoire

specified in the interim control by-law, but there is an appeal of the by-law under subsection 34 (19), the interim control by-law continues in effect as if it had not expired until the date of the order of the Municipal Board or until the date of a notice issued by the secretary of the Board under subsection 34 (23.1) unless the interim control by-law is repealed.

24. (1) Clause 41 (8) (b) of the Act is amended by inserting after "clause (a)" in the sixth line "or (c)".

(2) Subsection 41 (8) of the Act is amended by adding the following clause:

(c) subject to subsection (9.1), convey part of the land to the county or regional, metropolitan or district municipality to the satisfaction of and at no expense to the municipality for a public transit right of way.

(3) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

(9.1) An owner of land may not be required to convey land under clause (8) (c) unless the public transit right of way to be provided is shown on or described in an official plan.

25. Subsections 42 (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) The council of a local municipality may require the payment of money to the value of the land otherwise required to be conveyed under this section in lieu of the conveyance and the value of the land shall be determined as of the day before the day the building permit is issued in respect of the development or redevelopment or, where more than one building permit is required for the development or redevelopment, as of the day before the day the first permit is issued.

(7) If land has been conveyed or is required to be conveyed to a municipality for park or other public purposes or a payment of money in lieu of such conveyance has been received by the municipality or is owing to it under this section or a condition imposed under section 51.1 or 53, no additional conveyance or payment in respect of the land subject to the earlier conveyance or payment may be required by a municipality in respect of subsequent development or redevelopment unless,

cours du délai précisé dans le règlement municipal d'interdiction provisoire, mais qu'un appel est interjeté du règlement municipal en vertu du paragraphe 34 (19), le règlement municipal d'interdiction provisoire reste en vigueur comme s'il n'avait pas pris fin jusqu'à la date à laquelle la Commission des affaires municipales rend une ordonnance ou jusqu'à la date à laquelle le secrétaire de la Commission délivre l'avis visé au paragraphe 34 (23.1), à moins que le règlement municipal d'interdiction provisoire ne soit abrogé.

24. (1) L'alinéa 41 (8) b) de la Loi est modifié par insertion, après «à l'alinéa a)» à la sixième ligne, de «ou c)».

(2) Le paragraphe 41 (8) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) sous réserve du paragraphe (9.1), de céder une partie du terrain au comté ou à la municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district au titre de l'emprise des transports en commun, sans frais pour la municipalité et à la satisfaction de celle-ci.

(3) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9.1) Le propriétaire d'un terrain peut ne pas être tenu de céder un terrain en vertu de l'alinéa (8) c), sauf si l'emprise des transports en commun prévue est indiquée ou décrite dans le plan officiel.

25. Les paragraphes 42 (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le conseil de la municipalité locale peut exiger le versement d'une somme correspondant à la valeur du terrain dont la cession est autrement exigée en vertu du présent article, de préférence à la cession. La valeur du terrain est déterminée en fonction de sa valeur la veille du jour de la délivrance du permis de construire aux fins de l'exploitation ou de la réexploitation, ou si celle-ci requiert plus d'un permis de construire, en fonction de la valeur du terrain la veille du jour de la délivrance du premier permis.

(7) Si un terrain est cédé à la municipalité ou si une telle cession est exigée dans le but d'y aménager des parcs ou à d'autres fins publiques ou qu'une somme est perçue par la municipalité au lieu d'une cession ou qu'elle lui est due en vertu du présent article ou d'une condition imposée en vertu de l'article 51.1 ou 53, la municipalité ne peut exiger d'autre cession ni d'autre paiement concernant le terrain qui a fait l'objet de la cession ou du paiement préalables à l'égard d'une exploitation ou d'une réexploitation subséquente, sauf si, selon le cas :

Limitation

Limitation

Payment instead of conveyance

Paiement au lieu de cession

Where land conveyed

Cession d'un terrain

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

	<p>(a) there is a change in the proposed development or redevelopment which would increase the density of development; or</p> <p>(b) land originally proposed for development or redevelopment for commercial or industrial purposes is now proposed for development or redevelopment for other purposes.</p>	<p>a) l'exploitation ou la réexploitation proposée ont subi des changements de nature à augmenter la densité de l'exploitation;</p> <p>b) il est maintenant proposé d'exploiter ou de réexploiter à d'autres fins un terrain dont l'exploitation ou la réexploitation était initialement proposée à des fins commerciales ou industrielles.</p>	
Non-application	<p>(8) Despite clauses 74.1 (2) (h) and (i), subsection (7) does not apply to land proposed for development or redevelopment if, before this subsection comes into force, the land was subject to a condition that land be conveyed to a municipality for park or other public purposes or that a payment of money in lieu of such conveyance be made under this section or under section 51 or 53.</p>	<p>(8) Malgré les alinéas 74.1 (2) h) et i), le paragraphe (7) ne s'applique pas au terrain dont l'exploitation ou la réexploitation est proposée si, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le terrain était assujéti à une condition exigeant la cession d'un terrain à une municipalité dans le but d'y aménager des parcs ou à d'autres fins publiques ou le paiement d'une somme au lieu d'une cession aux termes du présent article ou de l'article 51 ou 53.</p>	Non-application
Changes	<p>(9) If there is a change under clause (7) (a) or (b), the land that has been conveyed or is required to be conveyed or the payment of money that has been received or that is owing, as the case may be, shall be included in determining the amount of land or payment of money in lieu of it that may subsequently be required under this section on the development, further development or redevelopment of the lands or part of them in respect of which the original conveyance or payment was made.</p>	<p>(9) S'il y a des changements visés à l'alinéa (7) a) ou b), le terrain cédé ou dont la cession est exigée ou la somme versée ou due, selon le cas, est pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer la proportion de terrain à céder ou le versement à effectuer au lieu d'une cession et qui peuvent être exigés ultérieurement en vertu du présent article pour entreprendre ou poursuivre une exploitation ou une réexploitation de tout ou partie des terrains qui ont fait l'objet de la cession ou du versement initial.</p>	Changements
Disputes	<p>(10) In the event of a dispute between a municipality and an owner of land on the value of land under subsection (6), either party may apply to the Municipal Board to have the value determined and the Board shall, in accordance as nearly as may be with the <i>Expropriations Act</i>, determine the value of the land and, if a payment has been made under protest under subsection (12), the Board may order that a refund be made to the owner.</p>	<p>(10) En cas de litige entre la municipalité et le propriétaire d'un terrain portant sur la valeur d'un terrain pour l'application du paragraphe (6), l'une ou l'autre partie peut demander à la Commission des affaires municipales de fixer cette valeur. La Commission détermine alors la valeur du terrain, en se conformant le plus possible à la <i>Loi sur l'expropriation</i> et si une somme a été versée sous réserve aux termes du paragraphe (12), la Commission peut ordonner un remboursement au propriétaire.</p>	Litiges
Same	<p>(11) In the event of a dispute between a municipality and an owner of land as to the amount of land or payment of money that may be required under subsection (9), either party may apply to the Municipal Board and the Board shall make a final determination of the matter.</p>	<p>(11) En cas de litige entre la municipalité et le propriétaire d'un terrain portant sur la proportion de terrain ou le versement qui peuvent être exigés en vertu du paragraphe (9), l'une ou l'autre partie peut demander à la Commission des affaires municipales de prendre une décision définitive sur la question.</p>	Idem
Payment under protest	<p>(12) If there is a dispute between a municipality and the owner of land under subsection (10), the owner may pay the amount required by the municipality under protest and shall make an application to the Municipal Board under subsection (10) within 30 days of the payment of the amount.</p>	<p>(12) En cas de litige entre une municipalité et le propriétaire d'un terrain visé au paragraphe (10), le propriétaire peut verser la somme exigée par la municipalité sous réserve et doit présenter une demande à la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (10) dans les 30 jours du versement de la somme.</p>	Versement sous réserve
Notice	<p>(13) If an owner of land makes a payment under protest and an application to the Municipal Board under subsection (12), the owner</p>	<p>(13) Si le propriétaire d'un terrain effectue un versement sous réserve et qu'il présente une demande à la Commission des affaires municipi-</p>	Avis

Planning Act

Loi sur l'aménagement du territoire

shall give notice of the application to the municipality within 15 days after the application is made.

Park purposes

(14) The council of a municipality may include in its estimates an amount to be used for the acquisition of land to be used for park or other public recreational purposes and may pay into the fund provided for in subsection (15) that amount, and any person may pay any sum into the same fund.

Special account

(15) All money received by the municipality under subsections (6) and (14) and all money received on the sale of land under subsection (5), less any amount spent by the municipality out of its general funds in respect of the land, shall be paid into a special account and spent only for the acquisition of land to be used for park or other public recreational purposes, including the erection or repair of buildings and the acquisition of machinery for park or other public recreational purposes.

Investments

(16) The money in the special account may be invested in such securities as a trustee may invest in under the *Trustee Act*, and the earnings derived from the investment of the money shall be paid into the special account, and the auditor in the auditor's annual report shall report on the activities and status of the account.

26. (1) Subsection 45 (5) of the Act is amended by striking out "agencies" in the third line and substituting "public bodies".

(2) Subsection 45 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal to O.M.B.

(12) The applicant, the Minister or any other person or public body who has an interest in the matter may within 20 days of the making of the decision appeal to the Municipal Board against the decision of the committee by filing with the secretary-treasurer of the committee a notice of appeal setting out the objection to the decision and the reasons in support of the objection accompanied by payment to the secretary-treasurer of the fee prescribed by the Municipal Board under the *Ontario Municipal Board Act* as payable on an appeal from a committee of adjustment to the Board.

(3) Subsection 45 (14) of the Act is amended by striking out "thirty" in the first line and substituting "20".

(4) Subsection 45 (15) of the Act is amended by striking out "by the persons who gave notice of appeal" in the second and third lines.

pales conformément au paragraphe (12), il avise la municipalité de sa demande dans les 15 jours qui suivent celle-ci.

(14) Le conseil d'une municipalité peut inclure dans ses prévisions financières une somme réservée à l'acquisition de terrains dans le but d'y créer des parcs ou autres loisirs publics. Il peut verser cette somme au fonds créé en vertu du paragraphe (15), et quiconque peut ajouter à ce fonds.

Utilisation à des fins de parcs

(15) Les sommes perçues par la municipalité en vertu des paragraphes (6) et (14) et les sommes provenant de la vente d'un terrain en vertu du paragraphe (5), déduction faite des sommes dépensées par la municipalité à l'égard de ce terrain et prélevées sur son fonds d'administration générale, sont déposées dans un compte spécial. Les sommes dans ce compte servent uniquement à acquérir des terrains destinés à des parcs ou autres loisirs publics, y compris l'édification ou la réparation de bâtiments et l'acquisition de machines pour les besoins des parcs ou autres loisirs publics.

Compte spécial

(16) Les sommes déposées dans le compte spécial peuvent être placées dans les valeurs mobilières dans lesquelles un fiduciaire est autorisé à faire des placements en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*. Les revenus de ces placements sont versés dans ce compte spécial. Le vérificateur indique dans son rapport annuel les opérations effectuées et la situation du compte.

Placement

26. (1) Le paragraphe 45 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «organismes» à la troisième ligne, de «organismes publics».

(2) Le paragraphe 45 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) L'auteur de la demande, le ministre ou une autre personne ou un autre organisme public intéressés peut, dans les 20 jours de la prise de décision du comité, faire appel de celle-ci auprès de la Commission des affaires municipales. Pour ce faire, l'appelant dépose auprès du secrétaire-trésorier du comité l'avis d'appel exposant l'opposition à la décision et les motifs à l'appui. Il y joint le montant des droits prescrits par la Commission des affaires municipales qui sont à verser au secrétaire-trésorier en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appel auprès de la C.A.M.O.

(3) Le paragraphe 45 (14) de la Loi est modifié par substitution, à «trente» à la deuxième ligne, de «20».

(4) Le paragraphe 45 (15) de la Loi est modifié par suppression de «par les personnes qui en ont donné avis» aux troisième et quatrième lignes.

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

(5) Subsection 45 (16) of the Act is amended by inserting after "persons" in the sixth line "or public bodies".

(6) Subsection 45 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

(17) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (16), the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could allow all or part of the appeal,
 - (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious, or
 - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay;
- (b) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (c) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (d) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(17.1) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation in respect of the appeal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(7) Subsection 45 (18.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56, is amended by striking out "agencies" in the fifth line and substituting "public bodies".

(8) Subsection 45 (18.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56, is amended by striking out "agency" in the first line and substituting "public body".

27. (1) Clause 47 (1) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 57, is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 45 (16) de la Loi est modifié par insertion, après «personnes» à la sixième ligne, de «ou organismes publics».

(6) Le paragraphe 45 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (16), la Commission des affaires municipales peut rejeter tout ou partie d'un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour lesquels la Commission pourrait accueillir tout ou partie de l'appel,
 - (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
 - (iii) l'appel est interjeté uniquement pour retarder la procédure;
- b) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- c) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai qu'elle a précisé.

(17.1) Avant de rejeter un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant l'appel. La Commission peut rejeter un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(7) Le paragraphe 45 (18.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «organismes» à la sixième ligne, de «organismes publics».

(8) Le paragraphe 45 (18.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «organisme» à la première ligne, de «organisme public».

27. (1) L'alinéa 47 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 57 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dismissal
without
hearing

Rejet de
l'appel
sans
audience

Representa-
tion

Observations

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (a) in respect of any land in Ontario, exercise any of the powers conferred upon councils by section 34, 38 or 39, but subsections 34 (11) to (34) do not apply to the exercise of such powers; and

- a) pris à l'égard d'un terrain situé en Ontario, exercer l'un quelconque des pouvoirs conférés aux conseils par l'article 34, 38 ou 39, mais les paragraphes 34 (11) à (34) ne s'appliquent pas à l'exercice de tels pouvoirs;

(2) Subsection 47 (8) of the Act is amended by inserting after "person" in the second line "or public body".

(2) Le paragraphe 47 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «de quiconque» aux deuxième et troisième lignes, de «ou d'un organisme public».

(3) Section 47 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 57, is further amended by adding the following subsection:

(3) L'article 47 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 57 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Refusal to consider

(8.2) The Minister may refuse to accept or further consider a request under subsection (8) until the prescribed information and material and the required fee are received.

(8.2) Le ministre peut refuser la demande visée au paragraphe (8) ou refuser d'en poursuivre l'examen tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et documents prescrits, ainsi que les droits exigés.

Refus de poursuivre l'examen

(4) Subsection 47 (10) of the Act is amended by inserting after "person" in the fifth line "or public body".

(4) Le paragraphe 47 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «de quiconque» à la quatrième ligne, de «ou d'un organisme public».

(5) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Reasons

(10.1) A request for a hearing must set out the reasons for the request and be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(10.1) La demande d'audience doit être motivée et accompagnée des droits prescrits par la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Motifs

(6) Subsection 47 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 47 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refusal to refer

(11) The Minister may refuse to refer a request under subsection (10) to the Municipal Board if,

(11) Le ministre peut refuser de renvoyer la demande visée au paragraphe (10) à la Commission des affaires municipales dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Renvoi refusé

- (a) the Minister is of the opinion that,
- (i) the reasons set out in the request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Municipal Board could amend or revoke or refuse to revoke all or part of the order,
 - (ii) the request is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the request is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed amendment is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed amend-

- a) il est d'avis que, selon le cas :
- (i) les motifs exposés dans la demande ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier la modification ou la révocation de l'arrêté par la Commission des affaires municipales ou son refus de révoquer l'arrêté en totalité ou en partie,
 - (ii) la demande n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,
 - (iii) la demande est faite uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) la modification proposée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

ment and the services will not be available within a reasonable time; or

- (b) the person or public body requesting the hearing has not provided written reasons for the request.

(7) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:

(12.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (10), the Municipal Board may dismiss a request to hold a hearing without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

- (a) it is of the opinion that,
- (i) the reasons set out in the request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could amend or revoke or refuse to amend or revoke all or part of the order,
 - (ii) the request is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the request is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed amendment is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed amendment and the services will not be available within a reasonable time;
- (b) the person or public body requesting the hearing has not provided written reasons for the request;
- (c) the person or public body requesting the hearing has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (d) the person or public body requesting the hearing has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(12.2) Before dismissing a request to hold a hearing, the Municipal Board shall notify the person or public body requesting the hearing and give the person or public body an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss a request

le terrain inclus dans la modification proposée et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

- b) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande.

(7) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(12.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (10), la Commission des affaires municipales peut rejeter une demande d'audience sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, si :

- a) il est d'avis que :
- (i) les motifs exposés dans la demande ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier la modification ou la révocation de l'arrêté par la Commission ou son refus de modifier ou de révoquer l'arrêté en totalité ou en partie,
 - (ii) la demande n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,
 - (iii) la demande est présentée uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) la modification proposée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans la modification proposée et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;
- b) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande;
- c) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

(12.2) Avant le rejet d'une demande d'audience, la Commission des affaires municipales en avise la personne ou l'organisme public qui a demandé l'audience et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter

Dismissal
without
hearing

Rejet sans
audience

Representa-
tion

Observations

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(8) Subsections 47 (15), (16) and (17) of the Act are repealed.

(9) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

(19) The Minister may by order provide that all or part of an order of the Minister made under clause (1) (a) and the amendments to it in respect of land in the planning area of the planning board shall be deemed to be and to always have been a by-law under section 34 of the planning board.

28. Section 48 of the Act is amended by adding at the end "or of a by-law passed by a planning board under section 34 or 38".

29. (1) Subsection 50 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41, is further amended by striking out "subsections 53 (1), (2), (17), (18), (19), (21) and (22)" in the sixth and seventh last lines and substituting "section 53".

(2) Section 50 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41 and 1993, chapter 26, section 58, is further amended by adding the following subsections:

(1.1) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the powers of the council of a municipality under this section and sections 53 and 57 and the order may be in respect of one or more applications for a consent, an approval under subsection (18) or for a certificate of validation specified in the order or in respect of any or all applications for consents, approvals under subsection (18) or for certificates of validation made after the order is made.

(1.2) If an order is made under subsection (1.1), the Minister has the power of the council to grant consents, to give approvals under subsection (18) or to issue a certificate of validation in respect of applications to which the order relates and the council shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other materials that relate to any matter in respect of which the powers were removed and of which a final disposition was not made by the council before the power was removed.

(1.3) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (1.1), the power to grant consents, give approvals

la demande sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(8) Les paragraphes 47 (15), (16) et (17) de la Loi sont abrogés.

(9) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(19) Le ministre peut, par arrêté, prévoir que tout ou partie d'un arrêté qu'il prend en vertu de l'alinéa (1) a) ainsi que ses modifications et concernant le terrain situé dans la zone d'aménagement du conseil d'aménagement est réputé être et avoir toujours été un règlement municipal en vertu de l'article 34 adopté par le conseil d'aménagement.

28. L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction de «ou un règlement municipal adopté par un conseil d'aménagement en vertu de l'article 34 ou 38».

29. (1) Le paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «aux paragraphes 53 (1), (2), (17), (18), (19), (21) et (22)» aux sixième et septième lignes à partir de la fin, de «à l'article 53».

(2) L'article 50 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 58 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'explications écrites, retirer les pouvoirs conférés au conseil d'une municipalité en vertu du présent article et des articles 53 et 57. L'arrêté peut s'appliquer à une ou plusieurs demandes d'autorisation, une approbation aux termes du paragraphe (18) ou un certificat de validation que précise l'arrêté ou à l'une ou à toutes ces demandes, approbations ou certificats présentés après que l'arrêté est pris.

(1.2) S'il prend l'arrêté visé au paragraphe (1.1), le ministre est investi du pouvoir du conseil de donner des autorisations, d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté. Le conseil transmet au ministre tous les papiers, plans, documents et autre documentation qui concernent une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive du conseil avant ce retrait.

(1.3) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1.1), le pouvoir de donner des autorisations,

Deemed
by-law

Arrêté réputé
règlement
municipal

Removal of
power

Retrait du
pouvoir

Minister to
grant con-
sents, etc.

Autorisations
du ministre

Effect of
revocation

Effets de la
révocation

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

under subsection (18) or issue certificates of validation reverts back to the council in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applied.

d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué revient à nouveau au conseil.

Delegation

(1.4) If an order is made under subsection (1.1) in respect of land that is located in a municipal planning area, the Minister may by order delegate to the municipal planning authority the power which was removed from the council to grant consents, to give approvals under subsection (18) or to issue certificates of validation and the delegation may be subject to such conditions as the order provides.

(1.4) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (1.1) à l'égard d'un terrain qui est situé dans une zone d'aménagement municipal, le ministre peut, par arrêté, déléguer à l'office d'aménagement municipal le pouvoir, qui a été retiré au conseil, de donner des autorisations, d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation. La délégation peut être subordonnée aux conditions que prévoit l'arrêté.

Délégation

Effect of revocation

(1.5) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (1.4), the power of the municipal planning authority to grant consents, to give approvals under subsection (18) or to issue certificates of validation reverts back to the Minister in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applies and the municipal planning authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other materials that relate to any matter to which the revoked order or part of the order applies and of which a final disposition was not made by the municipal planning authority before the order or part of the order was revoked.

(1.5) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1.4), le pouvoir qu'a l'office d'aménagement municipal de donner des autorisations, d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué revient à nouveau au ministre. Le cas échéant, l'office d'aménagement municipal transmet au ministre les papiers, plans, documents et autre documentation qui se rapportent à une question à laquelle s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué et au sujet de laquelle l'office d'aménagement municipal n'a pas pris de décision définitive avant que ne soit révoqué l'arrêté ou la partie de l'arrêté.

Effets de la révocation

Mining rights

(2.1) For the purposes of this section, land shall be deemed and shall always have been deemed to exclude mining rights in or under land but not mining rights on the land.

(2.1) Pour l'application du présent article, sont réputés exclus et avoir toujours été exclus du terrain les droits miniers portant dans le sol ou le sous-sol du terrain, mais non sur sa surface.

Droits miniers

(3) Subsection 50 (6) of the Act is amended by striking out "53 (22)" at the end and substituting "53 (43)".

(3) Le paragraphe 50 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «53 (22)» à la fin du paragraphe, de «53 (43)».

(4) Section 50 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Expiration

(7.1) A by-law under subsection (7) may provide that the by-law expires at the expiration of the time period specified in the by-law and the by-law expires at that time.

(7.1) Le règlement municipal visé au paragraphe (7) peut prévoir sa date d'expiration à la fin du délai qui y est indiqué et le règlement municipal expire à la date indiquée.

Expiration

Extension

(7.2) The council of a local municipality may, at any time before the expiration of a by-law under subsection (7), amend the by-law to extend the time period specified for the expiration of the by-law, and the approval of the Minister is not required.

(7.2) Le conseil d'une municipalité locale peut, à tout moment avant l'expiration du règlement municipal visé au paragraphe (7), le modifier de façon à proroger le délai fixé pour son expiration sans que l'approbation du ministre soit nécessaire.

Prorogation du délai

(5) Subsection 50 (13) of the Act is amended by striking out "53 (21)" in the fourth line and substituting "53 (42)".

(5) Le paragraphe 50 (13) de la Loi est modifié par substitution, à «53 (21)» à la troisième ligne, de «53 (42)».

(6) Subsection 50 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 50 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*Effect of
contravention

(14) Where land is within a registered plan of subdivision or within a registered description under the *Condominium Act* or where land is conveyed, mortgaged or charged with a consent given under section 53 or a predecessor thereof, any contravention of this section or a predecessor thereof or of a by-law passed under a predecessor of this section or of an order made under clause 27 (1) (b), as it existed on June 25, 1970, of *The Planning Act*, being chapter 296 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor thereof, that occurred before the registration of the plan of subdivision or description or before the giving of a certificate under subsection 53 (42) stating that a consent has been given, as the case may be, does not and shall be deemed never to have had the effect of preventing the conveyance of or creation of any interest in the land, but this subsection does not affect the rights acquired by any person from a judgment or order of any court given or made on or before December 15, 1978.

(7) Subsection 50 (18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 58, is further amended by striking out "or" at the end of clause (a) and by adding the following clauses:

- (c) the identical parcel of land that has been the subject of a consent to convey given under section 53 and the consent did not stipulate that subsection (3) or (5) applies to any subsequent conveyance or transaction; or
- (d) the whole of the remaining part of a parcel of land, the other part or parts of which parcel have been the subject of a consent to convey given under section 53 and the consent did not stipulate that subsection (3) or (5) applies to any subsequent conveyance or transaction.

30. Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 59, is repealed and the following substituted:

51. (1) If land is in a local municipality that is in a county, other than a city, and that forms part of the county for municipal purposes, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

(2) If land is in a town or township that is in a county but that does not form part of the county for municipal purposes, the Minister is

Plan of
subdivision
approvalsTowns,
townshipsEffet d'une
infraction

(14) Si un terrain figure sur un plan de lotissement enregistré ou sur une description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou qu'un terrain est cédé, hypothéqué ou grevé d'une charge avec l'autorisation accordée en vertu de l'article 53 ou d'un article que celui-ci remplace, l'infraction au présent article, à un article que celui-ci remplace, à un règlement municipal adopté en application d'un article que le présent article remplace ou à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 27 (1) b), en vigueur le 25 juin 1970, de la loi intitulée *The Planning Act*, qui constitue le chapitre 296 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou à un arrêté que celui-ci remplace, avant l'enregistrement du plan de lotissement ou de la description ou avant la remise du certificat visé au paragraphe 53 (42) attestant qu'une autorisation a été donnée, selon le cas, n'a pas pour effet et est réputée ne jamais avoir eu pour effet d'empêcher la cession du terrain ou l'établissement d'un droit sur celui-ci. Toutefois, le présent paragraphe ne porte pas atteinte aux droits acquis par une personne en vertu d'un jugement prononcé ou d'une ordonnance rendue par un tribunal le 15 décembre 1978 ou avant cette date.

(7) Le paragraphe 50 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- c) la même parcelle de terrain qui a fait l'objet d'une autorisation de cession accordée en vertu de l'article 53 et si l'autorisation ne stipulait pas que le paragraphe (3) ou (5) s'applique à une cession ou une opération subséquentes;
- d) la totalité de la partie restante d'une parcelle de terrain, l'autre partie ou les autres parties ayant fait l'objet d'une autorisation de cession accordée en vertu de l'article 53, et si l'autorisation ne stipulait pas que le paragraphe (3) ou (5) s'applique à une cession ou une opération subséquentes.

30. L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51. (1) Si un terrain est situé dans une municipalité locale elle-même située dans un comté, autre qu'une cité, et qui fait partie du comté à des fins municipales, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(2) Si un terrain est situé dans une ville ou un canton qui sont situés dans un comté, sans en faire partie à des fins municipales, le minis-

Plan de lotis-
sement,
approbationsVilles,
cantons

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

	the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	tre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	
Territorial district	(3) If land is in a territorial district, but is not in a regional or district municipality or is not in a city, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(3) Si un terrain est situé dans un district territorial, mais n'est pas situé dans une municipalité régionale, une municipalité de district ou une cité, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	District territorial
Metropolitan Toronto	(4) If land is in The Municipality of Metropolitan Toronto, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(4) Si un terrain est situé dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	Communauté urbaine de Toronto
Upper tier municipality	(5) If land is in a regional or district municipality or the County of Oxford, the Regional Council or District Council or County Council, respectively, is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(5) Si un terrain est situé dans une municipalité régionale, une municipalité de district ou le comté d'Oxford, le conseil régional, le conseil de district ou le conseil de comté, détiennent respectivement le pouvoir de l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	Municipalité de palier supérieur
City	(6) If land is in a city that is in a county, whether or not it forms part of the county for municipal purposes, the council of the city is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(6) Si un terrain est situé dans une cité elle-même située dans un comté, qu'elle en fasse ou non partie à des fins municipales, le conseil de la cité est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	Cité
City in territorial district	(7) If land is in a city that is in a territorial district but is not in a regional or district municipality, the council of the city is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(7) Si un terrain est situé dans une cité elle-même située dans un district territorial, mais non pas dans une municipalité régionale ou de district, le conseil de la cité est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	Cité dans un district territorial
Designation of county	(8) Despite subsection (1), if land is in a local municipality that is in a county, other than a city, and that forms part of the county for municipal purposes, the county is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1 on the day that the Minister, by order, designates the county as the approval authority.	(8) Malgré le paragraphe (1), si un terrain est situé dans une municipalité locale elle-même située dans un comté, autre qu'une cité, et qui fait partie du comté à des fins municipales, le comté est l'autorité approbatrice aux fins du présent article et de l'article 51.1 le jour que le ministre désigne, par arrêté, le comté comme autorité approbatrice.	Désignation de comté
Minister to make order	(9) If a county is not covered by an official plan on the day this subsection comes into force, the Minister shall make an order designating a county as the approval authority within 60 days after the day, (a) the Minister or the Municipal Board approves all or part of an official plan that covers all of the county; and (b) the county by resolution requests the designation.	(9) Si un comté n'est pas inclus dans un plan officiel le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre prend un arrêté désignant le comté comme autorité approbatrice dans les 60 jours qui suivent le jour où : a) d'une part, le ministre ou la Commission des affaires municipales approuve tout ou partie d'un plan officiel qui inclut la totalité du comté; b) d'autre part, le comté demande, par résolution, la désignation.	Prise d'un arrêté par le ministre
Same	(10) If a county is covered by an official plan on the day this subsection comes into force, the Minister shall make an order designating a county as the approval authority within 60 days after the day, (a) the Minister or the Municipal Board approves all or part of an official plan that replaces all of the plan that existed on	(10) Si un comté est inclus dans un plan officiel le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre prend un arrêté désignant le comté comme autorité approbatrice dans les 60 jours qui suivent le jour où : a) d'une part, le ministre ou la Commission des affaires municipales approuve tout ou partie d'un plan officiel qui rem-	Idem

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

the day this subsection comes into force; and

- (b) the county by resolution requests the designation.

Removal of power

(11) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the power given under subsection (5), (6), (7) or (8) and the order may be in respect of the applications specified in the order or in respect of any or all applications made after the order is made.

Minister to be approval authority

(12) If an order is made under subsection (11), the Minister becomes the approval authority in respect of the applications to which the order relates and the council of the former approval authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter in respect of which the power was removed and of which a final disposition was not made by the council before the power was removed.

Revocation

(13) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (11), the council reverts back to being the approval authority in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applies.

Delegation

(14) If an order is made under subsection (11) in respect of land that is located in a municipal planning area, the Minister may by order delegate to the municipal planning authority the power to approve proposed plans of subdivision which was removed from the council and the municipal planning authority becomes the approval authority in respect of the applications to which the order made under this subsection relates and the delegation may be subject to such conditions as the order provides.

Effect of revocation

(15) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (14), the Minister reverts back to being the approval authority in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applies and the municipal planning authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter to which the revoked order or part of the order applies and of which a final disposition was not made by the municipal planning authority before the order or part of the order was revoked.

Application

(16) An owner of land or the owner's agent duly authorized in writing may apply to the approval authority for approval of a plan of subdivision of the land or part of it.

place la totalité du plan qui existait le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

- b) d'autre part, le comté demande, par résolution, la désignation.

(11) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, retirer le pouvoir accordé en vertu du paragraphe (5), (6), (7) ou (8). Cet arrêté peut se rapporter soit aux demandes qu'il précise, soit à une ou à l'ensemble des demandes présentées après l'arrêté.

Retrait du pouvoir d'approbation

(12) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (11), le ministre devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté. Le conseil préalablement investi du pouvoir de l'autorité approbatrice transmet au ministre les papiers, plans, documents et autre documentation sur une question visée par le retrait de pouvoir et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive du conseil avant ce retrait.

Approbation par le ministre

(13) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (11), le conseil redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué.

Révocation

(14) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (11) à l'égard d'un terrain qui est situé dans une zone d'aménagement municipal, le ministre peut, par arrêté, déléguer à l'office d'aménagement municipal le pouvoir d'approuver des plans de lotissement proposés qui a été retiré au conseil, et l'office d'aménagement municipal devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté pris en vertu du présent paragraphe. La délégation peut être subordonnée aux conditions que prévoit l'arrêté.

Délégation

(15) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (14), le ministre redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué. Le cas échéant, l'office d'aménagement municipal transmet au ministre les papiers, plans, documents et autre documentation qui se rapportent à une question à laquelle s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué et au sujet de laquelle l'office d'aménagement municipal n'a pas pris de décision définitive avant que ne soit révoqué l'arrêté ou la partie de l'arrêté.

Effets de la révocation

(16) Le propriétaire d'un terrain ou son mandataire dûment autorisé par écrit peut demander à l'autorité approbatrice d'approuver un plan de lotissement du terrain ou d'une partie de celui-ci.

Demande

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Contents

(17) The applicant shall provide the approval authority with the prescribed information and material, such other information or material as the approval authority may require and as many copies as may be required by the approval authority of a draft plan of the proposed subdivision drawn to scale and showing,

- (a) the boundaries of the land proposed to be subdivided, certified by an Ontario land surveyor;
- (b) the locations, widths and names of the proposed highways within the proposed subdivision and of existing highways on which the proposed subdivision abuts;
- (c) on a small key plan, on a scale of not less than one centimetre to 100 metres, all of the land adjacent to the proposed subdivision that is owned by the applicant or in which the applicant has an interest, every subdivision adjacent to the proposed subdivision and the relationship of the boundaries of the land to be subdivided to the boundaries of the township lot or other original grant of which the land forms the whole or part;
- (d) the purpose for which the proposed lots are to be used;
- (e) the existing uses of all adjoining lands;
- (f) the approximate dimensions and layout of the proposed lots;
- (g) natural and artificial features such as buildings or other structures or installations, railways, highways, watercourses, drainage ditches, wetlands and wooded areas within or adjacent to the land proposed to be subdivided;
- (h) the availability and nature of domestic water supplies;
- (i) the nature and porosity of the soil;
- (j) existing contours or elevations as may be required to determine the grade of the highways and the drainage of the land proposed to be subdivided;
- (k) the municipal services available or to be available to the land proposed to be subdivided; and
- (l) the nature and extent of any restrictions affecting the land proposed to be subdivided, including restrictive covenants or easements.

(17) L'auteur d'une demande fournit à l'autorité approbatrice les renseignements et documents prescrits, ainsi que les autres renseignements ou documents et le nombre de copies qu'elle exige de l'ébauche du plan de lotissement proposé, dessiné à l'échelle et indiquant :

- a) les limites du terrain dont le lotissement est proposé, certifiées par un arpenteur-géomètre de l'Ontario;
- b) l'emplacement, la largeur et la désignation des voies publiques prévues dans le lotissement proposé ainsi que celles des voies publiques existantes qui sont attenantes au lotissement proposé;
- c) au moyen d'un petit schéma, à l'échelle d'au moins 100 mètres au centimètre, la totalité du terrain adjacent au lotissement proposé et appartenant à l'auteur de la demande ou sur lequel il a un intérêt, les lotissements adjacents au lotissement proposé et le rapport entre les limites du terrain à lotir et celles du lot de terrain du canton ou autre concession initiale, qui comprend tout ou partie d'un tel terrain;
- d) la fin à laquelle les lots proposés sont destinés;
- e) les utilisations actuelles des terrains contigus;
- f) les dimensions approximatives et la disposition des lots proposés;
- g) les particularités naturelles et artificielles telles que bâtiments, autres constructions ou installations, voies ferrées, voies publiques, cours d'eau, fossés de drainage, terres marécageuses et zones boisées situés sur le terrain dont le lotissement est proposé ou qui y sont adjacents;
- h) la disponibilité et la nature du service d'alimentation en eau à des fins domestiques;
- i) la nature et la porosité du sol;
- j) le profil ou l'élévation du terrain existant qui peut être exigé pour mesurer la pente des voies publiques et le drainage du terrain dont le lotissement est proposé;
- k) les services municipaux existants ou prévus sur le terrain dont le lotissement est proposé;
- l) la nature et l'effet des restrictions qui touchent le terrain dont le lotissement est proposé, y compris les servitudes ou clauses restrictives.

Documents à transmettre

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Refusal to consider	(18) The approval authority may refuse to accept or further consider the application until the prescribed information and material, the required fee and the draft plan are received and the time period referred to in subsection (34) does not begin until the day the draft plan, information, material and fee are received.	(18) L'autorité approbatrice peut refuser la demande ou refuser de poursuivre l'examen de la demande tant qu'elle n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits, les droits exigés et l'ébauche du plan. Le délai visé au paragraphe (34) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu l'ébauche du plan, les renseignements, les documents et les droits.	Refus de poursuivre l'examen
Notice	(19) At least 14 days before a decision is made by an approval authority under subsection (31), the approval authority shall ensure that, <ul style="list-style-type: none"> (a) notice of the application is given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and (b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed. 	(19) Au moins 14 jours avant de prendre une décision en vertu du paragraphe (31), l'autorité approbatrice fait en sorte que : <ul style="list-style-type: none"> a) soit donné un avis de demande aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits; b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits. 	Avis
Request	(20) An approval authority may request that a local municipality or a planning board having jurisdiction over the land that is proposed to be subdivided hold the public meeting referred to in clause (19) (b).	(20) Une autorité approbatrice peut demander qu'une municipalité locale ou qu'un conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur le terrain dont le lotissement est proposé tienne la réunion publique prévue à l'alinéa (19) b).	Demande
Meeting	(21) A local municipality or planning board that receives a request under subsection (20) shall ensure that, <ul style="list-style-type: none"> (a) notice of a public meeting is given in accordance with the regulation made under clause (19) (b); (b) a public meeting is held; and (c) within 15 days of the meeting, the prescribed information and material are submitted to the approval authority. 	(21) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement qui reçoit une demande visée au paragraphe (20) fait en sorte que : <ul style="list-style-type: none"> a) soit donné un avis de réunion publique conformément au règlement pris en application de l'alinéa (19) b); b) soit tenue une réunion publique; c) soient présentés à l'autorité approbatrice, dans les 15 jours de la réunion, les renseignements et les documents prescrits. 	Réunion
Written submissions	(22) Any person or public body may make written submissions to the approval authority before the approval authority makes its decision under subsection (31).	(22) Toute personne ou tout organisme public peut présenter des observations écrites à l'autorité approbatrice avant que celle-ci ne prenne sa décision en vertu du paragraphe (31).	Observations écrites
Consultation	(23) The approval authority may confer with the persons or public bodies that the approval authority considers may have an interest in the approval of the proposed subdivision.	(23) L'autorité approbatrice peut consulter les personnes ou les organismes publics qu'elle estime intéressés à l'approbation du lotissement proposé.	Consultation
Criteria	(24) In considering a draft plan of subdivision, regard shall be had, among other matters, to the health, safety, convenience and welfare of the present and future inhabitants of the municipality and to, <ul style="list-style-type: none"> (a) the effect of development of the proposed subdivision on matters of provincial interest as referred to in section 2; 	(24) L'examen de l'ébauche du plan de lotissement tient compte notamment des questions de santé, de sécurité, de commodité et de bien-être des habitants actuels et futurs de la municipalité et porte aussi sur : <ul style="list-style-type: none"> a) l'effet de l'exploitation du lotissement proposé sur les questions d'intérêt provincial visées à l'article 2; 	Critères

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (b) whether the proposed subdivision is premature or in the public interest;
- (c) whether the plan conforms to the official plan and adjacent plans of subdivision, if any;
- (d) the suitability of the land for the purposes for which it is to be subdivided;
- (e) the number, width, location and proposed grades and elevations of highways, and the adequacy of them, and the highways linking the highways in the proposed subdivision with the established highway system in the vicinity and the adequacy of them;
- (f) the dimensions and shapes of the proposed lots;
- (g) the restrictions or proposed restrictions, if any, on the land proposed to be subdivided or the buildings and structures proposed to be erected on it and the restrictions, if any, on adjoining land;
- (h) conservation of natural resources and flood control;
- (i) the adequacy of utilities and municipal services;
- (j) the adequacy of school sites;
- (k) the area of land, if any, within the proposed subdivision that, exclusive of highways, is to be conveyed or dedicated for public purposes; and
- (l) the physical layout of the plan having regard to energy conservation.

Conditions

(25) The approval authority may impose such conditions to the approval of a plan of subdivision as in the opinion of the approval authority are reasonable, having regard to the nature of the development proposed for the subdivision, including a requirement,

- (a) that land be dedicated or other requirements met for park or other public recreational purposes under section 51.1;
- (b) that such highways be dedicated as the approval authority considers necessary;
- (c) when the proposed subdivision abuts on an existing highway, that sufficient land, other than land occupied by buildings or structures, be dedicated to provide for the widening of the highway to such

- b) la question de savoir si le lotissement proposé est prématuré ou dans l'intérêt public;
- c) la conformité ou non de ce plan avec le plan officiel et les plans adjacents de lotissement, s'il en est;
- d) la mesure dans laquelle le terrain répond aux fins du lotissement;
- e) le nombre, la largeur, l'emplacement des voies publiques, leurs pentes et élévations proposées, et le caractère adéquat de ces aspects, ainsi que les voies publiques reliant celles qui sont situées dans le lotissement proposé à celles du réseau existant dans les environs et le caractère adéquat de ces voies publiques qui relient;
- f) les dimensions et la forme des lots proposés;
- g) les restrictions existantes ou proposées, s'il en est, touchant le terrain dont le lotissement est proposé ou les bâtiments et constructions dont l'édification est proposée, ainsi que les restrictions, s'il en est, touchant un terrain contigu;
- h) la protection des richesses naturelles et la lutte contre les inondations;
- i) le caractère adéquat des services publics et municipaux;
- j) le caractère adéquat des emplacements scolaires;
- k) la partie du terrain, s'il en est, dans le lotissement proposé, qui, à l'exclusion des voies publiques, est destinée à être cédée ou affectée à des fins publiques;
- l) l'aspect physique du plan qui tient compte de la conservation de l'énergie.

(25) L'autorité approbatrice peut imposer à l'approbation d'un plan de lotissement les conditions qu'elle estime raisonnables, compte tenu de la nature de l'exploitation proposée pour le lotissement, et notamment exiger :

Conditions

- a) que des terrains soient affectés à la création d'un parc ou à d'autres fins récréatives publiques conformément à l'article 51.1 ou que d'autres exigences soient remplies à cet égard;
- b) que les voies publiques soient affectées selon ce que l'autorité approbatrice estime nécessaire;
- c) lorsque le lotissement proposé est attenant à une voie publique existante, qu'un terrain suffisant, autre que celui qui est occupé par des bâtiments ou des constructions, soit affecté à l'élargisse-

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

width as the approval authority considers necessary; and

- (d) that the owner of the land proposed to be subdivided enter into one or more agreements with a municipality, or where the land is in territory without municipal organization, with any minister of the Crown in right of Ontario or planning board dealing with such matters as the approval authority may consider necessary, including the provision of municipal or other services.

Agreements

(26) A municipality or approval authority, or both, may enter into agreements imposed as a condition to the approval of a plan of subdivision and the agreements may be registered against the land to which it applies and the municipality or the approval authority, as the case may be, is entitled to enforce the provisions of it against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

Land outside municipalities

(27) If the land proposed to be subdivided is located in territory without municipal organization, any minister of the Crown in right of Ontario or planning board may enter into agreements imposed as a condition to the approval of a plan of subdivision and the agreement may be registered against the land to which it applies and the minister or the planning board is entitled to enforce the provisions of it against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of land.

Restrictions

(28) The authority to approve a plan of subdivision, impose a condition or enter into an agreement under this section does not include the authority to prohibit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law.

No effect

(29) A condition or provision made under this section is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in subsection (28).

Exception

(30) Subsections (28) and (29) do not apply to a condition or provision made or to the

ment de la voie publique dans la mesure que l'autorité approbatrice estime nécessaire;

- d) que le propriétaire du terrain dont le lotissement est proposé conclue une ou plusieurs conventions avec une municipalité ou, si le terrain est situé sur un territoire non érigé en municipalité, avec un ministre de la Couronne du chef de l'Ontario ou un conseil d'aménagement au sujet des questions que l'autorité approbatrice estime nécessaires, y compris la mise en place de services municipaux ou autres.

Conventions

(26) La municipalité ou l'autorité approbatrice, ou les deux, peuvent conclure des conventions imposées comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement et ces conventions peuvent être enregistrées à l'égard du terrain auquel elles s'appliquent. La municipalité ou l'autorité approbatrice, selon le cas, a le droit de faire respecter les dispositions de ces conventions par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

Terrain à l'extérieur des municipalités

(27) Si le terrain dont le lotissement est proposé est situé sur un territoire non érigé en municipalité, un ministre de la Couronne du chef de l'Ontario ou un conseil d'aménagement peut conclure des conventions imposées comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement et ces conventions peuvent être enregistrées à l'égard du terrain auquel elles s'appliquent. Le ministre ou le conseil d'aménagement a le droit de faire respecter les dispositions de ces conventions par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

Restrictions

(28) Le pouvoir d'approuver un plan de lotissement, d'imposer une condition ou de conclure des conventions en vertu du présent article ne comprend pas le pouvoir d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités de logement d'une maison individuelle, d'une maison jumelée ou d'une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas accessoire à d'autres fins permises par règlement municipal.

Validité

(29) La condition imposée ou la disposition prévue en vertu du présent article qui contrevient aux restrictions prévues au paragraphe (28) est sans effet.

Exception

(30) Les paragraphes (28) et (29) ne s'appliquent pas à une condition imposée ou à une disposition prévue ou à l'exercice des pouvoirs

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

exercise of the powers under section 50 of the *Condominium Act*.

Decision

(31) The approval authority may give or refuse to give approval to a draft plan of subdivision.

Lapse of approval

(32) In giving approval to a draft plan of subdivision, the approval authority may provide that the approval lapses at the expiration of the time period specified by the approval authority, being not less than three years, and the approval shall lapse at the expiration of the time period, but if there is an appeal under subsection (39) the time period specified for the lapsing of approval does not begin until the date of the order of the Municipal Board issued in respect of the appeal or from the date of a notice issued by the Board under subsection (51).

Extension

(33) The approval authority may extend the approval for a time period specified by the approval authority and may further extend it but no extension is permissible if the approval lapses before the extension is given.

Appeal to O.M.B.

(34) If an application is made for approval of a plan of subdivision and the approval authority fails to make a decision under subsection (31) on it within 180 days after the day the application is received by the approval authority, the applicant may appeal to the Municipal Board with respect to the proposed subdivision by filing a notice with the approval authority, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Record

(35) An approval authority that receives a notice of appeal under subsection (34) shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and
- (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received.

Withdrawal

(36) If an appeal under subsection (34) is withdrawn, the Municipal Board shall notify the approval authority and the approval authority may proceed to make a decision under subsection (31).

Notice

(37) If the approval authority gives or refuses to give approval to a draft plan of subdivision, the approval authority shall, within 15 days of its decision, give written notice of it, containing the prescribed information, to,

- (a) the applicant;

aux termes de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*.

(31) L'autorité approbatrice peut approuver ou refuser d'approuver l'ébauche du plan de lotissement.

(32) Lorsqu'elle approuve l'ébauche du plan de lotissement, l'autorité approbatrice peut préciser un délai d'au moins trois ans au-delà duquel l'approbation devient caduque et l'approbation devient caduque à expiration de ce délai. Toutefois, si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (39), le délai précisé au-delà duquel l'approbation devient caduque ne commence qu'à partir de la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales à l'égard de l'appel ou de la date de la remise par la Commission de l'avis visé au paragraphe (51).

(33) L'autorité approbatrice peut prolonger la validité de l'approbation d'un délai qu'elle précise. Elle peut la prolonger d'un délai supplémentaire, mais aucune prorogation du délai n'est permise une fois que l'approbation est devenue caduque.

(34) Si une demande d'approbation d'un plan de lotissement est présentée et que l'autorité approbatrice n'a pas, dans les 180 jours qui suivent le jour où elle a reçu la demande, pris de décision à son sujet en vertu du paragraphe (31), l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en ce qui concerne le lotissement proposé en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(35) Si elle reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (34), l'autorité approbatrice fait en sorte que :

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soit transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis.

(36) Si l'appel interjeté en vertu du paragraphe (34) est retiré, la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (31).

(37) Si l'autorité approbatrice approuve ou refuse d'approuver l'ébauche du plan de lotissement, elle en donne un avis écrit contenant les renseignements prescrits dans les 15 jours qui suivent sa décision :

- a) à l'auteur de la demande;

Décision

Caducité de l'approbation

Prorogation du délai

Appel devant la C.A.M.O.

Dossier

Retrait de l'appel

Avis

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision;
- (c) each person or public body that made written submissions under subsection (22) or written comments under subsection (23);
- (d) a municipality or a planning board for a planning area in which the land to be subdivided is situate; and
- (e) any other person or public body prescribed.

Timing

(38) The notice shall recite the appeal provision in subsection (43) and specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (39).

Appeal

(39) Subject to subsection (43), any person or public body may, not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (37) is completed, appeal the decision, the lapsing provision or any of the conditions to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Notice completed

(40) For the purpose of subsections (39) and (49), the giving of written notice shall be deemed to be completed,

- (a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;
- (b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

No appeal

(41) If no appeal is filed under subsection (39) or (48), subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (44), the decision of the approval authority to give or to refuse to give approval to a draft plan of subdivision shall be deemed to have been made on the day after the last day for appealing the decision.

Declaration

(42) A sworn declaration by an employee of the approval authority that notice was given as required by subsection (37) or (45) or that no notice of appeal was filed under subsection

- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (22) ou des commentaires écrits en vertu du paragraphe (23);
- d) à la municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement où est situé le terrain qui doit faire l'objet du lotissement;
- e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

(38) L'avis énonce les modalités d'appel prévues au paragraphe (43) et précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (39).

Délais

(39) Sous réserve du paragraphe (43), une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après la date où l'avis écrit exigé au paragraphe (37) est effectivement remis, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la décision, de la disposition relative à la caducité de l'approbation ou de toute condition imposée en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appel

(40) Pour l'application des paragraphes (39) et (49), l'avis écrit est réputé avoir été donné :

Avis effectivement donné

- a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;
- b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;
- c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

(41) Sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (44), si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (39) ou (48), la décision de l'autorité approbatrice d'approuver ou de refuser d'approuver l'ébauche d'un plan de lotissement est réputée avoir été prise le lendemain du dernier jour prévu pour interjeter appel de la décision.

Absence d'appel

(42) La déclaration sous serment faite par un employé de l'autorité approbatrice selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (37) ou (45) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (39)

Déclaration

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

(39) or (48) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.

Appeals

(43) The applicant or any public body may, at any time before the approval of the final plan of subdivision under subsection (58), appeal any of the conditions imposed to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Withdrawal of approval

(44) The approval authority may, in its discretion, withdraw the approval of a draft plan of subdivision or change the conditions of such approval at any time before the approval of the final plan of subdivision under subsection (58).

Notice

(45) If the approval authority changes the conditions to the approval of a plan of subdivision under subsection (44) after notice has been given under subsection (37), the approval authority shall, within 15 days of its decision, give written notice of the changes containing the information prescribed to,

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision in respect of the draft plan;
- (c) each person or public body that made a written request to be notified of changes to the conditions;
- (d) a municipality in which the land to be subdivided is situate; and
- (e) any other person or public body prescribed.

Same

(46) The notice shall recite the appeal provision in subsection (43) and specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (49).

No notice

(47) An approval authority is not required to give written notice under subsection (45) if, in the opinion of the approval authority, the change to conditions is minor.

Appeal

(48) Any person or public body may appeal any of the changed conditions imposed by the approval authority to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

ou (48) dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Appels

(43) L'auteur de la demande ou un organisme public peut, à tout moment précédant l'approbation du plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe (58), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition à laquelle cette approbation est soumise en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Retrait de l'approbation

(44) L'autorité approbatrice peut, à sa discrétion, retirer son approbation de l'ébauche du plan de lotissement ou modifier les conditions de son approbation à tout moment avant l'approbation du plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe (58).

Avis

(45) Si l'autorité approbatrice modifie les conditions d'approbation du plan de lotissement en vertu du paragraphe (44) après remise de l'avis visé au paragraphe (37), elle en donne un avis écrit contenant les renseignements prescrits, dans les 15 jours qui suivent sa décision :

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision relative à l'ébauche du plan;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés des modifications apportées aux conditions;
- d) à la municipalité dans laquelle est situé le terrain qui doit faire l'objet du lotissement;
- e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Idem

(46) L'avis énonce les modalités d'appel prévues au paragraphe (43) et précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (49).

Absence d'avis

(47) L'autorité approbatrice n'est pas tenue de donner un avis écrit aux termes du paragraphe (45) si, à son avis, la modification des conditions est mineure.

Appel

(48) Une personne ou un organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition modifiée imposée par l'autorité approbatrice en déposant auprès de celle-ci un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Restriction	(49) If the person appealing the changed conditions is other than the applicant or a public body, the appeal must be filed not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (45) is completed.	(49) L'appel interjeté concernant les conditions modifiées doit être déposé au plus tard 30 jours après la date à laquelle l'avis écrit exigé au paragraphe (45) est effectivement donné si l'appelant n'est ni l'auteur de la demande, ni un organisme public.	Exception
Record	(50) An approval authority that receives a notice of appeal under subsection (39), (43) or (48) shall ensure that, <ul style="list-style-type: none"> (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and (b) the record, notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (39) or (49) or within 15 days after the notice of appeal under subsection (43) or (48) was received by the approval authority. 	(50) Si elle reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (39), (43) ou (48), l'autorité approuvatrice fait en sorte que : <ul style="list-style-type: none"> a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits; b) soit envoyé le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (39) ou (49) ou dans les 15 jours qui suivent la réception par l'autorité approuvatrice de l'avis d'appel visé au paragraphe (43) ou (48). 	Dossier
Appeals withdrawn	(51) If all appeals under subsection (39) or (48) are withdrawn and the time for appealing has expired or if all appeals under subsection (43) are withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the approval authority and the decision of the approval authority shall be deemed to have been made on the day after the day all appeals have been withdrawn, subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (44).	(51) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (39) ou (48) sont retirés et que le délai d'appel est expiré ou si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (43) sont retirés, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approuvatrice. La décision de celle-ci est réputée avoir été prise le lendemain du retrait de tous les appels, sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (44).	Retrait des appels
Hearing	(52) On an appeal, the Municipal Board shall hold a hearing, notice of which shall be given to such persons or public bodies and in such manner as the Board may determine.	(52) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes publics qu'elle détermine.	Audience
Dismissal without hearing	(53) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> and subsection (52), the Municipal Board may dismiss an appeal without holding a hearing on its own motion or on the motion of any party if, <ul style="list-style-type: none"> (a) it is of the opinion that, <ul style="list-style-type: none"> (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could give or refuse to give approval to the draft plan of subdivision or determine the question as to the condition appealed to it, (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious, (iii) the appeal is made only for the purpose of delay, 	(53) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> et malgré le paragraphe (52), la Commission des affaires municipales peut rejeter un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) elle est d'avis que : <ul style="list-style-type: none"> (i) les motifs exposés dans l'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission de l'ébauche du plan de lotissement ou la prise d'une décision concernant les conditions portées en appel, (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire, (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure, 	Rejet sans audience

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- | | |
|--|--|
| <p>(iv) the proposed subdivision is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed subdivision and the services will not be available within a reasonable time;</p> <p>(b) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the approval authority before it gave or refused to give approval to the plan of subdivision and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission;</p> <p>(c) the appellant has not provided written reasons for the appeal;</p> <p>(d) the appellant has not paid the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i>; or</p> <p>(e) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board, being not fewer than 30 days.</p> | <p>(iv) le lotissement proposé est prématuré parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le lotissement proposé et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;</p> <p>b) l'appellant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites à l'autorité approbatrice avant l'approbation ou le refus du plan de lotissement et, de l'avis de la Commission, l'appellant ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;</p> <p>c) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;</p> <p>d) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>;</p> <p>e) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai d'au moins 30 jours qu'elle a précisé.</p> |
|--|--|

Representation

(54) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

Observations

(54) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

Decision

(55) If all appeals under subsection (39), (43) or (48) are dismissed or withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the approval authority and the decision of the approval authority shall be deemed to have been made on the day after the day the last outstanding appeal has been dismissed or withdrawn, subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (44).

Décision

(55) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (39), (43) ou (48) sont rejetés ou retirés, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice. La décision de l'autorité approbatrice est alors réputée avoir été prise le lendemain du rejet ou du retrait du dernier appel non réglé, sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (44).

Powers

(56) On an appeal under subsection (34) or (39), the Municipal Board may make any decision that the approval authority could have made on the application and on an appeal under subsection (43) or (48) shall determine the question as to the conditions appealed to it.

Pouvoirs

(56) Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (34) ou (39), la Commission des affaires municipales peut prendre toute décision que l'autorité approbatrice aurait pu prendre à l'égard de la demande. Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (43) ou (48), la Commission peut prendre une décision concernant les conditions portées en appel.

When draft plan approved

(57) When the draft plan is approved, the person seeking to subdivide may proceed to lay down the highways and lots upon the ground in accordance with the *Surveys Act* and with the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, as

Approbation de l'ébauche du plan

(57) Si l'ébauche du plan est approuvée, la personne cherchant à lotir un terrain peut faire le tracé des voies publiques et des lots conformément à la *Loi sur l'arpentage* et, selon le cas, à la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou à

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

the case may be, and to prepare a plan accordingly certified by an Ontario land surveyor.

la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, et préparer un plan correspondant, certifié conforme par un arpenteur-géomètre de l'Ontario.

Final approval of plan

(58) Upon presentation by the person seeking to subdivide, the approval authority may, if satisfied that the plan is in conformity with the approved draft plan and that the conditions of approval have been or will be fulfilled, approve the plan of subdivision and, once approved, the final plan of subdivision may be tendered for registration.

(58) Si elle est convaincue que le plan présenté par la personne cherchant à lotir un terrain est conforme à l'ébauche du plan approuvée et que les conditions d'approbation sont ou seront remplies, l'autorité approbatrice peut approuver le plan de lotissement. Le plan de lotissement définitif peut alors être soumis à l'enregistrement.

Approbation définitive du plan

Withdrawal of approval

(59) If a final plan of subdivision is approved under subsection (58), but is not registered within 30 days of the date of approval, the approval authority may withdraw its approval.

(59) Si le plan de lotissement définitif est approuvé en vertu du paragraphe (58), mais n'est pas enregistré dans les 30 jours de la date de son approbation, l'autorité approbatrice peut retirer son approbation.

Retrait de l'approbation

Duplicates

(60) In addition to any requirement under the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, the person tendering the plan of subdivision for registration shall deposit with the land registrar a duplicate, or when required by the approval authority two duplicates, of the plan of a type approved by the approval authority, and the land registrar shall endorse on it a certificate showing the number of the plan and the date when the plan was registered and shall deliver the duplicate or duplicates to the approval authority.

(60) Outre l'obligation de se conformer aux exigences de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, la personne qui soumet le plan de lotissement à l'enregistrement dépose auprès du registrateur un double ou, si l'autorité approbatrice l'exige, deux doubles du plan approuvé par cette dernière. Le registrateur y appose un certificat indiquant le numéro du plan et la date à laquelle il a été enregistré et remet le ou les doubles à l'autorité approbatrice.

Doubles

Saving

(61) The approval of a plan of subdivision does not operate to release any person from doing anything that the person may be required to do by or under the authority of any other Act.

(61) L'approbation du plan de lotissement ne dispense pas la personne intéressée de se conformer aux exigences de toute autre loi ou en vertu de celle-ci.

Exception

31. The Act is amended by adding the following sections :

31. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Parkland

51.1 (1) The approval authority may impose as a condition to the approval of a plan of subdivision that land in an amount not exceeding, in the case of a subdivision proposed for commercial or industrial purposes, 2 per cent and in all other cases 5 per cent of the land included in the plan shall be conveyed to the local municipality for park or other public recreational purposes or, if the land is not in a municipality, shall be dedicated for park or other public recreational purposes.

51.1 (1) L'autorité approbatrice peut imposer comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement qu'une partie du terrain qui figure sur le plan, ne dépassant pas 2 pour cent dans le cas d'un lotissement proposé à des fins commerciales ou industrielles et 5 pour cent dans les autres cas, soit cédée à la municipalité locale en vue de la création de parcs ou d'autres loisirs publics ou, si le terrain n'est pas situé sur le territoire d'une municipalité, qu'il soit affecté à de telles fins.

Parcs

Other criteria

(2) If the approval authority has imposed a condition under subsection (1) requiring land to be conveyed to the municipality and if the municipality has an official plan that contains specific policies relating to the provision of lands for park or other public recreational purposes, the municipality, in the case of a subdivision proposed for residential purposes, may, in lieu of such conveyance, require that land included in the plan be conveyed to the municipality for park or other public recreational purposes at a rate of one hectare for each 300

(2) Si l'autorité approbatrice a imposé une condition visée au paragraphe (1) exigeant la cession d'un terrain à la municipalité et que celle-ci possède un plan officiel établissant des politiques précises en ce qui concerne la création de parcs ou d'autres loisirs publics, la municipalité, dans le cas d'un lotissement proposé à des fins d'habitation, peut exiger, au lieu d'une telle cession, que le terrain figurant sur le plan soit cédé à la municipalité pour des parcs ou d'autres loisirs publics à raison d'un hectare pour chaque tranche de 300 logements

Autres critères

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

dwelling units proposed or at such lesser rate as may be determined by the municipality.

proposés ou dans une proportion moindre que peut fixer la municipalité.

Payment in lieu

(3) If the approval authority has imposed a condition under subsection (1) requiring land to be conveyed to the municipality, the municipality may, in lieu of accepting the conveyance, require the payment of money by the owner of the land,

(3) Si l'autorité approbatrice a imposé une condition visée au paragraphe (1) exigeant la cession d'un terrain à la municipalité, celle-ci peut, au lieu d'accepter la cession, exiger du propriétaire du terrain le versement d'une somme correspondant :

Versement au lieu d'une cession

(a) to the value of the land otherwise required to be conveyed; or

a) soit à la valeur de ce terrain;

(b) where the municipality would be entitled to require a conveyance under subsection (2), to the value of the land that would otherwise be required to be so conveyed.

b) soit à la valeur du terrain dont la municipalité est en droit d'exiger une cession en vertu du paragraphe (2).

Determination of value

(4) For the purpose of determining the amount of any payment required under subsection (3), the value of the land shall be determined as of the day before the day of the approval of the draft plan of subdivision.

(4) Dans le but de déterminer le versement visé au paragraphe (3), la valeur du terrain est celle qu'il avait la veille du jour de l'approbation de l'ébauche du plan de lotissement.

Évaluation du terrain

Application

(5) Subsections 42 (2), (5) and (12) to (16) apply with necessary modifications to a conveyance of land or a payment of money under this section.

(5) Les paragraphes 42 (2), (5) et (12) à (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la cession d'un terrain ou au versement d'une somme d'argent en vertu du présent article.

Champ d'application

Delegation to committee or officer

51.2 (1) If a regional, district, county or city council or the council of the County of Oxford is the approval authority under section 51 in respect of the approval of plans of subdivision, the council may by by-law delegate all or any part of the authority to approve plans of subdivision to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

51.2 (1) Si un conseil régional, municipal, de district ou de comté ou le conseil du comté d'Oxford est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 51 en ce qui concerne l'approbation des plans de lotissement, le conseil peut, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des plans de lotissement à un comité du conseil ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.

Délégation à un comité ou à un fonctionnaire

Delegation to local municipality

(2) If a regional, county or district council or the council of the County of Oxford is the approval authority under section 51 in respect of the approval of plans of subdivision, the council may, after the prescribed notice is given, by by-law delegate all or any part of the authority to approve plans of subdivision to a constituent local or area municipality in respect of land situate in the local or area municipality.

(2) Si un conseil régional, de comté ou de district ou le conseil du comté d'Oxford est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 51 en ce qui concerne l'approbation des plans de lotissement, le conseil peut, par règlement municipal, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des plans de lotissement à une municipalité locale ou de secteur qui en fait partie à l'égard d'un terrain situé dans cette municipalité.

Délégation à une municipalité locale

Delegation to planning authority

(3) If a county council or city council is the approval authority under section 51 in respect of the approval of plans of subdivision, the council may, after the prescribed notice is given, by by-law delegate all or any part of the authority to approve plans of subdivision to a municipal planning authority in respect of land situate in the municipal planning area.

(3) Si un conseil municipal ou de comté est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 51 en ce qui concerne l'approbation des plans de lotissement, le conseil peut, par règlement municipal, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des plans de lotissement à un office d'aménagement municipal à l'égard d'un terrain situé dans la zone d'aménagement municipal.

Délégation à un office d'aménagement

Further delegation

(4) If authority is delegated to a council under subsection (2), the council may in turn

(4) Si un pouvoir est délégué à un conseil en vertu du paragraphe (2), le conseil peut à

Autre délégation

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

by by-law delegate all or any part of the authority to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

Same

(5) If authority is delegated to a municipal planning authority under subsection (3) or subsection 51 (14), the municipal planning authority may in turn by by-law delegate all or any part of the authority to a committee of the municipal planning authority or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

Conditions

(6) A delegation of authority made by a council or municipal planning authority under this section may be subject to such conditions as the council or municipal planning authority by by-law provides.

Withdrawal of delegation

(7) A council or a municipal planning authority may by by-law withdraw a delegation of authority made by a council or a municipal planning authority under this section and such withdrawal may be either in respect of one or more plans of subdivision specified in the by-law or any or all plans of subdivision in respect of which a final disposition was not made before the withdrawal.

32. Section 53 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 60, is repealed and the following substituted:

Consents

53. (1) An owner of land or the owner's agent duly authorized in writing may apply for a consent as defined in subsection 50 (1) and the council or the Minister, as the case may be, may, subject to this section, give a consent if satisfied that a plan of subdivision of the land is not necessary for the proper and orderly development of the municipality.

Information

(2) The applicant shall provide the council or the Minister with such information or material as the council or the Minister may require including any information or material that may be prescribed in respect of applications to the council or to the Minister.

Refusal to consider

(3) The council or the Minister may refuse to accept or further consider the application until the prescribed information and material and the required fee are received and the time period referred to in subsection (14) does not begin until the day the information, material and fee are received.

son tour, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de son pouvoir à un comité du conseil ou à fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.

Idem

(5) Si un pouvoir est délégué à un office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (3) ou du paragraphe 51 (14), l'office d'aménagement municipal peut, à son tour, déléguer par règlement municipal tout ou partie de son pouvoir à un comité de l'office ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.

Conditions

(6) La délégation de pouvoir faite par un conseil ou un office d'aménagement municipal en vertu du présent article peut être subordonnée aux conditions prévues dans le règlement municipal adopté par le conseil ou l'office d'aménagement municipal.

Retrait de la délégation

(7) Le conseil ou l'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, retirer la délégation de pouvoir qu'il a faite en vertu du présent article. Le retrait peut porter soit sur un ou plusieurs plans de lotissement précisés dans le règlement municipal, soit sur un ou sur l'ensemble des plans de lotissement à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été prise avant le retrait.

32. L'article 53 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 60 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisations

53. (1) Le propriétaire d'un terrain ou son mandataire dûment autorisé par écrit peut demander l'autorisation visée au paragraphe 50 (1). Le conseil ou le ministre, selon le cas, peut, sous réserve du présent article, accorder l'autorisation s'il est convaincu que le plan de lotissement du terrain n'est pas nécessaire à l'aménagement méthodique et ordonné de la municipalité.

Renseignements

(2) L'auteur d'une demande fournit au conseil ou au ministre les renseignements ou les documents que le conseil ou le ministre peut exiger, notamment les renseignements ou documents qui peuvent être prescrits à l'égard des demandes présentées au conseil ou au ministre.

Refus d'examiner

(3) Le conseil ou le ministre peut refuser la demande ou refuser de poursuivre l'examen de la demande tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits et les droits exigés. Le délai visé au paragraphe (14) ne commence qu'à partir de la date à laquelle les renseignements, les documents et les droits ont été reçus.

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Notice	<p>(4) At least 14 days before a decision is made by the council or the Minister, the council or the Minister shall ensure that,</p> <p>(a) notice of the application is given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and</p> <p>(b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.</p>	<p>(4) Au moins 14 jours avant de prendre une décision, le conseil ou le ministre fait en sorte que :</p> <p>a) soit donné un avis de demande aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits;</p> <p>b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.</p>	Avis
Request by council	(5) A council may request that a local municipality having jurisdiction over the land that is the subject of the application for consent hold the public meeting referred to in clause (4) (b).	(5) Un conseil peut demander qu'une municipalité locale qui exerce sa compétence sur le terrain qui fait l'objet de la demande d'autorisation tienne la réunion publique prévue à l'alinéa (4) b).	Demande d'un conseil
Request by Minister	(6) The Minister may request that a local municipality or a planning board having jurisdiction over the land that is the subject of the application for consent hold the public meeting referred to in clause (4) (b).	(6) Le ministre peut demander qu'une municipalité locale ou qu'un conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur le terrain qui fait l'objet de la demande d'autorisation tienne la réunion publique prévue à l'alinéa (4) b).	Demande du ministre
Responsibilities	<p>(7) A local municipality or planning board that receives a request under subsection (5) or (6) shall ensure that,</p> <p>(a) notice of a public meeting is given in accordance with the regulation made under clause (4) (b);</p> <p>(b) a public meeting is held; and</p> <p>(c) within 15 days of the meeting, the prescribed information and material are submitted to the council or Minister.</p>	<p>(7) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement qui reçoit une demande visée au paragraphe (5) ou (6) fait en sorte que :</p> <p>a) soit donné un avis de réunion publique conformément au règlement pris en application de l'alinéa (4) b);</p> <p>b) soit tenue une réunion publique;</p> <p>c) soient présentés au conseil ou au ministre, dans les 15 jours de la réunion, les renseignements et les documents prescrits.</p>	Responsabilités
Written submissions	(8) Any person or public body may make written submissions to the council or the Minister before the council or the Minister gives or refuses to give a provisional consent.	(8) Une personne ou un organisme public peut présenter des observations écrites au conseil ou au ministre avant que celui-ci ne donne ou ne refuse de donner une autorisation provisoire.	Observations écrites
Procedure	(9) A council in dealing with applications for consent shall comply with such rules of procedure as are prescribed.	(9) Le conseil qui traite les demandes d'autorisation se conforme aux règles de procédure prescrites.	Règles de procédure
Council to confer	(10) A council, in determining whether a provisional consent is to be given, shall confer with the persons or public bodies prescribed.	(10) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le conseil consulte les personnes ou les organismes publics prescrits.	Consultation par le conseil
Minister may confer	(11) The Minister in determining whether a provisional consent is to be given may confer with the persons or public bodies that the Minister considers may have an interest in the application.	(11) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le ministre peut consulter les personnes ou les organismes publics que la demande pourrait à son avis intéresser.	Consultation par le ministre
Powers	(12) A council or the Minister in determining whether a provisional consent is to be given shall have regard to the matters under subsection 51 (24) and has the same powers as the approval authority has under subsection	(12) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le conseil ou le ministre tient compte des questions visées au paragraphe 51 (24). Il est investi des mêmes pouvoirs que ceux de l'autorité approbatrice en	Pouvoirs

Planning Act

Loi sur l'aménagement du territoire

51 (25) with respect to the approval of a plan of subdivision and subsections 51 (26) and (27) and section 51.1 apply with necessary modifications to the granting of a provisional consent.

Parks

(13) If, on the giving of a provisional consent, land is required to be conveyed to a municipality for park or other public recreational purposes and the council of the municipality requires the payment of money to the value of the land in lieu of the conveyance, for the purpose of determining the amount of the payment, the value of the land shall be determined as of the day before the day the provisional consent was given.

Appeal to O.M.B.

(14) If an application is made for a consent and the council or the Minister fails to make a decision under subsection (1) on the application within 90 days after the day the application is received by the clerk of the municipality or the Minister, the applicant may appeal to the Municipal Board with respect to the consent application by filing a notice with the clerk of the municipality or the Minister, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Record

(15) If the clerk of the municipality or the Minister receives a notice of appeal under subsection (14), the clerk of the municipality or the Minister shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and
- (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received.

Appeal withdrawn

(16) If an appeal under subsection (14) is withdrawn, the Municipal Board shall notify the council or Minister and the council or the Minister may proceed to make a decision under subsection (1).

Notice of decision

(17) If the council or the Minister gives or refuses to give a provisional consent, the council or the Minister shall ensure that written notice of it is given within 15 days, containing the information prescribed to,

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision or conditions;
- (c) each person or public body that made written submissions under subsection (8) or written comments under subsection (10) or (11);

vertu du paragraphe 51 (25) en ce qui concerne l'approbation d'un plan de lotissement et les paragraphes 51 (26) et (27) et l'article 51.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'octroi d'une autorisation provisoire.

Parcs

(13) Si l'autorisation provisoire accordée exige la cession du terrain à la municipalité pour des parcs ou d'autres loisirs publics et que le conseil de la municipalité exige, au lieu de la cession, le versement d'une somme correspondant à la valeur du terrain, cette somme est basée sur la valeur qu'avait le terrain la veille du jour où l'autorisation provisoire a été accordée.

Appel devant la C.A.M.O.

(14) Si une demande d'autorisation est présentée et que le conseil ou le ministre ne prend pas, dans les 90 jours qui suivent le jour où le secrétaire de la municipalité ou le ministre a reçu la demande, de décision à ce sujet en vertu du paragraphe (1), l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité ou du ministre un avis accompagné des droits prescrits par la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Dossier

(15) S'il reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (14), le secrétaire de la municipalité ou le ministre fait en sorte que :

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis.

Retrait de l'appel

(16) Si l'appel interjeté en vertu du paragraphe (14) est retiré, la Commission des affaires municipales en avise le conseil ou le ministre, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (1).

Avis de décision

(17) Si le conseil ou le ministre accorde ou refuse d'accorder une autorisation provisoire, il fait en sorte qu'il en soit donné un avis écrit contenant les renseignements prescrits dans les 15 jours :

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision ou des conditions;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (8) ou des commentaires écrits en vertu du paragraphe (10) ou (11);

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

	<p>(d) the Minister, with respect to a decision by a council to give a provisional consent, if the Minister has notified the council that he or she wishes to receive a copy of all decisions made to give a provisional consent; and</p> <p>(e) any other person or public body prescribed.</p>	<p>d) au ministre, lorsque la décision d'accorder une autorisation provisoire est prise par le conseil et que le ministre a avisé celui-ci de son désir de recevoir une copie de toutes les décisions à cet égard;</p> <p>e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.</p>
Same	(18) The notice shall specify the last day for filing a notice of appeal.	(18) L'avis précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé. Idem
Appeal	(19) Any person or public body may, not later than 30 days after the giving of notice under subsection (17) is completed, appeal the decision or any condition imposed by the council or the Minister or appeal both the decision and any condition to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality or the Minister a notice of appeal setting out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i> .	(19) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après avoir donné l'avis visé au paragraphe (17), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la décision prise ou des conditions imposées par le conseil ou le ministre ou à la fois de la décision et des conditions en déposant auprès du secrétaire de la municipalité ou du ministre un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> . Appel
Notice completed	<p>(20) For the purpose of subsections (19) and (27), the giving of written notice shall be deemed to be completed,</p> <p>(a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;</p> <p>(b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and</p> <p>(c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.</p>	<p>(20) Pour l'application des paragraphes (19) et (27), l'avis écrit est réputé avoir été donné :</p> <p>a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;</p> <p>b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;</p> <p>c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.</p> <p>Remise de l'avis</p>
No appeal	(21) If no appeal is filed under subsection (19) or (27), subject to subsection (23), the decision of the council or the Minister, as the case may be, to give or refuse to give a provisional consent is final.	(21) Sous réserve du paragraphe (23), si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (19) ou (27), la décision du conseil ou du ministre, selon le cas, d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive. Absence d'appel
Declaration	(22) A sworn declaration by an employee of the municipality or the Ministry of Municipal Affairs that notice was given under subsection (17) or (24) or that no notice of appeal was filed under subsection (19) or (27) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.	(22) La déclaration sous serment faite par un employé de la municipalité ou du ministère des Affaires municipales selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (17) ou (24) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (19) ou (27) dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés. Déclaration
Change of conditions	(23) The council or the Minister, as the case may be, may change the conditions of a provisional consent at any time before a consent is given.	(23) Le conseil ou le ministre, selon le cas, peut modifier les conditions d'une autorisation provisoire à tout moment avant l'octroi de l'autorisation. Modification des conditions
Notice	(24) If the council or the Minister changes conditions of a provisional consent under subsection (23) after notice has been given under subsection (17), the council or the Minister shall ensure that written notice of the changes	(24) Si le conseil ou le ministre modifie les conditions d'une autorisation provisoire en vertu du paragraphe (23) après remise de l'avis visé au paragraphe (17), il fait en sorte Avis

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

containing the information prescribed is given within 15 days to,

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision or of changes to the conditions;
- (c) the Minister, with respect to a change of conditions by council, if the Minister has notified the council that he or she wishes to receive a copy of the changes of conditions; and
- (d) any other person or public body prescribed.

Same (25) The notice shall specify the last day for filing a notice of appeal.

No notice required (26) An approval authority is not required to give written notice under subsection (24) if, in the opinion of the approval authority, the change to conditions is minor.

Appeal (27) Any person or public body may, not later than 30 days after the giving of notice under subsection (24) is completed, appeal any of the changed conditions imposed by the council or the Minister by filing with the clerk of the municipality or the Minister a notice of appeal setting out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Record (28) If the clerk or the Minister, as the case may be, receives a notice of appeal under subsection (19) or (27), the clerk or the Minister shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the information and material prescribed; and
- (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (19) or (27).

Appeals withdrawn (29) If all appeals under subsection (19) or (27) are withdrawn and the time for appealing has expired, the Municipal Board shall notify the council or the Minister, as the case may be, and subject to subsection (23), the decision of the council or the Minister to give or refuse to give a provisional consent is final.

Hearing (30) On an appeal, the Municipal Board shall hold a hearing, of which notice shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal without hearing (31) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (30), the Municipal

qu'il en soit donné un avis écrit dans les 15 jours :

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision ou de la modification des conditions;
- c) au ministre, lorsque les conditions sont modifiées par le conseil et que le ministre a avisé celui-ci de son désir de recevoir une copie des conditions modifiées;
- d) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

(25) L'avis précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé. Idem

(26) L'autorité approbatrice n'est pas tenue de donner un avis écrit aux termes du paragraphe (24) si, à son avis, la modification des conditions est mineure. Avis non nécessaire

(27) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après avoir donné l'avis visé au paragraphe (24), interjeter appel des conditions modifiées imposées par le conseil ou le ministre en déposant auprès du secrétaire de la municipalité ou du ministre un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. Appel

(28) S'il reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (19) ou (27), le secrétaire ou le ministre, selon le cas, fait en sorte que : Dossier

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (19) ou (27).

(29) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (19) ou (27) sont retirés et que le délai d'appel est expiré, la Commission des affaires municipales en avise le conseil ou le ministre, selon le cas. Sous réserve du paragraphe (23), la décision du conseil ou du ministre d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive. Retrait des appels

(30) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes qu'elle détermine. Audience

(31) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (30), Rejet sans audience

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Board may dismiss an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could give or refuse to give the provisional consent or could determine the question as to the condition appealed to it,
 - (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed consent is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed consent and the services will not be available within a reasonable time;
- (b) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council or the Minister before a provisional consent was given or refused and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission;
- (c) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (d) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (e) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

Representa-
tion

(32) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

Decision final

(33) If all appeals under subsection (19) or (27) are dismissed or withdrawn, the Municipal Board shall notify the council or the Min-

la Commission des affaires municipales peut rejeter l'appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'octroi ou le refus par la Commission des affaires municipales de l'autorisation provisoire ou la prise d'une décision concernant les conditions portées en appel,
 - (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
 - (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) l'autorisation proposée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans l'autorisation proposée et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;
- b) l'appellant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites au conseil ou au ministre avant qu'une autorisation provisoire ne soit accordée ou refusée et, de l'avis de la Commission, l'appellant ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;
- c) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- d) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- e) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

Observations

(32) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet de l'appel envisagé. La Commission peut rejeter un appel sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

Décision
définitive

(33) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (19) ou (27) sont rejetés ou retirés, la Commission des affaires municipales en avi-

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

ister and, subject to subsection (23), the decision of the council or the Minister to give or refuse to give a provisional consent is final.

Powers

(34) On an appeal under subsection (14) or (19), the Municipal Board may make any decision that the council or the Minister, as the case may be, could have made on the original application and on an appeal of the conditions under subsection (27), the Board shall determine the question as to the condition or conditions appealed to it.

Amended application

(35) On an appeal, the Municipal Board may make a decision on an application which has been amended from the original application if, at any time before issuing its order, written notice is given to the persons and public bodies prescribed under subsection (10) and to any person or public body conferred with under subsection (11) on the original application.

Notice

(36) Any person or public body that receives notice under subsection (35) may, not later than 30 days after the day that written notice was given, notify the Municipal Board of an intention to appear at the hearing or the resumption of the hearing, as the case may be.

Order

(37) If, after the expiry of the time period in subsection (36), no notice of intent has been received, the Municipal Board may issue its order.

Notice received

(38) If a notice of intent under subsection (36) is received, the Municipal Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application.

Consent

(39) If the decision of the Municipal Board under subsection (34) is that a provisional consent be given, the council or the Minister shall give the consent, but if conditions have been imposed, the consent shall not be given until the council or the Minister is satisfied that the conditions have been fulfilled.

Same

(40) If the decision of the council or the Minister on an application is that provisional consent be given and there has been no appeal under subsection (19) or (27), subject to subsection (23), the consent shall be given, but if conditions have been imposed the consent shall not be given until the council or the Minister is satisfied that the conditions have been fulfilled.

Conditions not fulfilled

(41) If conditions have been imposed and the applicant has not, within a period of one year after notice was given under subsection (17) or (24), whichever is later, fulfilled the

se le conseil ou le ministre. Sous réserve du paragraphe (23), la décision du conseil ou du ministre d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive.

Pouvoirs

(34) Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (14) ou (19), la Commission des affaires municipales peut prendre toute décision que le conseil ou le ministre, selon le cas, aurait pu prendre à l'égard de la demande initiale. Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (27), la Commission peut prendre une décision concernant la ou les conditions portées en appel.

Demande modifiée

(35) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel peut rendre une décision concernant une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale si, avant de rendre son ordonnance, un avis écrit est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits aux termes du paragraphe (10) ainsi qu'aux personnes ou organismes publics consultés au sujet de la demande initiale conformément au paragraphe (11).

Avis d'intention

(36) Toute personne ou tout organisme public qui reçoit l'avis visé au paragraphe (35) peut, au plus tard 30 jours après le jour où l'avis écrit est donné, aviser la Commission des affaires municipales de son intention de comparaître à l'audience ou à la reprise de l'audience, selon le cas.

Ordonnance

(37) Si, après expiration du délai prévu au paragraphe (36), aucun avis d'intention n'a été reçu, la Commission des affaires municipales peut rendre son ordonnance.

Audience

(38) Si l'avis d'intention visé au paragraphe (36) a été reçu, la Commission des affaires municipales peut tenir ou reprendre une audience portant sur la demande modifiée.

Autorisation provisoire

(39) Si, en vertu du paragraphe (34), la Commission des affaires municipales décide d'accorder une autorisation provisoire, le conseil ou le ministre accorde l'autorisation, mais si des conditions ont été imposées, elle n'est accordée que lorsque le conseil ou le ministre est convaincu que les conditions ont été remplies.

Idem

(40) Si, à la suite d'une demande, le conseil ou le ministre décide d'accorder une autorisation provisoire et qu'aucun appel n'a été interjeté en vertu du paragraphe (19) ou (27), l'autorisation est accordée, sous réserve du paragraphe (23), mais si des conditions ont été imposées, elle n'est accordée que lorsque le conseil ou le ministre est convaincu que les conditions ont été remplies.

Conditions non remplies

(41) Si des conditions ont été imposées et que, dans le délai d'un an après la remise de l'avis visé au paragraphe (17) ou (24), selon la dernière de ces occurrences, l'auteur de la de-

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

conditions, the application for consent shall be deemed to be refused but, if there is an appeal under subsection (14), (19) or (27), the application for consent shall not be deemed to be refused for failure to fulfil the conditions until the expiry of one year from the date of the order of the Municipal Board issued in respect of the appeal or from the date of a notice issued by the Board under subsection (29) or (33).

Certificate

(42) When a consent has been given under this section, the clerk of the municipality or the Minister, as the case may be, shall give a certificate to the applicant stating that the consent has been given and the certificate is conclusive evidence that the consent was given and that the provisions of this Act leading to the consent have been complied with and that, despite any other provision of this Act, the council or the Minister had jurisdiction to grant the consent and after the certificate has been given no action may be maintained to question the validity of the consent.

Lapse of consent

(43) A consent given under this section lapses at the expiration of two years from the date of the certificate given under subsection (42) if the transaction in respect of which the consent was given is not carried out within the two-year period, but the council or the Minister in giving the consent may provide for an earlier lapsing of the consent.

Where delegation

(44) If a land division committee or a committee of adjustment has had delegated to it the authority for the giving of consents, any reference in this section to the clerk of the municipality shall be deemed to be a reference to the secretary-treasurer of the land division committee or committee of adjustment.

33. (1) Subsection 54 (1) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Minister" in the third line.

(2) Section 54 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 42 and 1993, chapter 26, section 61, is further amended by adding the following subsection:

Delegation

(1.1) The council of a county may by by-law delegate to a municipal planning authority the authority for the giving of consents under section 53 in respect of land in a municipal planning area.

(3) Subsection 54 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is amended by striking out "subsection (1), (2), (4) or (5)" in the second and third

mande n'a pas rempli ces conditions, la demande d'autorisation est réputée refusée. Toutefois, si un appel a été interjeté en vertu du paragraphe (14), (19) ou (27), la demande d'autorisation n'est pas réputée refusée, du fait que les conditions ne sont pas remplies, jusqu'à expiration d'une période d'un an à compter de la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales à l'égard de cet appel ou à compter de la date de l'avis donné par la Commission conformément au paragraphe (29) ou (33).

(42) Lorsqu'une autorisation est accordée en vertu du présent article, le secrétaire de la municipalité ou le ministre, selon le cas, remet à l'auteur de la demande un certificat qui constitue une preuve concluante que l'autorisation a été accordée, que les dispositions de la présente loi à cet égard ont été respectées et que, malgré d'autres dispositions de la présente loi, le conseil ou le ministre avait compétence en ce domaine. Une fois ce certificat remis, aucune action ne peut être intentée en vue de contester la validité de l'autorisation.

Certificat d'autorisation

(43) L'autorisation accordée en vertu du présent article devient caduque deux ans après la date du certificat remis aux termes du paragraphe (42) si l'opération sur laquelle porte l'autorisation n'est pas exécutée au cours des deux années. Toutefois, le conseil ou le ministre qui accorde l'autorisation peut assortir celle-ci d'une date de caducité plus rapprochée.

Caducité de l'autorisation

(44) Si le pouvoir d'accorder des autorisations est délégué au comité de morcellement des terres ou au comité de dérogation, la mention dans le présent article du secrétaire de la municipalité est réputée s'entendre du secrétaire-trésorier de l'un ou de l'autre comité.

Délégation de pouvoir

33. (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par suppression de «avec l'autorisation du ministre» à la quatrième ligne.

(2) L'article 54 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, déléguer à l'office d'aménagement municipal le pouvoir d'accorder les autorisations visées à l'article 53 relatives à un terrain situé dans une zone d'aménagement municipal.

Délégation

(3) Le paragraphe 54 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «paragraphe (1), (2), (4) ou (5)» à la

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

lines and substituting "subsection (1), (1.1), (2), (2.3), (4) or (5)".

(4) Subsection 54 (2.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed and the following substituted:

Limitation

(2.2) Section 53 does not apply in the exercise of authority under subsection (2.1) to give approvals under subsection 50 (18) or to issue certificates of validation.

(5) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:

Further delegation

(2.3) If authority is delegated to a municipal planning authority under subsection (1.1) or (5) or subsection 50 (1.4), the municipal planning authority may, in turn, by by-law delegate the authority or any part of the authority to a committee of the municipal planning authority or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

(6) Subsection 54 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed.

(7) Subsection 54 (4) of the Act is amended by inserting after "(1)" in the second line "or (1.1)".

(8) Subsection 54 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 42, is amended by inserting after "occupied" in the last line "to a municipal planning authority".

(9) Subsection 54 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Committee of adjustment

(6) Where, under subsection (2) or (5), a committee of adjustment has had delegated to it the authority to give a consent, section 53 applies with necessary modifications and subsections 45 (4) to (20) do not apply in the exercise of that authority.

(10) Subsection 54 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed and the following substituted:

Conditions

(7) A delegation of authority made by a council or a municipal planning authority under this section may be subject to such conditions as the council or the municipal planning authority by by-law provides and the council or the municipal planning authority may by by-law withdraw the delegation of authority but, where authority delegated under subsection (1) or (1.1) is withdrawn, all applications for consent, for approval under subsection 50 (18) or for the issuance of a certificate of validation under section 57 made prior

troisième ligne, de «paragraphe (1), (1.1), (2), (2.3), (4) ou (5)».

(4) Le paragraphe 54 (2.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.2) L'article 53 ne s'applique pas à l'exercice du pouvoir d'accorder des approbations en vertu du paragraphe 50 (18) ou de délivrer des certificats de validation que confère le paragraphe (2.1).

(5) L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.3) Si un pouvoir est délégué à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1.1) ou (5) ou du paragraphe 50 (1.4), l'office peut à son tour, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de ce pouvoir à l'un de ses comités ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou par la fonction qu'il occupe.

(6) Le paragraphe 54 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(7) Le paragraphe 54 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «(1)» à la deuxième ligne, de «ou (1.1)».

(8) Le paragraphe 54 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 42 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par insertion, après «occupe,» à l'avant-dernière ligne, de «à l'office d'aménagement municipal».

(9) Le paragraphe 54 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si, en vertu du paragraphe (2) ou (5), le comité de dérogation est investi, par délégation, du pouvoir d'accorder des autorisations, l'article 53 s'applique avec les adaptations nécessaires et les paragraphes 45 (4) à (20) ne s'appliquent pas à l'exercice de ce pouvoir.

(10) Le paragraphe 54 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) La délégation de pouvoir faite par un conseil ou un office d'aménagement municipal en vertu du présent article peut être subordonnée aux conditions prévues dans le règlement municipal adopté par le conseil ou l'office d'aménagement municipal. Le conseil ou l'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, retirer cette délégation de pouvoir mais, s'il y a retrait de la délégation visée au paragraphe (1) ou (1.1), les demandes d'autorisation, d'approbation visée au paragraphe 50 (18) ou de délivrance d'un certificat de

Limitation

Autre délégation

Comité de dérogation

Conditions

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

to the withdrawal shall continue to be dealt with as if the delegation had not been withdrawn.

34. (1) Section 55 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 62, is further amended by adding the following subsection:

Body
corporate

(2.1) A district land division committee is a body corporate.

(2) Subsection 55 (4) of the Act is amended by striking out "51 (6)" in the fifth line and substituting "51 (26)".

35. Subsection 56 (2) of the Act is amended by striking out "Subsections 44 (2) to (11)" in the first line and substituting "Subsections 44 (2) to (11)".

36. (1) Subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application to
Ontario Hydro

(1) Except as provided in subsection 3 (6), sections 6 and 48 and subsections (2) and (2.1) of this section, this Act does not affect Ontario Hydro.

(2) Section 62 of the Act is amended by adding the following subsection:

Policy
statements

(2.1) In exercising any authority that affects any land use planning matter, Ontario Hydro shall have regard to policy statements issued under subsection 3 (1).

37. The Act is amended by adding the following section:

Variation of
notice require-
ments

62.1 The Minister, the council of a municipality or a planning board may by agreement with a First Nation vary or waive the prescribed notice requirements to a band in respect of an official plan, a zoning by-law or any application under this Act.

38. Section 63 of the Act is repealed and the following substituted:

Deemed
compliance

63. (1) If an approval or consent is given under this Act, the provisions of this Act that relate to the approval or consent shall be deemed to have been complied with.

Effect of
approval or
consent of
O.M.B.

(2) If a matter is appealed or referred to the Municipal Board under this Act, the approval or consent of the Board has the same effect as if it were the approval or consent of the Minister, approval authority, the council of a municipality or a planning board.

39. Section 65 of the Act is repealed and the following substituted:

validation en vertu de l'article 57 faites antérieurement à ce retrait continuent d'être considérées comme si le retrait de la délégation n'avait pas eu lieu.

34. (1) L'article 55 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le comité de morcellement des terres de district est une personne morale.

Personne
morale

(2) Le paragraphe 55 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «51 (6)» à la sixième ligne, de «51 (26)».

35. Le paragraphe 56 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 44 (2) à (11)» à la première ligne, de «paragraphe 44 (2) à (11)».

36. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe 3 (6), des articles 6 et 48 et des paragraphes (2) et (2.1) du présent article, la présente loi n'a pas d'incidence sur Ontario Hydro.

Non-applica-
tion à Ontario
Hydro

(2) L'article 62 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Ontario Hydro tient compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) dans l'exercice de ses pouvoirs qui ont une incidence sur une question d'aménagement relative à l'utilisation du sol.

Déclarations
de principes

37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

62.1 Le ministre, le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement peuvent, en accord avec une première nation, modifier les exigences prescrites pour la remise des avis à une bande relativement à un plan officiel, un règlement municipal de zonage ou une demande quelconque présentée aux termes de la présente loi, ou renoncer à ces exigences.

Modification
des exigences
en matière
d'avis

38. L'article 63 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63. (1) L'approbation ou l'autorisation donnée en vertu de la présente loi est réputée conforme aux dispositions de celle-ci qui portent sur l'approbation ou l'autorisation.

Conformité
réputée

(2) Si une question est portée en appel ou renvoyée à la Commission des affaires municipales en vertu de la présente loi, l'approbation ou l'autorisation donnée par la Commission a la même portée que si elle avait été donnée par le ministre, l'autorité approbatrice, le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement.

Portée de l'ap-
probation ou
de l'autorisa-
tion donnée
par la
C.A.M.O.

39. L'article 65 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Discretionary
dispute
resolution
techniques

65. The Minister, the council of a municipality, a local board, a planning board or the Municipal Board or their agents shall, if they consider it appropriate, at any time before a decision is made under this Act, use mediation, conciliation or other dispute resolution techniques to attempt to resolve concerns or disputes in respect of any planning application or matter.

40. The Act is amended by adding the following section:

Proceeds of
fines

67.1 If an offence has been committed within a municipality under section 31, 41, 52 or 67 or under a by-law passed under section 34 or 38, and a proceeding in respect of the offence is undertaken by the municipality and a conviction has been entered, the proceeds of any fine in relation to the offence shall be paid to the treasurer of the municipality and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply in respect of the fine.

41. (1) Subsection 68 (1) of the Act is amended by inserting after "municipality" in the fourth line "or of a planning board".

(2) Subsection 68 (2) of the Act is amended by inserting after "municipality" in the first line "or of a planning board".

42. Subsection 69.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 64, is amended by adding at the end "including the approval of an official plan or official plan amendment".

43. The Act is amended by adding the following section:

Fees

69.2 (1) If a prescribed county fails to adopt a plan and submit it for approval as an official plan, the Minister may charge fees to the county for the processing of planning applications by the Minister in respect of land situate in the county, including the approval of an official plan or official plan amendment.

Reduction

(2) The Minister may reduce the amount of or waive the payment of a fee described under subsection (1).

Proviso

(3) Nothing in this section prevents the Minister from charging a fee under section 69.1 in addition to a fee under this section.

65. Le ministre, le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, la Commission des affaires municipales ou leurs mandataires ont recours, s'ils sont d'avis que cela est approprié et à tout moment avant qu'une décision ne soit prise en vertu de la présente loi, à la médiation, à la conciliation ou à d'autres mécanismes de règlement des différends afin de tenter de répondre à des préoccupations ou de résoudre des conflits relatifs à une demande ou question portant sur l'aménagement du territoire.

40. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

67.1 Si une infraction à l'article 31, 41, 52 ou 67 ou à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38 a été commise dans les limites d'une municipalité et qu'une instance à l'égard de cette infraction est introduite par la municipalité et qu'une déclaration de culpabilité a été consignée, les recettes provenant des amendes relatives à cette infraction sont payées au trésorier de la municipalité, et l'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice* et l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent pas à ces amendes.

41. (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'un conseil d'aménagement» après «d'une municipalité» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 68 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'un conseil d'aménagement» après «d'une municipalité» à la première ligne.

42. Le paragraphe 69.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 64 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de «, y compris l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel».

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

69.2 (1) Si un comté prescrit n'adopte ni ne soumet un plan pour approbation à titre de plan officiel, le ministre peut lui imposer des droits en ce qui concerne le traitement par le ministre des demandes d'aménagement présentées à l'égard d'un terrain situé dans le comté, y compris l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel.

(2) Le ministre peut réduire le montant des droits visés au paragraphe (1) ou y renoncer.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le ministre d'exiger des droits en vertu de l'article 69.1 en plus des droits exigés en vertu du présent article.

Mécanismes
discrétionnaires de règlement des différends

Recettes
provenant
d'amendes

Droits

Réduction

Réserve

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

44. Section 70 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 65 and 1994, chapter 2, section 49, is repealed and the following substituted:

Regulations

70. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing additional matters to be of provincial interest under section 2;
- (b) prescribing decisions under any other Act for the purposes of subsection 3 (5);
- (c) prescribing classes of detached houses, semi-detached houses or rowhouses to which clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a) applies;
- (d) exempting detached houses, semi-detached houses or rowhouses serviced by prescribed classes of sanitary, septic or sewer system from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
- (e) exempting such areas near or adjacent to the Bruce Nuclear Power Development as the Lieutenant Governor in Council specifies, from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
- (f) prescribing requirements, standards or prohibitions that relate to the erecting, locating, use or occupancy of two residential units in detached houses, semi-detached houses and rowhouses for the purposes of clause 16 (2) (b), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (b);
- (g) prescribing the form of a warrant and the form in which the information on oath will be taken under section 49.1.

45. Section 70.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 66, is repealed and the following substituted:

Regulations

70.1 (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (b) prescribing information or material that must be provided under this Act;

44. L'article 70 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 65 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et l'article 49 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

70. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres questions considérées d'intérêt provincial conformément à l'article 2;
- b) prescrire des décisions prises en vertu d'une autre loi pour l'application du paragraphe 3 (5);
- c) prescrire des catégories de maisons individuelles, de maisons jumelées ou de maisons en rangée auxquelles s'applique l'alinéa 16 (2) a), le paragraphe 31 (3.1) ou l'alinéa 35 (1) a);
- d) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les maisons individuelles, les maisons jumelées ou les maisons en rangée desservies par des catégories prescrites d'installations sanitaires, de systèmes septiques ou de réseaux d'égouts;
- e) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les zones situées à proximité de la centrale nucléaire de Bruce ou adjacentes à celle-ci que précise le lieutenant-gouverneur en conseil;
- f) prescrire les exigences, les normes ou les interdictions qui ont trait à l'édification, l'implantation, l'utilisation ou l'occupation de deux unités de logement dans des maisons individuelles, des maisons jumelées ou des maisons en rangée pour l'application de l'alinéa 16 (2) b), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) b);
- g) prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 49.1.

45. L'article 70.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

70.1 (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire les renseignements ou documents devant être fournis aux termes de la présente loi;

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (c) prescribing the manner in which any notice is to be given under this Act, including the persons or public bodies to whom it shall be given, the person or public bodies who shall give the notice and the contents of the notice; (d) prescribing the timing requirements for any notice given under subsection 51 (19), 53 (4) or under any other provision of this Act; (e) prescribing information and material that must be included in any record; (f) prescribing the method for determining the number of members from each municipality to be appointed to a municipal planning authority under subsection 14.1 (5); (g) prescribing the contents of official plans, in detail or by subject matter, and prescribing different contents for different municipalities or different classes of municipalities under section 16; (h) prescribing the processes to be followed and the materials to be developed under section 16.1; (i) prescribing counties for the purposes of clause 17 (7) (b); (j) prescribing for the purposes of subsection 44 (11), rules of procedure for committees of adjustment; (k) prescribing criteria for the purposes of subsection 50 (18.1) and subsection 57 (6); (l) prescribing that a public meeting is required to be held for the purposes of clauses 51 (19) (b) and 53 (4) (b); (m) prescribing for the purposes of subsection 53 (9), rules of procedure for councils and delegates thereof; (n) prescribing rules of procedure for district land division committees constituted under section 55; (o) prescribing any other matter that in this Act is referred to as prescribed other than matters that are prescribed under section 70. | <ul style="list-style-type: none"> c) prescrire la façon de donner les avis en vertu de la présente loi, notamment les personnes ou les organismes publics à aviser, les personnes ou les organismes publics qui les remettent et ce qu'ils doivent contenir; d) prescrire les exigences concernant les délais pour donner un avis aux termes du paragraphe 51 (19), 53 (4) ou aux termes d'une autre disposition de la présente loi; e) prescrire les renseignements et documents devant être joints aux dossiers; f) prescrire la méthode à employer pour déterminer le nombre de membres de chaque municipalité devant être nommés à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe 14.1 (5); g) prescrire, en détail ou par rubrique, ce que doivent contenir les plans officiels, et prescrire différents contenus pour différentes municipalités ou catégories de municipalités en vertu de l'article 16; h) prescrire les procédures à suivre et les documents à produire en vertu de l'article 16.1; i) prescrire les comtés pour l'application de l'alinéa 17 (7) b); j) prescrire, pour l'application du paragraphe 44 (11), les règles de procédure que doivent suivre les comités de dérogation; k) prescrire les critères pour l'application du paragraphe 50 (18.1) et du paragraphe 57 (6); l) prescrire qu'une réunion publique doit être tenue pour l'application des alinéas 51 (19) b) et 53 (4) b); m) prescrire, pour l'application du paragraphe 53 (9), les règles de procédure que doivent suivre les conseils et leurs délégués; n) prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de morcellement des terres de district créés en vertu de l'article 55; o) prescrire toute autre question qui est prescrite par la présente loi, à l'exception des questions qui sont prescrites en vertu de l'article 70. |
|--|---|

Same

(2) A regulation made under this section or section 70 may be general or particular in its application.

(2) Un règlement pris en application du présent article ou de l'article 70 peut être de portée générale ou particulière dans son application. Idem

46. The Act is amended by adding the following section:

46. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*Development
permit system**70.2 (1)** The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) establish a development permit system that local municipalities may by by-law adopt to control land use development in the municipality; or
- (b) delegate to local municipalities the power to establish a development permit system upon such conditions as may be set out in the regulation.

Contents

(2) A regulation under subsection (1) may,

- (a) vary, supplement or override any provision in Part V or any municipal by-law passed under Part V as necessary to establish a development permit system;
- (b) authorize or require a local municipality to pass a by-law to vary, supplement or override a by-law passed under Part V as necessary to establish a development permit system;
- (c) exempt a municipality which has adopted or established a development permit system from any provision of Part V set out in the regulation;
- (d) prohibit a municipality which has adopted or established a development permit system from passing a by-law under those provisions of Part V that are specified in the regulation;
- (e) set out procedures for appealing to the Municipal Board in respect of a development permit or a condition in a permit, including prescribing persons or public bodies that may appeal to the Board in that regard;
- (f) prescribe policies that must be contained in an official plan before a development permit system may be adopted or established;
- (g) prescribe conditions or criteria that must be met before a municipality passes a by-law adopting or establishing a development permit system;

70.2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir un système de délivrance de permis d'exploitation que les municipalités locales peuvent adopter, par règlement municipal, en vue de réglementer l'exploitation de l'utilisation du sol dans la municipalité;
- b) déléguer aux municipalités locales le pouvoir d'établir un système de délivrance de permis d'exploitation aux conditions que peut énoncer le règlement.

(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut :

- a) modifier, compléter ou remplacer toute disposition de la partie V ou un règlement municipal adopté en vertu de la partie V, selon ce qui est nécessaire à l'établissement d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
- b) autoriser une municipalité locale à adopter un règlement municipal visant à modifier, compléter ou remplacer un règlement municipal adopté en vertu de la partie V ou exiger qu'elle le fasse, selon ce qui est nécessaire à l'établissement d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
- c) exempter une municipalité qui a adopté ou établi un système de délivrance de permis d'exploitation de l'application de toute disposition de la partie V énoncée dans le règlement;
- d) interdire à une municipalité qui a adopté ou établi un système de délivrance de permis d'exploitation d'adopter un règlement municipal en vertu des dispositions de la partie V que précise le règlement;
- e) énoncer des procédures pour interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en ce qui concerne un permis d'exploitation ou une condition dont un tel permis est assorti, et notamment prescrire les personnes ou organismes publics qui peuvent interjeter appel devant la Commission à cet égard;
- f) prescrire les politiques qui doivent être incorporées dans un plan officiel avant qu'un système de délivrance de permis d'exploitation puisse être adopté ou établi;
- g) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'une municipalité puisse adopter un règlement municipal adoptant ou établissant un

Système de
délivrance de
permis
d'exploitation

Contenu

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- système de délivrance de permis d'exploitation;
- (h) prescribe conditions or criteria that must be met before a development permit may be issued or that must be included in a development permit;
 - (i) prescribe powers that the municipality may exercise in administering a development permit system;
 - (j) limit or restrict the manner in which municipalities may exercise the power to issue development permits or pass by-laws adopting or establishing a development permit system;
 - (k) establish different standards or procedures for different municipalities or classes of municipalities;
 - (l) authorize the municipalities to appoint employees to carry out the duties required under the development permit system and delegate to them the powers necessary to carry out these duties;
 - (m) require any owner of land, upon the request of the municipality, to enter into agreements with the municipality as a condition to obtaining a development permit;
 - (n) revoke any provision in a development permit by-law or any condition in a development permit in respect of any defined area and set out other provisions or conditions that apply in respect of that area;
 - (o) prescribe provisions that must be contained in a development permit system;
 - (p) exempt any development or class of development, any municipality or class of municipality or any areas from a development permit area or a development permit by-law;
 - (q) provide for transitional matters that may be necessary to implement a development permit system or to cease using a development permit system.
- h) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'un permis d'exploitation puisse être délivré ou dont il faut assortir un tel permis;
 - i) prescrire les pouvoirs que la municipalité peut exercer dans le cadre de la gestion d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
 - j) limiter ou restreindre la manière dont les municipalités peuvent exercer le pouvoir de délivrer des permis d'exploitation ou d'adopter des règlements municipaux adoptant ou établissant un système de délivrance de permis d'exploitation;
 - k) établir des normes ou procédures différentes pour différentes municipalités ou catégories de municipalités;
 - l) autoriser les municipalités à nommer des employés chargés d'exercer les fonctions liées à la gestion du système de délivrance de permis d'exploitation et leur déléguer les pouvoirs nécessaires à cette fin;
 - m) exiger que les propriétaires de terrains concluent des conventions avec la municipalité, à la demande de celle-ci, comme condition d'obtention d'un permis d'exploitation;
 - n) révoquer une disposition dans un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation ou une condition dont un tel permis est assorti en ce qui concerne une zone définie et énoncer d'autres dispositions ou conditions applicables à cette zone;
 - o) prescrire les dispositions que doit contenir un système de délivrance de permis d'exploitation;
 - p) exclure une exploitation ou catégorie d'exploitations, une municipalité ou catégorie de municipalités ou des zones d'une zone de délivrance de permis d'exploitation ou les exempter de l'application d'un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation;
 - q) prévoir les autres questions transitoires qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre ou à l'abandon du système de délivrance des permis d'exploitation.

Same

(3) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be restricted to those municipalities set out in the regulation.

(3) Un règlement pris en application du présent article peut être de portée générale ou particulière dans son application. Son application peut être limitée aux municipalités énoncées dans le règlement. Idem

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Conflicts	(4) A regulation made under this section prevails over the provisions of any other Act that are specified in the regulation.	(4) Le règlement pris en application du présent article l'emporte sur les dispositions d'une autre loi précisées dans le règlement.	Incompatibilité
Registration of agreement	(5) An agreement entered into under clause (2) (m) may be registered against the land to which it applies and the municipality may enforce its provisions against any and all subsequent owners of the land.	(5) La convention visée à l'alinéa (2) m) peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique et la municipalité peut faire respecter cette convention par le propriétaire du terrain et par les propriétaires subséquents.	Enregistrement des conventions
Deemed conformity with official plan	(6) If a development permit by-law is passed under this section by the council of a municipality in which an official plan is in effect, subsection 24 (4) applies to the by-law in the same manner as if it were a by-law passed under section 34.	(6) Si un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation est adopté en vertu du présent article par le conseil d'une municipalité dans laquelle un plan officiel est en vigueur, le paragraphe 24 (4) s'applique au règlement municipal comme s'il avait été adopté en vertu de l'article 34.	Conformité réputée avec le plan officiel
Conformity with upper tier plans	(7) If an approval authority has approved an official plan adopted by a county or by a regional, metropolitan or district municipality, every development permit by-law that is then in effect in the area affected by the plan shall be amended to conform with the plan and subsections 27 (2) to (4) apply, with necessary modifications, to the amendment.	(7) Si une autorité approbatrice a approuvé un plan officiel adopté par un comté ou une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, les règlements municipaux relatifs aux permis d'exploitation en vigueur au moment de l'approbation dans la zone à laquelle s'applique ce plan sont modifiés afin de les rendre conformes à celui-ci et les paragraphes 27 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette modification.	Conformité avec les plans des municipalités de palier supérieur
Offence	(8) Every person who contravenes a development permit by-law passed under this section or the conditions of a development permit is guilty of an offence and on conviction is liable to the fines set out in section 67 and section 67 applies to the offence.	(8) Quiconque contrevient à un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation adopté en vertu du présent article ou aux conditions de délivrance d'un permis d'exploitation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes prévues à l'article 67, et ce dernier s'applique à cette infraction.	Infraction
	47. The Act is amended by adding the following section:	47. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Regulations	70.3 (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation authorize municipalities to pass by-laws establishing a system for allocating sewage and water services to land that is the subject of an application under section 51 upon such conditions as may be set out in the regulation.	70.3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser les municipalités à adopter des règlements municipaux qui établissent un système d'attribution des services d'égout et d'approvisionnement en eau au terrain qui fait l'objet d'une demande présentée en vertu de l'article 51, aux conditions qui peuvent être fixées par le règlement.	Règlements
Contents of regulations	(2) A regulation under subsection (1) may, (a) prescribe conditions or criteria that must be met before a municipality passes a by-law establishing a system; (b) prescribe powers that the municipality may exercise in administering the system including the power to issue permits or collect fees; (c) prescribe policies that must be contained in an official plan before a system may be established;	(2) Le règlement visé au paragraphe (1) peut : a) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'une municipalité adopte un règlement municipal établissant un système; b) prescrire les pouvoirs que la municipalité peut exercer dans le cadre de la gestion du système, notamment le pouvoir de délivrer des permis ou de percevoir des droits; c) prescrire les politiques qui doivent être incorporées dans un plan officiel avant qu'un système puisse être établi;	Contenu des règlements

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (d) require that the official plan of the municipality contain policies regarding the allocation of services;
- (e) authorize the by-law to apply to any class of plan of subdivision or description under the *Condominium Act* in respect of which draft approval was given before or after the by-law was passed; and
- (f) provide for transitional matters that may be necessary to implement a system.

- d) exiger que le plan officiel de la municipalité contienne des politiques relatives à l'attribution des services;
- e) permettre que le règlement municipal s'applique à une catégorie de plans de lotissement ou de descriptions visée par la *Loi sur les condominiums* à l'égard de laquelle une approbation de l'ébauche a été donnée avant ou après l'adoption du règlement municipal;
- f) prévoir les autres questions transitoires qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre d'un système.

Same

(3) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be restricted to those municipalities set out in the regulation.

(3) Un règlement pris en application du présent article peut être de portée générale ou particulière dans son application. Son application peut être limitée aux municipalités énoncées dans le règlement.

Idem

Conflicts

(4) A regulation made under this section prevails over the provisions of any other Act that are specified in the regulation.

(4) Le règlement pris en application du présent article l'emporte sur les dispositions d'une autre loi qui sont précisées dans le règlement.

Incompatibilité

48. Subsection 72 (1) of the Act is repealed.

48. Le paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogé.

49. The Act is amended by adding the following section:

49. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Continuation

72.1 Every official plan that was in effect immediately before the coming into force of this section shall remain in effect but may be amended or repealed in accordance with this Act.

72.1 Le plan officiel qui était en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article le demeure. Toutefois, il peut être modifié ou abrogé conformément à la présente loi.

Maintien

50. The Act is amended by adding the following section:

50. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Transition

74.1 (1) Any matter or proceeding mentioned in subsection (2) that was commenced before this section came into force shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on the day before this section came into force.

74.1 (1) Les affaires ou procédures visées au paragraphe (2) introduites avant l'entrée en vigueur du présent article se poursuivent jusqu'à ce qu'elles soient définitivement réglées en vertu de la présente loi telle qu'elle existait la veille de l'entrée en vigueur du présent article.

Transition

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a matter or proceeding shall be deemed to have been commenced, in the case of,

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une affaire ou procédure est réputée introduite, dans le cas :

Idem

- (a) an official plan or an amendment to it or a repeal of it, on the day the by-law adopting the plan or adopting the amendment or repeal of the plan is passed;
- (b) a request for an official plan amendment initiated under section 22 by any person or public body, on the day the request was received, whether or not the official plan amendment is adopted;
- (c) a zoning by-law or an amendment to it, on the day the by-law is passed;

- a) d'un plan officiel, de sa modification ou de son abrogation, le jour où le règlement municipal adoptant le plan, sa modification ou son abrogation est adopté;
- b) de la modification d'un plan officiel apportée aux termes de l'article 22 à la demande d'une personne ou d'un organisme public, le jour où la demande a été reçue, que la modification apportée au plan officiel ait été adoptée ou non;
- c) d'un règlement municipal de zonage ou de sa modification, le jour où le règlement municipal est adopté;

- (d) an application for an amendment to a zoning by-law that has been refused or has not been decided before the day this section comes into force, on the day the application is made;
- (e) development in a site plan control area, on the day the application under subsection 41 (4) is made;
- (f) an application for a minor variance under section 45, on the day the application is made;
- (g) an application to amend or revoke an order under section 47, on the day the application is made;
- (h) an application for the approval of a plan of subdivision under section 51, on the day the application is made; and
- (i) an application for a consent under section 53, on the day the application is made.

PART IV
MUNICIPAL ACT

51. Section 55 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

55. (1) In this section,

“committee” means any advisory or other committee, subcommittee or similar entity composed of members of one or more councils or local boards; (“comité”)

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, except municipal police services boards, library boards and school boards; (“conseil local”)

“meeting” means any regular, special, committee or other meeting of a council or local board. (“réunion”)

(2) Every council and local board shall adopt a procedure by-law for governing the calling, place and proceedings of meetings.

(3) Except as provided in this section, all meetings shall be open to the public.

(4) The head or other presiding officer may expel any person for improper conduct at a meeting.

(5) A meeting or part of a meeting may be closed to the public if the subject matter being considered is,

- d) d’une demande de modification d’un règlement municipal de zonage qui a été refusée ou à l’égard de laquelle aucune décision n’a été prise avant le jour de l’entrée en vigueur du présent article, le jour où la demande est présentée;
- e) d’une exploitation dans une zone de réglementation du plan d’implantation, le jour où la demande visée au paragraphe 41 (4) est présentée;
- f) d’une demande de dérogation mineure en vertu de l’article 45, le jour où la demande est présentée;
- g) d’une demande de modification ou de révocation d’un arrêté pris en vertu de l’article 47, le jour où la demande est présentée;
- h) d’une demande d’approbation d’un plan de lotissement en vertu de l’article 51, le jour où la demande est présentée;
- i) d’une demande d’autorisation en vertu de l’article 53, le jour où la demande est présentée.

PARTIE IV
LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

51. L’article 55 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«comité» Comité ou sous-comité consultatif ou autre, ou une entité similaire, composé de membres d’un ou de plusieurs conseils ou conseils locaux. («committee»)

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l’exception des commissions municipales de services policiers, des conseils de bibliothèques et des conseils scolaires. («local board»)

«réunion» Réunion ordinaire, extraordinaire ou autre d’un conseil ou d’un conseil local, y compris une réunion de comité. («meeting»)

(2) Chaque conseil et chaque conseil local adoptent un règlement municipal régissant la convocation, le lieu et le déroulement des réunions.

(3) Sauf disposition contraire du présent article, les réunions sont ouvertes au public.

(4) Le président du conseil ou l’autre personne qui préside une réunion peut en expulser quiconque s’y rend coupable d’inconduite.

(5) Une réunion ou une partie de celle-ci peut se tenir à huis clos si l’une des questions suivantes doit y être étudiée :

Open
meetings

Réunions
publiques

By-law

Règlement
municipal

Open to
public

Réunions
publiques

Improper
conduct

Inconduite

Closed
meetings

Réunions à
huis clos

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

- (a) the security of the property of the municipality or local board;
- (b) personal matters about an identifiable individual, including municipal or local board employees;
- (c) a proposed or pending acquisition of land for municipal or local board purposes;
- (d) labour relations or employee negotiations;
- (e) litigation or potential litigation, including matters before administrative tribunals, affecting the municipality or local board;
- (f) the receiving of advice that is subject to solicitor-client privilege, including communications necessary for that purpose;
- (g) a matter in respect of which a council, board, committee or other body has authorized a meeting to be closed under another Act.

Other criteria

(6) A meeting shall be closed to the public if the subject matter relates to the consideration of a request under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* if the council, board, commission or other body is designated as head of the institution for the purposes of that Act.

Resolution

(7) Before holding a meeting or part of a meeting that is to be closed to the public, a council or local board shall state by resolution,

- (a) the fact of the holding of the closed meeting; and
- (b) the general nature of the matter to be considered at the closed meeting.

Open meeting

(8) Subject to subsection (9), a meeting shall not be closed to the public during the taking of a vote.

Exception

(9) Despite subsection 61 (2), a meeting may be closed to the public during a vote if,

- (a) subsection (5) or (6) permits or requires a meeting to be closed to the public; and
- (b) the vote is for a procedural matter or for giving directions or instructions to officers, employees or agents of the municipality or local board or persons retained by or under contract with the municipality or local board.

- a) la sécurité des biens de la municipalité ou du conseil local;
- b) des renseignements privés concernant une personne qui peut être identifiée, y compris une personne qu'emploie la municipalité ou le conseil local;
- c) l'acquisition projetée ou en cours d'un bien-fonds à des fins municipales ou du conseil local;
- d) les relations de travail ou les négociations avec les employés;
- e) les litiges actuels ou éventuels, y compris les questions devant les tribunaux administratifs, ayant une incidence sur la municipalité ou le conseil local;
- f) les conseils qui sont protégés par le secret professionnel de l'avocat, y compris les communications nécessaires à cette fin;
- g) une question à l'égard de laquelle un conseil, une commission, un comité ou autre organisme a autorisé la tenue d'une réunion à huis clos en vertu d'une autre loi.

Autres critères

(6) Une réunion se tient à huis clos si la question qui doit y être étudiée se rapporte à une demande présentée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* si le conseil, la commission, la régie ou l'autre organisme est désigné comme responsable de l'institution concernée pour l'application de cette loi.

Résolution

(7) Avant de tenir à huis clos une réunion ou une partie de réunion, le conseil ou le conseil local déclare, par résolution :

- a) la tenue à huis clos de la réunion;
- b) la nature générale de la question qui doit être étudiée lors de la réunion à huis clos.

Réunion publique

(8) Sous réserve du paragraphe (9), la réunion ne doit pas se tenir à huis clos au moment du vote.

Exception

(9) Malgré le paragraphe 61 (2), la réunion peut se tenir à huis clos pendant le vote si :

- a) d'une part, le paragraphe (5) ou (6) le permet ou l'exige;
- b) d'autre part, le vote porte sur une question de procédure ou vise à donner des directives ou des instructions aux agents, employés ou mandataires de la municipalité ou du conseil local ou aux personnes que la municipalité ou le conseil local ont engagées ou avec qui ils ont conclu un contrat.

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

52. Subsection 56 (2) of the Act is repealed.

53. Sections 57 and 58 of the Act are repealed and the following substituted:

Head to
preside

57. The head of the council shall preside at all meetings of the council.

Special
meeting

58. (1) Subject to the procedure by-law enacted under subsection 55 (2), the head of the council may at any time summon a special meeting, and upon receipt of the petition of the majority of the members of the council, the clerk shall summon a special meeting for the purpose and at the time and place mentioned in the petition.

Location

(2) If there is no by-law or petition fixing the place of a special meeting, that meeting shall be held at the place where the last regular meeting was held.

54. Section 102 of the Act is repealed and the following substituted:

General
power

102. Every council may pass such by-laws and make such regulations for the health, safety, morality and welfare of the inhabitants of the municipality in matters not specifically provided for by this Act and for governing the conduct of its members as may be deemed expedient and are not contrary to law.

55. Section 193 of the Act is repealed and the following substituted:

Surplus real
property,
definitions

193. (1) In this section,

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, but does not include a school board as defined in section 210.1; (“conseil local”)

“sale” includes a lease of 21 years or longer. (“vente”)

By-laws
establishing
procedures

(2) Subject to subsection (3), every council and local board with authority to sell or otherwise dispose of real property shall by by-law establish procedures, including the giving of notice to the public, governing the sale of real property.

Contents

(3) A procedure by-law passed under subsection (2) may,

- (a) establish different procedures for different classes of real property; and
- (b) incorporate a procedure for the sale of real property of a council or local board required by this or any other Act.

52. Le paragraphe 56 (2) de la Loi est abrogé.

53. Les articles 57 et 58 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

57. Le président du conseil préside les réunions du conseil. Président

58. (1) Sous réserve du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 55 (2), le président du conseil peut à tout moment convoquer une réunion extraordinaire. Le secrétaire qui reçoit une pétition de la majorité des membres du conseil convoque une réunion extraordinaire aux fins que précise la pétition et au lieu et à l'heure qu'elle indique. Réunion extraordinaire

(2) En l'absence d'un règlement municipal ou d'une pétition fixant le lieu où doit se tenir une réunion extraordinaire, celle-ci se déroule au même endroit que la dernière réunion ordinaire. Lieu

54. L'article 102 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

102. Dans la mesure où ils ne sont pas contraires à la loi, chaque conseil peut adopter les règlements municipaux et prendre les règlements qu'il estime opportuns, sur la santé, la sécurité, la moralité et le bien-être des habitants de la municipalité en ce qui a trait aux questions qui ne sont pas expressément prévues par la présente loi et sur conduite des membres du conseil. Pouvoir général

55. L'article 193 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

193. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Biens immeubles en trop, définitions

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exclusion d'un conseil scolaire au sens de l'article 210.1. («local board»)

«vente» S'entend en outre d'une location à bail pour une durée de 21 ans ou plus. («sale»)

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque conseil et conseil local ayant le pouvoir de vendre ou d'aliéner autrement des biens immeubles adopte, par règlement municipal, des procédures régissant la vente de tels biens, y compris les avis donnés au public. Règlement municipal relatif à la vente de biens

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut : Contenu

- a) établir différentes procédures pour différentes catégories de biens immeubles;
- b) prévoir une procédure distincte pour la vente de biens immeubles d'un conseil ou d'un conseil local exigée par la présente loi ou une autre loi.

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Conditions	<p>(4) Before selling any real property, every council and local board shall,</p> <p>(a) by by-law or resolution passed at a meeting open to the public declare the real property to be surplus;</p> <p>(b) obtain at least one appraisal of the fair market value of the real property; and</p> <p>(c) give notice to the public of the proposed sale.</p>	<p>(4) Avant de vendre un bien immeuble, le conseil ou le conseil local :</p> <p>a) déclare, par voie de règlement municipal ou par voie de résolution adoptés lors d'une réunion publique, que le bien immeuble représente un excédent d'actif;</p> <p>b) obtient au moins une évaluation de la juste valeur marchande du bien immeuble;</p> <p>c) donne avis au public de la vente envisagée.</p>	Conditions
No review	<p>(5) The manner in which the council or local board carries out the sale of its property, if consistent with the procedures by-law and this section, is not open to question or review by any court if the council may lawfully sell the property, the purchaser may lawfully buy it and the council acted in good faith.</p>	<p>(5) À condition qu'elle soit conforme au règlement municipal sur les procédures régissant la vente et au présent article, la manière dont le conseil ou le conseil local agissant de bonne foi vend le bien qu'il peut légalement vendre et que l'acheteur peut légalement acheter ne peut être remise en question par un tribunal.</p>	Pas de révision
Regulations	<p>(6) The Minister may make regulations,</p> <p>(a) prescribing classes of real property for which an appraisal under clause (4) (b) or a listing in the public register under subsection (7) is not required;</p> <p>(b) prescribing public bodies or classes of them for which an appraisal is not required for a sale of real property under this section.</p>	<p>(6) Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire les catégories de biens immeubles pour lesquelles l'évaluation visée à l'alinéa (4) b) ou l'inscription au registre public visé au paragraphe (7) n'est pas nécessaire;</p> <p>b) prescrire les organismes publics ou les catégories de ceux-ci pour lesquels une évaluation n'est pas nécessaire avant la vente d'un bien immeuble en vertu du présent article.</p>	Règlements
Register	<p>(7) Every council and local board shall establish and maintain a public register listing and describing the real property owned or leased by the municipality or local board.</p>	<p>(7) Chaque conseil et chaque conseil local établit et tient à jour un registre public où sont inscrits et décrits les biens immeubles dont la municipalité ou le conseil local est le propriétaire ou qu'il loue à bail.</p>	Registre
Non-application	<p>(8) Subsections (4), (6) and (7) do not apply to a sale or other disposition of land under subsection 210.1 (2).</p>	<p>(8) Les paragraphes (4), (6) et (7) ne s'appliquent pas à la vente ou à une autre aliénation d'un bien-fonds en vertu du paragraphe 210.1 (2).</p>	Non-application
Certificate	<p>(9) The clerk of a municipality or the secretary of a local board may issue a certificate with respect to a sale of real property by the municipality or local board verifying that to the best of his or her knowledge and belief,</p> <p>(a) a procedural by-law required under subsection (2) was in force in the municipality or local board at the time the resolution required by this section was passed;</p> <p>(b) the measures required for giving notice to the public required by the procedural by-law have been carried out; and</p> <p>(c) the appraisal required by this section was obtained or,</p>	<p>(9) Le secrétaire de la municipalité ou du conseil local peut délivrer un certificat relatif à la vente d'un bien immeuble que fait la municipalité ou le conseil local et attestant qu'au mieux de sa connaissance :</p> <p>a) le règlement municipal exigé au paragraphe (2) était en vigueur dans la municipalité ou le conseil local lors de l'adoption de la résolution exigée par le présent article;</p> <p>b) les mesures exigées par le règlement municipal concernant les avis au public ont été respectées;</p> <p>c) l'évaluation exigée au présent article a été obtenue sauf si :</p>	Certificat

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

- (i) the property is of a prescribed class that does not require an appraisal,
- (ii) the sale is to a prescribed public body, or
- (iii) the sale is under section 210.1.

Effect

(10) A certificate under subsection (9) shall be included in a deed or transfer of land and, unless a person to whom the real property is sold has notice to the contrary, shall be deemed to be sufficient proof that this section has been complied with.

56. Part XVII of the Act is amended by adding the following sections:

By-law respecting site alteration

223.1 (1) The council of a local municipality may pass by-laws,

- (a) prohibiting or regulating the placing or dumping of fill in any defined area or on any class of land;
- (b) prohibiting or regulating the alteration of the grade of land in any defined area or on any class of land;
- (c) requiring that a permit be obtained for the placing or dumping of fill or alteration of the grade of land in any defined area or on any class of land and prescribing fees for the permits;
- (d) requiring grading, filling or dumping plans acceptable to the municipality as a condition of issuing a permit;
- (e) prescribing conditions under which grading or the placing or dumping of fill may be carried out under a permit;
- (f) requiring that fill dumped or placed or grading carried out contrary to a by-law passed or permit issued under this section be removed by the person who dumped or placed it or who caused or permitted it to be dumped or placed.

Classes

(2) A by-law passed under clauses (1) (a) and (b) may establish different rules for different defined areas or classes of land or for different persons or classes of persons.

Inspectors

(3) A local municipality may designate one or more persons as inspectors for the purposes of this section and by by-law delegate to them

- (i) le bien immeuble fait partie d'une catégorie prescrite pour laquelle l'évaluation n'est pas nécessaire,
- (ii) la vente est faite à un organisme public prescrit,
- (iii) la vente est faite en vertu de l'article 210.1.

Conséquences

(10) Le certificat visé au paragraphe (9) est joint à l'acte ou à la cession de biens-fonds et est réputé constituer une preuve suffisante de l'observation du présent article, à moins que la personne à qui le bien immeuble est vendu sait que le présent article n'a pas été observé.

56. La partie XVII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

223.1 (1) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal :

Règlement municipal concernant la modification d'un emplacement

- a) interdire ou réglementer le dépôt ou la décharge de remblai dans un secteur défini ou sur des biens-fonds d'une catégorie quelconque;
- b) interdire ou réglementer la modification du niveau du terrain dans un secteur défini ou faisant partie d'une catégorie quelconque de biens-fonds;
- c) exiger l'obtention d'un permis pour le dépôt ou la décharge de remblai ou la modification du niveau d'un terrain dans un secteur défini ou faisant partie d'une catégorie quelconque de biens-fonds et prescrire les droits pour les permis;
- d) exiger comme condition préalable à la délivrance d'un tel permis l'établissement de plans de nivellement, de remblayage ou de décharge que la municipalité estime acceptables;
- e) prescrire les conditions auxquelles un terrain peut être nivelé ou du remblai déposé ou déchargé aux termes d'un permis;
- f) exiger que la personne qui a déchargé ou déposé du remblai ou qui a nivelé un terrain contrairement à un règlement municipal adopté ou à un permis délivré en vertu du présent article, ou qui a fait faire ou a permis ces activités, enlève le remblai ou défasse le nivellement.

Catégories

(2) Un règlement municipal adopté en vertu des alinéas (1) a) et b) peut établir des règles différentes pour différents secteurs définis ou catégories différentes de biens-fonds ou pour différentes personnes ou catégories de personnes.

Inspecteurs

(3) Pour l'application du présent article, une municipalité locale peut désigner un ou plusieurs inspecteurs et leur déléguer, par règle-

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

such powers as are necessary to carry out the enforcement of this section, including issuing permits and setting out the conditions in the permits.

(4) The municipality shall ensure that each inspector is properly trained to perform her or his duties and, if the inspector is not an employee of the local municipality, is supervised by an employee of the municipality.

(5) The municipality shall issue a certificate of designation to every inspector.

(6) If a by-law under this section is in effect, an inspector may, during daylight hours and upon producing the certificate of designation, enter and inspect any land to which the by-law applies.

(7) The power given under subsection (6) does not allow an inspector to enter any building.

(8) An inspector may, in carrying out an inspection, be accompanied by an assisting person.

(9) If, after inspection, the inspector is satisfied that there is a contravention of a by-law passed under this section, he or she shall notify the owner of the land of the particulars of the contravention by personal service or prepaid registered mail and may, at the same time, provide all occupants with a copy of the notice.

(10) After giving any person served with a notice under subsection (9) an opportunity to appear before the inspector and make representations in connection with it, the inspector may make an order setting out,

- (a) the municipal address or the legal description of the land;
- (b) reasonable particulars of the work to be done to correct the contravention and the period in which there must be compliance with the order; and
- (c) notice that if the work is not done in compliance with the order within the period it specifies the municipality may have the work done at the expense of the owner.

(11) An order under subsection (10) shall be served personally or by prepaid registered mail.

(12) A notice or order under subsection (9) or (10) when sent by prepaid registered mail shall be sent to the last known address of the owner of the land.

ment municipal, les pouvoirs nécessaires à l'exécution du présent article, notamment pour délivrer des permis et établir les conditions dont ceux-ci sont assortis.

(4) La municipalité fait en sorte que chaque inspecteur reçoive une formation suffisante pour exercer ses fonctions et, s'il ne s'agit pas d'un employé de la municipalité locale, elle fait en sorte qu'il soit supervisé par un employé de la municipalité.

(5) La municipalité délivre une attestation de désignation à chaque inspecteur.

(6) Si un règlement municipal pris en vertu du présent article est en vigueur, un inspecteur peut, de jour et sur présentation de son attestation de désignation, pénétrer sur un bien-fonds auquel le règlement municipal s'applique et l'inspecteur.

(7) Le pouvoir conféré en vertu du paragraphe (6) n'autorise pas l'inspecteur à pénétrer dans un bâtiment.

(8) L'inspecteur qui procède à une inspection peut se faire accompagner d'une personne qui l'assiste.

(9) Si, à l'issue de l'inspection, l'inspecteur est convaincu qu'il y a une contravention à un règlement municipal adopté en vertu du présent article, il avise le propriétaire du bien-fonds des détails de la contravention par signification à personne ou par courrier recommandé affranchi. Il peut en même temps remettre une copie de l'avis à tous les occupants.

(10) L'inspecteur qui a donné aux personnes ayant reçu l'avis visé au paragraphe (9) l'occasion de se présenter devant lui et de lui faire des observations concernant l'avis peut donner un ordre qui :

- a) énonce l'adresse municipale ou la description légale du bien-fonds;
- b) décrit, suffisamment en détail, les travaux à effectuer pour remédier à la contravention et indique le délai fixé pour se conformer à l'ordre;
- c) donne avis que si les travaux ne sont pas effectués en conformité avec l'ordre dans le délai précisé, la municipalité peut faire effectuer les travaux aux frais du propriétaire.

(11) L'ordre visé au paragraphe (10) est signifié à personne ou par courrier recommandé affranchi.

(12) S'il est envoyé par courrier recommandé affranchi, l'avis ou l'ordre visé au paragraphe (9) ou (10) est envoyé à la dernière adresse connue du propriétaire du bien-fonds.

Training

Formation

Certificate

Attestation

Power of entry

Pouvoir de pénétrer sur un terrain

Limitation

Restriction

Assistants

Assistants

Notice

Avis

Order

Ordre

Service

Signification

Mail

Courrier

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Placard	(13) An inspector who is unable to effect service under subsection (9) or (11) shall place a placard containing the terms of the notice or order in a conspicuous place on the property, and the placing of the placard shall be deemed to be sufficient service of the notice or order on the owner.	(13) L'inspecteur qui ne réussit pas à signifier l'avis ou l'ordre conformément au paragraphe (9) ou (11) place un écriteau énonçant les dispositions de l'avis ou de l'ordre sur le terrain, à un endroit bien en vue. Le placement de l'écriteau est réputé une signification suffisante de l'avis ou de l'ordre au propriétaire.	Écriteau
Work done by municipality	(14) If the owner fails to do the work required by the order within the period it specifies, the municipality, in addition to all other remedies it may have, may do the work and for this purpose may enter on the land with its employees and agents.	(14) Si le propriétaire n'effectue pas les travaux exigés par l'ordre dans le délai précisé, la municipalité peut, en plus de tous les autres recours à sa disposition, effectuer les travaux. Les employés et les mandataires de la municipalité peuvent à cette fin pénétrer sur le bien-fonds.	Travaux effectués par la municipalité
Creation of a lien	(15) Costs incurred by the municipality under subsection (14) are a lien on the land upon the registration in the proper land registry office of a notice of lien.	(15) Les dépenses engagées par la municipalité pour l'application du paragraphe (14) constituent un privilège sur le bien-fonds au moment de l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier approprié.	Création d'un privilège
Amount of lien	(16) The lien is in respect of all costs that are payable at the time the notice is registered plus interest accrued to the date payment is made.	(16) Le privilège porte sur l'ensemble des dépenses payables à la date à laquelle l'avis est enregistré, plus les intérêts courus jusqu'à la date du paiement.	Montant du privilège
By-law ceases to have effect	(17) A regulation made under clause 28 (1) (f) of the <i>Conservation Authorities Act</i> respecting the placing or dumping of fill in any area of the municipality supersedes a by-law passed under this section.	(17) Un règlement pris en application de l'alinéa 28 (1) f) de la <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> concernant le dépôt ou la décharge de remblai dans un secteur de la municipalité l'emporte sur un règlement municipal adopté en vertu du présent article.	Le règlement l'emporte
By-law not applicable	(18) A by-law passed under this section does not apply to, (a) the placing or dumping of fill or alteration of the grade of land by any municipality, local board as defined in the <i>Municipal Affairs Act</i> , Crown agency as defined in the <i>Crown Agency Act</i> and Ontario Hydro; or (b) activities or matters prescribed by regulation.	(18) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article ne s'applique pas : a) au dépôt ou à la décharge de remblai ou à la modification du niveau d'un terrain par une municipalité, un conseil local au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> , un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> et Ontario Hydro; b) aux activités ou questions prescrites par règlement.	Non-application du règlement municipal
Conflicting by-laws	(19) If there is a conflict between a by-law passed under this section and a by-law passed by an upper tier municipality, the by-law of the upper tier municipality prevails.	(19) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en application du présent article et un règlement municipal adopté par une municipalité de palier supérieur, ce dernier l'emporte.	Incompatibilité des règlements municipaux
Definition	(20) In subsections (19) and (28), "upper tier municipality" means a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford and a county.	(20) Aux paragraphes (19) et (28), «municipalité de palier supérieur» s'entend d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, du comté d'Oxford et d'un comté.	Définition
Appeal	(21) An applicant for a permit under clause (1) (c) may appeal to the Ontario Municipal Board,	(21) La personne qui demande le permis visé à l'alinéa (1) c) peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario :	Appel

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

- (a) where the applicant objects to a condition in the permit, within 30 days from the issuance of a permit; and
- (b) where the municipality refuses to or does not issue a permit within 45 days from the date the application is received by the clerk, within 30 days from the expiration of the 45 days.

Order (22) The Ontario Municipal Board may make an order,

- (a) upholding the decision of the municipality;
- (b) requiring the municipality to vary any condition in a permit; or
- (c) requiring the municipality to issue a permit on such conditions as the Board considers appropriate.

Decision final (23) The decision of the Board is final.

Same (24) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply to a decision of the Board under subsection (22).

Errors (25) The Board may, without a hearing, correct an error in a decision made under this section if the error is of a typographical, clerical or similar nature.

Obstruction (26) No person shall obstruct an inspector who is carrying out an inspection under subsection (6) or a person carrying out work under subsection (14).

Offence (27) Any person who contravenes subsection (26) is guilty of an offence.

Agreements (28) The council of an upper tier municipality may enter into an agreement with one or more local municipalities for the designation by the upper tier council of one or more inspectors for the administration of by-laws passed under this section by the local municipality or municipalities and for charging those municipalities the whole or part of the costs of the inspectors.

Regulations (29) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing activities or matters to which by-laws under this section do not apply.

By-laws respecting trees

223.2 (1) The council of a local municipality, having a population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* that exceeds 10,000, may pass by-laws,

a) si l'auteur de la demande s'oppose à une condition dont le permis est assorti, dans les 30 jours qui suivent la délivrance de celui-ci;

b) si la municipalité refuse de délivrer un permis ou ne le délivre pas dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le secrétaire de la municipalité reçoit la demande, dans les 30 jours qui suivent l'écoulement du délai de 45 jours.

(22) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance :

Ordonnance

- a) confirmer la décision de la municipalité;
- b) exiger de la municipalité qu'elle modifie une condition dont le permis est assorti;
- c) exiger de la municipalité qu'elle délivre un permis aux conditions que la Commission juge appropriées.

(23) La décision de la Commission est définitive.

Décision définitive

(24) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'appliquent pas à une décision que prend la Commission en vertu du paragraphe (22).

Idem

(25) La Commission peut, sans tenir d'audience, corriger les erreurs de typographie, d'écriture ou d'autres erreurs similaires dans une décision prise en vertu du présent article.

Erreurs

(26) Nul ne doit entraver un inspecteur qui fait une inspection en vertu du paragraphe (6) ni une personne qui effectue des travaux en vertu du paragraphe (14).

Entrave

(27) Quiconque contrevient au paragraphe (26) est coupable d'une infraction.

Infraction

(28) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut conclure une entente avec une ou plusieurs municipalités locales concernant la désignation par le conseil d'un ou de plusieurs inspecteurs chargés de l'application des règlements municipaux que les municipalités locales ont adoptés en vertu du présent article et concernant la facturation à celles-ci de la totalité ou d'une partie du coût des inspecteurs.

Ententes

(29) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les activités ou les questions auxquelles les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ne s'appliquent pas.

Règlements

223.2 (1) Le conseil d'une municipalité locale, qui a plus de 10 000 habitants selon le dernier recensement effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*,

Règlements municipaux concernant les arbres

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

peut adopter les règlements municipaux suivants en vue :

	<ul style="list-style-type: none"> (a) prohibiting or regulating the injuring or destruction of trees or any class of trees specified in the by-law in any defined area or on any class of land; (b) requiring that a permit be obtained for the injuring or destruction of trees specified in the by-law and prescribing fees for the permit; and (c) prescribing circumstances under which a permit may be issued. 	<ul style="list-style-type: none"> a) d'interdire ou de réglementer l'endommagement ou la destruction des arbres ou des catégories d'arbres que précise le règlement municipal et qui se trouvent dans un secteur désigné ou sur une catégorie de biens-fonds; b) d'exiger l'obtention d'un permis pour l'endommagement ou la destruction des arbres que précise le règlement municipal et de prescrire les droits à verser pour obtenir le permis; c) prescrire les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré.
Conditions	(2) The council may impose such conditions to a permit as in the opinion of the council are reasonable.	(2) Le conseil peut assortir un permis des conditions qu'il estime raisonnables. Conditions
Delegation	(3) The council may by by-law delegate the authority to issue permits to an appointed officer, including the authority to impose conditions to permits.	(3) Le conseil peut, par règlement municipal, déléguer son pouvoir de délivrer des permis à un agent qui a été nommé, notamment le pouvoir d'assortir les permis de conditions. Délégation
Conditions	(4) A delegation made by a council under subsection (3) may be subject to such conditions as the council may by by-law provide.	(4) La délégation faite par un conseil en vertu du paragraphe (3) peut être assujettie à des conditions que le conseil peut fixer par règlement municipal. Conditions
Appeal to the O.M.B.	(5) An applicant for a permit under a by-law passed under subsection (1) may appeal to the Municipal Board,	(5) L'auteur d'une demande de permis exigé par un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales : Appel auprès de la C.A.M.O.
	<ul style="list-style-type: none"> (a) if the council refuses to issue a permit, within 30 days after the refusal; (b) if the council fails to make a decision on an application, within 45 days after the application is received by the clerk; or (c) if the applicant objects to a condition in the permit, within 30 days after the issuance of the permit. 	<ul style="list-style-type: none"> a) si le conseil refuse de délivrer un permis, dans les 30 jours qui suivent le refus; b) si le conseil ne prend pas de décision au sujet d'une demande, dans les 45 jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire; c) si l'auteur de la demande s'oppose à une condition dont est assorti le permis, dans les 30 jours qui suivent la délivrance du permis.
Order	(6) The Municipal Board may make any decision that the council that received the application for a permit could have made.	(6) La Commission des affaires municipales peut rendre toute décision qu'aurait pu prendre le conseil qui a reçu la demande de permis. Ordonnance
Appointment of officers	(7) The council may by by-law designate one or more persons as officers for the purposes of this section and assign to them the responsibility for the enforcement of the by-law.	(7) Le conseil peut, par règlement municipal, désigner une ou plusieurs personnes comme agents pour l'application du présent article et les charger de l'exécution du règlement municipal. Nomination d'agents
Inspections	(8) Subsections 223.1 (4) to (8) apply as though an officer were an inspector.	(8) Les paragraphes 223.1 (4) à (8) s'appliquent comme si un agent était un inspecteur. Inspections
Order	(9) If an officer is satisfied that a contravention of a by-law passed under subsection (1) has occurred, the officer may make an order requiring the person to stop the injuring or	(9) S'il est convaincu qu'il y a eu contravention au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), l'agent peut donner un ordre enjoignant à la personne de cesser d'en- Ordre

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

destruction of trees and the order shall contain particulars of the contravention.

(10) A person to whom an order under subsection (9) has been directed may appeal the order to the council of the municipality by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality within 30 days after the date of the order.

(11) As soon as practicable after a notice of appeal is filed, council shall hear the appeal and may confirm, alter or revoke the order.

(12) The decision of council under subsection (11) is final.

(13) A by-law passed under this section does not apply to,

- (a) activities or matters undertaken by the provincial or federal government or their agents or Ontario Hydro;
- (b) activities or matters authorized under the *Crown Timber Act*; or
- (c) activities or matters prescribed by regulation.

(14) If there is a conflict between a by-law passed under subsection (1) and a by-law passed under the *Trees Act*, the provision that is the most restrictive of the injuring or destruction of trees prevails.

(15) A by-law passed under subsection (1) may provide that any person who contravenes the by-law or an order under subsection (9) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$10,000; and
- (b) on any subsequent conviction, to a fine of not more than \$20,000.

(16) If a person is convicted of an offence under a by-law passed under subsection (1), in addition to any other remedy or any penalty provided by law, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence of any person.

(17) If a person is convicted of an offence under a by-law passed under subsection (1), the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may order the person to replant or have replanted such trees in such manner

dommager ou de détruire des arbres et cet ordre contient les détails de la contravention.

(10) La personne visée par un ordre donné en vertu du paragraphe (9) peut en interjeter appel devant le conseil de la municipalité en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité, dans les 30 jours qui suivent la date de l'ordre.

(11) Le plus tôt possible après le dépôt d'un avis d'appel, le conseil entend l'appel et peut confirmer, modifier ou annuler l'ordre.

(12) La décision du conseil rendue en vertu du paragraphe (11) est définitive.

(13) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article ne s'applique pas :

- a) aux activités ou questions entreprises par le gouvernement provincial ou fédéral ou leurs mandataires ou par Ontario Hydro;
- b) aux activités ou questions autorisées aux termes de la *Loi sur le bois de la Couronne*;
- c) aux activités ou questions prescrites par règlement.

(14) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) et un règlement municipal adopté en vertu de la *Loi sur les arbres*, la disposition qui limite le plus l'endommagement ou la destruction des arbres l'emporte.

(15) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut prévoir que quiconque contrevient au règlement municipal ou à un ordre visé au paragraphe (9) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, une amende d'au plus 10 000 \$;
- b) pour les déclarations de culpabilité subséquentes, une amende d'au plus 20 000 \$.

(16) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), en plus des autres recours ou des peines prévus par la loi, le tribunal dans lequel la déclaration de culpabilité a été consignée, et tout tribunal compétent par la suite, peut rendre une ordonnance interdisant à la personne de continuer ou de répéter l'infraction.

(17) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), le tribunal dans lequel la déclaration de culpabilité a été consignée, et tout tribunal compétent par la suite, peut ordonner à la personne de replanter ou de

Appel

Audience

Décision définitive

Non-application

Incompatibilité

Infraction

Ordonnance supplémentaire

Idem

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

and within such period of time as the court considers appropriate, including any silvicultural treatment necessary to re-establish the trees or have the trees re-established.

faire replanter les arbres de la façon et dans le délai que le tribunal estime appropriés, y compris un traitement sylvicole nécessaire afin d'entretenir ou de faire entretenir les arbres.

Obstruction (18) No person shall obstruct an officer who is carrying out an inspection under this section.

(18) Nul ne doit entraver un agent qui fait une inspection en vertu du présent article. Entrave

Offence (19) A person who contravenes subsection (18) is guilty of an offence.

(19) Quiconque contrevient au paragraphe (18) est coupable d'une infraction. Infraction

Agreement respecting enforcement (20) The council of a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford and a county may enter into an agreement with one or more local municipalities for the designation by the council of one or more officers for the administration of by-laws passed under subsection (1) by the local municipality or municipalities and for charging those municipalities the whole or part of the costs of the officers.

(20) Le conseil d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, le comté d'Oxford et un comté peuvent conclure une entente avec une ou plusieurs municipalités locales concernant la désignation par le conseil d'un ou de plusieurs agents chargés de l'application des règlements municipaux que les municipalités locales ont adoptés en vertu du paragraphe (1) et concernant la facturation à celles-ci de la totalité ou d'une partie du coût des agents. Entente relative à l'exécution

Regulations (21) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing activities or matters to which by-laws under this section do not apply.

(21) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les activités ou questions auxquelles les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ne s'appliquent pas. Règlements

57. The definition of "special county levy" in subsection 374 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

57. La définition de «imposition extraordinaire du comté» au paragraphe 374 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"special county levy" means,

«imposition extraordinaire du comté» S'entend :

(a) an amount required to be raised by two or more lower tier municipalities in any year for county road or county library purposes if such amount was not included in the determination of the general county levy, and

a) du montant que deux municipalités de palier inférieur ou plus sont tenues de recueillir au cours d'une année donnée aux fins de la voirie ou de la bibliothèque du comté si ce montant n'était pas inclus dans la fixation de l'imposition générale du comté,

(b) if a municipal planning authority has been established under the *Planning Act*, an amount required to be raised in any year for county land use planning purposes by one or more lower tier municipalities that are not in a municipal planning area if such amount was not included in the determination of the general county levy. ("imposition extraordinaire du comté")

b) si un office d'aménagement municipal a été créé en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, du montant que doit recueillir dans une année donnée aux fins de la planification de l'utilisation du sol dans un comté une municipalité de palier inférieur ou plus qui n'est pas située dans une zone d'aménagement municipal si ce montant n'était pas inclus dans la fixation de l'imposition générale du comté. («special county levy»)

58. Form 3 of the Act is amended by striking out "Municipal Conflict of Interest Act" in the eleventh line and substituting "Local Government Disclosure of Interest Act, 1994".

58. La formule 3 de la Loi est modifiée par substitution, à «Loi sur les conflits d'intérêts municipaux» aux dixième et onzième lignes de «Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales».

Transition 59. (1) Every council or local board to whom section 55 of the *Municipal Act* applies shall adopt the procedure by-law described in subsection 55 (2) of that Act within 120 days after section 55, as re-enacted by this Act, comes into force.

59. (1) Chaque conseil ou conseil local auquel s'applique l'article 55 de la *Loi sur les municipalités* adopte le règlement municipal visé au paragraphe 55 (2) de cette loi dans les 120 jours qui suivent l'entrée en vigueur de Disposition transitoire

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Same

(2) If an agreement was entered into for the sale of land under section 193 of the *Municipal Act* before the coming into force of section 55 of this Act, the sale may be continued and dealt with under section 193 of that Act as it read before it was re-enacted by section 55 of this Act.

l'article 55, tel qu'il est adopté de nouveau en vertu de la présente loi.

Idem

(2) Si une entente a été conclue en vue de la vente d'un bien-fonds aux termes de l'article 193 de la *Loi sur les municipalités* avant l'entrée en vigueur de l'article 55 de la présente loi, la vente peut être poursuivie et menée à bien aux termes de l'article 193 de cette loi telle qu'elle existait avant qu'elle soit adoptée de nouveau en vertu de l'article 55 de la présente loi.

Repeals

60. (1) The following are repealed:

1. *Township of Glanbrook Act, 1994* (chapter Pr1).
2. *Town of Caledon Act, 1992* (chapter Pr15).
3. *Town of Lincoln Act, 1992* (chapter Pr43).
4. Sections 2, 3 and 4 of the *Township of Uxbridge Act, 1992* (chapter Pr32).
5. *Town of Oakville Act, 1991* (chapter Pr4).
6. *Town of Whitchurch-Stouffville Act, 1991* (chapter Pr26).
7. Clause 1 (1) (c) and subsection 1 (2) of the *City of Toronto Act, 1991* (chapter Pr10).
8. *Town of Richmond Hill Act, 1990* (chapter Pr42).
9. Section 1 of the *City of North York Act, 1986* (chapter Pr32).
10. *City of Brampton Act, 1985* (chapter Pr17).
11. Clause 1 (1) (e) and subsection 1 (3) of the *City of Mississauga Act, 1982* (chapter 77).
12. Section 1 of *The City of Windsor Act, 1980* (chapter 127).

60. (1) Les lois suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. La loi intitulée *Township of Glanbrook Act, 1994* (chapitre Pr1).
2. La loi intitulée *Town of Caledon Act, 1992* (chapitre Pr15).
3. La loi intitulée *Town of Lincoln Act, 1992* (chapitre Pr43).
4. Les articles 2, 3 et 4 de la loi intitulée *Township of Uxbridge Act, 1992* (chapitre Pr32).
5. La loi intitulée *Town of Oakville Act, 1991* (chapitre Pr4).
6. La loi intitulée *Town of Whitchurch-Stouffville Act, 1991* (chapitre Pr26).
7. L'alinéa 1 (1) c) et le paragraphe 1 (2) de la loi intitulée *City of Toronto Act, 1991* (chapitre Pr10).
8. La loi intitulée *Town of Richmond Hill Act, 1990* (chapitre Pr42).
9. L'article 1 de la loi intitulée *City of North York Act, 1986* (chapitre Pr32).
10. La loi intitulée *City of Brampton Act, 1985* (chapitre Pr17).
11. L'alinéa 1 (1) e) et le paragraphe 1 (3) de la loi intitulée *City of Mississauga Act, 1982* (chapitre 77).
12. L'article 1 de la loi intitulée *The City of Windsor Act, 1980* (chapitre 127).

Continuation
of by-laws

(2) Despite the repeal of the Acts or provisions mentioned in subsection (1), a by-law passed under those Acts or provisions continues in effect to the extent that it is not inconsistent with the power given to make by-laws under section 223.1 of the *Municipal Act*.

(2) Malgré l'abrogation des lois ou des dispositions visées au paragraphe (1), un règlement municipal adopté en vertu de ces lois ou dispositions reste en vigueur dans la mesure où il n'est pas incompatible avec le pouvoir d'adopter des règlements municipaux en vertu de l'article 223.1 de la *Loi sur les municipalités*.

Maintien des
règlements
municipaux

Other Amendments

Autres modifications

PART V
OTHER AMENDMENTSPARTIE V
AUTRES MODIFICATIONS

AGGREGATE RESOURCES ACT

LOI SUR LES RESSOURCES
EN AGRÉGATS

61. The definition of “zoning by-law” in subsection 1 (1) of the *Aggregate Resources Act* is repealed and the following substituted:

61. La définition de «règlement municipal de zonage» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats* est révoquée et remplacée par ce qui suit :

“zoning by-law” means a by-law passed under section 34 or 38 of the *Planning Act* or any predecessor of them and includes an order made under clause 47 (1) (a) of that Act or any predecessor of it and zoning control by a development permit issued under the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*. (“règlement municipal de zonage”)

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 ou 38 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou des dispositions que ceux-ci remplacent. S'entend en outre d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de cette Loi ou d'une disposition que cet alinéa remplace et du contrôle du zonage au moyen d'un permis d'aménagement délivré en vertu de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*. («zoning by-law»)

CONDOMINIUM ACT

LOI SUR LES CONDOMINIUMS

62. Subsections 50 (2) and (3) of the *Condominium Act* are repealed and the following substituted:

62. Les paragraphes 50 (2) et (3) de la *Loi sur les condominiums* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application of
Planning Act

(2) Subject to subsection (3), sections 51, 51.1 and 51.2 of the *Planning Act* apply with necessary modifications to a description under this Act, and a description shall not be registered unless approved or exempted by the approval authority.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les articles 51, 51.1 et 51.2 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux descriptions visées par la présente loi. Une description ne doit être enregistrée que si elle a été approuvée ou exemptée par l'autorité approbatrice.

Application
de la *Loi*
sur l'amé-
nagement du
territoire

Application
for exemption

(3) Before making an application under subsection 51 (16) of the *Planning Act*, the owner of a property or someone authorized by the owner in writing may apply to the approval authority to have the description exempted from sections 51 and 51.1, or from any provision of them, and where, in the opinion of the approval authority the exemption is appropriate, it may grant the exemption.

(3) Le propriétaire d'un bien ou celui qu'il autorise par écrit peut, avant de présenter une demande en vertu du paragraphe 51 (16) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, demander à l'autorité approbatrice que la description soit exemptée de l'application des articles 51 et 51.1 ou de l'une de leurs dispositions. L'autorité approbatrice peut accorder l'exemption si elle l'estime justifiée dans les circonstances.

Demande
d'exemption

CONSOLIDATED HEARINGS ACT

LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES

63. The Schedule to the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out “*Parkway Belt Planning and Development Act*” and by adding “*Ontario Planning and Development Act, 1994*”.

63. L'annexe à la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par substitution, à «*Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade*», de «*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*».

DEVELOPMENT CHARGES ACT

LOI SUR LES REDEVANCES
D'EXPLOITATION

64. The definition of “board” in subsection 29 (1) of the *Development Charges Act* is amended by striking out “section 70” in clause (a) and substituting “section 68”.

64. La définition de «conseil» au paragraphe 29 (1) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* est modifiée par substitution, à «l'article 70» à l'alinéa a), de «l'article 68».

Other Amendments

Autres modifications

EDUCATION ACT

LOI SUR L'ÉDUCATION

65. Subsection 209 (1) of the *Education Act* is amended by striking out "*Municipal Conflict of Interest Act*" at the end and substituting "*Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*".

65. Le paragraphe 209 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution, à «*Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*», à «*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*».

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION
DE L'ENVIRONNEMENT

66. (1) The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following sections:

66. (1) La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction des articles suivants :

81.1 (1) A municipality in a class prescribed by regulation may, by by-law, establish a sewage system program prescribed by the regulations to govern sewage systems within the municipality's jurisdiction.

81.1 (1) Une municipalité d'une catégorie prescrite par règlement peut, par règlement municipal, établir un programme de systèmes d'égouts prescrit par les règlements pour régir les systèmes d'égouts situés dans le territoire de la municipalité.

(2) The municipality may by by-law provide for fees with respect to any matter related to the sewage system program.

(2) La municipalité peut, par règlement municipal, prévoir des droits à l'égard de toute question liée au programme de systèmes d'égouts.

(3) A by-law under subsection (2) may fix fees or establish a method of calculating fees and may exempt any person or class of persons from the fees.

(3) Un règlement municipal visé au paragraphe (2) peut fixer les droits ou leur méthode de calcul et peut exempter des personnes ou des catégories de personnes de ces droits.

(4) The municipality that imposes a fee under this section in relation to a sewage system on land shall have a lien on the land for the amount of the fee upon registration in the proper land registry office of a notice of lien.

(4) La municipalité qui impose des droits en vertu du présent article en ce qui concerne un système d'égouts sur un terrain a un privilège sur ce terrain pour le montant des droits sur enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

(5) In default of payment of the fee, the clerk of the local municipality in which the land is situate shall, upon being notified in writing by the municipality that imposed the fee, add the amount of the fee to the collector's roll and it shall be collected in the same manner as municipal taxes.

(5) Lorsque les droits ne sont pas payés, le secrétaire de la municipalité locale où se trouve le terrain ajoute, après avoir reçu un avis écrit de la municipalité qui a imposé les droits, le montant des droits au rôle de perception et ce montant est perçu de la même façon que les impôts municipaux.

(6) A local municipality that collects a fee as municipal taxes shall send that amount to the municipality that imposed the fee.

(6) La municipalité locale qui perçoit des droits comme impôts municipaux remet ce montant à la municipalité qui a imposé les droits.

(7) A municipality that imposes a fee under this section in respect of land in territory without municipal organization shall have a lien on the land for the amount of the fee and the amount shall be deemed to be a tax under the *Provincial Land Tax Act*.

(7) La municipalité qui impose des droits en vertu du présent article à l'égard d'un terrain situé dans un territoire non érigé en municipalité a un privilège sur ce terrain pour le montant des droits et ce montant est réputé un impôt prévu par la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

(8) Persons authorized by the municipality to carry out inspections respecting sewage systems under the sewage system program have all the powers and duties of provincial officers under Part XV.

(8) Les personnes autorisées par la municipalité à effectuer des inspections concernant les systèmes d'égouts dans le cadre du programme de systèmes d'égouts ont tous les pouvoirs et fonctions des agents provinciaux prévus à la partie XV.

Règlements municipaux relatifs aux programmes de systèmes d'égouts

Droits

Idem

Privilège

Montant ajouté au rôle de perception

Perception

Terrain dans un territoire non érigé en municipalité

Inspecteurs réputés agents provinciaux

By-laws re: sewage system programs

Fees

Same

Lien

Amount added to collector's roll

Collection

Land in territory without municipal organization

Inspectors deemed to be provincial officers

*Other Amendments**Autres modifications*

Same	(9) For the purposes of subsection (8), “regulations” in Part XV includes by-laws passed under this section or section 81.2.	(9) Pour l’application du paragraphe (8), le terme «règlements» qui figure à la partie XV s’entend en outre des règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ou de l’article 81.2.	Idem
By-laws prohibiting contraventions	81.2 (1) A municipality may pass a by-law providing that any person who contravenes a by-law passed by the municipality under section 81.1 is guilty of an offence.	81.2 (1) Une municipalité peut adopter un règlement municipal qui prévoit que quiconque contrevient à un règlement municipal qu’elle a adopté en vertu de l’article 81.1 est coupable d’une infraction.	Règlements municipaux interdisant les contraventions
Penalties	(2) The penalties set out in section 322 of the <i>Municipal Act</i> apply to by-laws passed under this section. (2) The Act is amended by adding the following section:	(2) Les peines prévues à l’article 322 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s’appliquent aux règlements municipaux adoptés en vertu du présent article. (2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :	Peines
Protection from personal liability	82.1 (1) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against an officer or employee of a municipality for an act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Part or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.	82.1 (1) Nulle action ni poursuite en dommages-intérêts ou intentée à d’autres fins ne peut l’être contre un agent ou un employé d’une municipalité pour un acte qu’il a accompli de bonne foi dans l’exécution ou l’exécution projetée d’une fonction ou d’un pouvoir dans le cadre de la présente partie, ou pour une négligence ou une omission prétendues faites dans l’exécution de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.	Absence de responsabilité personnelle
Judicial review, etc.	(2) Subsection (1) does not apply to prevent an application for judicial review or a proceeding that is specifically provided for in this Act.	(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas de façon à empêcher la présentation d’une requête en révision judiciaire ou l’introduction d’une instance qui est expressément prévue par la présente loi.	Révision judiciaire
Municipality not relieved of liability	(3) Subsection (1) does not relieve a municipality from liability in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1) to which the municipality would otherwise be subject and a municipality is liable in respect of such tort in a like manner as if subsection (1) had not been passed. (3) Subclause 156 (1) (d) (i) of the Act is amended by striking out “agreement or” in the sixth line and substituting “agreement, sewage system program or”. (4) Clause 156 (1) (e) of the Act is amended by striking out “agreement or” in the seventh line and substituting “agreement, sewage system program or”. (5) Clause 176 (6) (b) of the Act is amended by striking out “cleaning” and substituting “inspection, cleaning”. (6) Clause 176 (6) (j) of the Act is repealed and the following substituted: (j) respecting the records to be kept and the reports to be made by any class of persons. (7) Subsection 176 (6) of the Act is amended by adding the following clause:	(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas une municipalité de la responsabilité qu’elle serait autrement tenue d’assumer à l’égard d’un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1), et elle est responsable de cette action de la même façon que si le paragraphe (1) n’avait pas été adopté. (3) Le sous-alinéa 156 (1) d) (i) de la Loi est modifié par substitution, à «d’une entente,» à la huitième ligne, de «d’une entente, d’un programme de systèmes d’égouts,». (4) L’alinéa 156 (1) e) de la Loi est modifié par substitution, à «une entente,» à la septième ligne, de «une entente, un programme de systèmes d’égouts,». (5) L’alinéa 176 (6) b) de la Loi est modifié par substitution, à «le nettoyage,» à la troisième ligne, de «l’inspection, le nettoyage,». (6) L’alinéa 176 (6) j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : j) traiter des dossiers que doivent conserver et des rapports que doivent établir les personnes d’une catégorie. (7) Le paragraphe 176 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :	La municipalité n’est pas déchargée de sa responsabilité

*Other Amendments**Autres modifications*

- (n) respecting municipal programs to govern sewage systems, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations,
- (i) providing for the issuance by municipalities of certificates of approval under Part VIII,
 - (ii) providing for the issuance by municipalities of permits under Part VIII,
 - (iii) providing for the making of orders respecting sewage systems under this Act,
 - (iv) providing that members of any class of officers and employees of municipalities shall be deemed to be Directors for the purposes of this Act and the regulations in relation to programs established under section 81.1, and excluding from any such class all members who have not been designated for the purpose by the relevant municipality,
 - (v) respecting conflicts between agreements entered into under section 81 and by-laws passed under section 81.1,
 - (vi) respecting the territorial application of any class of by-laws passed under section 81.1.

MUNICIPAL BOUNDARY NEGOTIATIONS ACT

67. Paragraph 9 of clause 14(b) of the *Municipal Boundary Negotiations Act* is repealed and the following substituted:

9. The continuation or otherwise of the official plan or by-laws in annexed or amalgamated areas.

LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

68. Subsection 3 (1) of the *Lakes and Rivers Improvement Act* is amended by adding the following clause:

- (c) delegating to a conservation authority or other agency or body the power to grant all or part of an approval required under this Act.

- n) traiter des programmes municipaux visant à régir les systèmes d'égouts, y compris notamment des règlements qui :

- (i) prévoient la délivrance par les municipalités de certificats d'autorisation en vertu de la partie VIII,
- (ii) prévoient la délivrance par les municipalités de permis en vertu de la partie VIII,
- (iii) prévoient que des ordonnances, arrêtés ou ordres soient rendues, pris ou donnés en vertu de la présente loi à l'égard de systèmes d'égouts,
- (iv) prévoient que les membres d'une catégorie d'agents et d'employés des municipalités sont réputés des directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements en ce qui concerne les programmes établis en vertu de l'article 81.1, et excluent d'une telle catégorie tous les membres qui n'ont pas été désignés à cette fin par la municipalité compétente,
- (v) traitent de l'incompatibilité entre les ententes conclues en vertu de l'article 81 et les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 81.1,
- (vi) traitent de l'application territoriale d'une catégorie de règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 81.1.

LOI SUR LES NÉGOCIATIONS DE LIMITES MUNICIPALES

67. La disposition 9 de l'alinéa 14 b) de la *Loi sur les négociations de limites municipales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. Le maintien en vigueur du plan officiel ou des règlements municipaux dans les secteurs fusionnés ou annexés, ou toute autre mesure les concernant.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

68. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) déléguer à un office de protection de la nature ou à un autre organisme le pouvoir d'accorder tout ou partie d'une approbation requise aux termes de la présente loi.

Other Amendments

Autres modifications

NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

69. The definition of “local plan” in section 1 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

69. La définition de «plan local» à l'article 1 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“local plan” means an official plan under the *Planning Act*. (“plan local”)

«plan local» Plan officiel adopté en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («local plan»)

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

70. Section 12 of the *Ontario Municipal Board Act* is repealed and the following substituted:

70. L'article 12 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Term
expires

12. If a member of the Board commences to hold a hearing and the term of office of the member expires before the proceeding is disposed of, the member shall remain a member of the Board for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired.

12. Si un membre de la Commission commence à tenir une audience et que son mandat expire avant que la question faisant l'objet de l'instance ne soit réglée, il demeure membre de la Commission afin de régler la question comme si son mandat n'avait pas expiré.

Expiration du
mandat

71. Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

71. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum

(1) One member of the Board is a quorum and is sufficient for the exercise of all of the jurisdiction and powers of the Board.

(1) Un membre de la Commission constitue le quorum et suffit pour exercer la compétence et les pouvoirs de la Commission.

Quorum

72. Sections 15 and 16 of the Act are repealed.

72. Les articles 15 et 16 de la Loi sont abrogés.

73. Section 37 of the Act is amended by adding the following clause:

73. L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(e) despite the *Statutory Powers Procedure Act*, to hold hearings or other proceedings by a conference telephone call or any other electronic or automated means, subject to any rules made by the Board under section 91 regulating their use.

e) malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, de tenir des audiences ou d'autres instances par des moyens électroniques ou automatisés, notamment par conférence téléphonique, sous réserve des règles établies à cet égard par la Commission en vertu de l'article 91.

74. The Act is amended by adding the following section:

74. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dismissal
without
hearing

37.1 (1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* or any other Act, the Board may dismiss any matter brought before it without holding a hearing on its own motion if,

37.1 (1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou toute autre loi, la Commission peut rejeter une question dont elle est saisie sans tenir une audience de sa propre initiative si :

Rejet sans
audience

(a) the fee prescribed under this Act has not been paid; or

a) les droits prescrits aux termes de la présente loi n'ont pas été acquittés;

(b) the person or public body that brought the matter before the Board has not responded to a request by the Board for further information within the time specified by the Board.

b) la personne ou l'organisme public qui l'en a saisie n'a pas fourni à la Commission les renseignements supplémentaires demandés dans les délais qu'elle a précisés.

*Other Amendments**Autres modifications*

Opportunity to respond

(2) Before dismissing a matter brought before the Board, the Board shall notify the person or public body that brought the matter before it and give the person or public body an opportunity to pay the fee or respond to a request for further information and the Board may dismiss the matter after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

75. (1) The English version of clause 77 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) in the case of an individual, to him or her, or, at his or her last known place of abode, to any adult member of the individual's household, or at the individual's office or place of business, to a clerk in his or her employ.

(2) Section 77 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Despite subsection (1), service of any notice under this Act may be made by telephone transmission of a facsimile of the notice, subject to any rules made by the Board under section 91 regulating its use or any practice directive issued by the Board.

TOPSOIL PRESERVATION ACT

76. Subclause 2 (3) (b) (iii) of the *Topsoil Preservation Act* is repealed.

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

77. Subsection 7 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out "on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the Metropolitan Council" at the end.

78. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. Subject to section 7, all meetings of the Metropolitan Council shall be held within the Metropolitan Area.

79. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. The Metropolitan Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

80. Subsection 270(1) of the Act is amended by inserting after "12" in the fourth line "23".

(2) Avant de rejeter une question dont elle est saisie, la Commission avise la personne ou l'organisme public qui l'en a saisie et lui donne la possibilité d'acquitter les droits ou de fournir les renseignements supplémentaires demandés. La Commission peut rejeter la question avec ou sans audience de la motion, selon ce qu'elle juge opportun.

75. (1) La version anglaise de l'alinéa 77 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Malgré le paragraphe (1), la signification d'un avis aux termes de la présente loi peut se faire par télécopie, sous réserve des règles établies à cet égard par la Commission en vertu de l'article 91 ou de toute directive de pratique émise par celle-ci.

LOI SUR L'ENLÈVEMENT DU SOL ARABLE

76. Le sous-alinéa 2 (3) b) (iii) de la *Loi sur l'enlèvement du sol arable* est abrogé.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

77. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par suppression de «Le conseil de la communauté urbaine fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

78. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Sous réserve de l'article 7, le conseil de la communauté urbaine tient ses réunions dans l'agglomération urbaine.

79. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Le conseil de la communauté urbaine peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

80. Le paragraphe 270 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «12» à la cinquième ligne, de «23».

Possibilité de répondre

Signification par télécopie

Réunions

Conduite des membres

Service by facsimile

Meetings

Conduct of members

Other Amendments

Autres modifications

COUNTY OF OXFORD ACT

81. Subsection 11 (2) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out “on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the County Council” at the end.

82. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Meetings

13. Subject to section 11, all meetings of the County Council shall be held within the County.

83. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of members

16. The County Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

84. Subsection 10 (2) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed and the following substituted:

First meeting

(2) The first meeting of the District Council after a regular election shall be held not later than the fourteenth day following the day that the term of office for which the election was held commences.

85. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of members

14. The District Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

86. Subsection 7 (2) of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out “on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the Regional Council” at the end.

87. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Meetings

8. Subject to section 7, all meetings of the Regional Council shall be held within the Regional Area.

88. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of members

11. The Regional Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

89. Subsection 98 (1) of the Act is amended by striking out “and 45” in the seventh line and substituting “and 45”.

90. Subsections 100 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

81. Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par suppression à la fin, de «Le conseil de comté fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

82. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Sous réserve de l'article 11, le conseil de comté tient ses réunions dans le comté.

Réunions

83. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. Le conseil de comté peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

Conduite des membres

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

84. Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le conseil de district tient sa première réunion suivant une élection ordinaire au plus tard le quatorzième jour qui suit la date de début du mandat pour lequel l'élection a été tenue.

Première réunion

85. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Le conseil de district peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

Conduite des membres

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

86. Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par suppression à la fin, de «Le conseil régional fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

87. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Sous réserve de l'article 7, le conseil régional tient ses réunions dans le secteur régional.

Réunions

88. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le conseil régional peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

Conduite des membres

89. Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «et 45» à la sixième ligne, de «et 45».

90. Les paragraphes 100 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Other Amendments**Autres modifications*

Subdivision agreements	(3) Subsections 42 (5), (14), (15) and (16), 51 (26) and (43) and 51.1 (2), (3) and (4) of the <i>Planning Act</i> apply to every area municipality and their councils.	(3) Les paragraphes 42 (5), (14), (15) et (16), 51 (26) et (43) et 51.1 (2), (3) et (4) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> s'appliquent aux municipalités de secteur et à leurs conseils.	Conventions de lotissement
------------------------	---	---	----------------------------

Consents	(4) Subsections 42 (5), (14), (15) and (16), 51 (26), 51.1 (2) and (4) and 53 (19) and (27) of the <i>Planning Act</i> apply to every area municipality and their councils in respect of consents given by the Regional Corporation under section 53 of the Act.	(4) Les paragraphes 42 (5), (14), (15) et (16), 51 (26), 51.1 (2) et (4) et 53 (19) et (27) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> s'appliquent aux municipalités de secteur et à leurs conseils en ce qui concerne les autorisations données par la Municipalité régionale en vertu de l'article 53 de la Loi.	Autorisations
----------	--	---	---------------

**REGIONAL MUNICIPALITY OF
DURHAM ACT**

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE DURHAM**

91. Subsection 34 (2) of the *Regional Municipality of Durham Act* is amended by striking out "50" in the first line and substituting "57".

91. Le paragraphe 34 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham* est modifié par substitution, à «50» à la première ligne, de «57».

Commencement	92. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
--------------	--

92. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
--	-------------------

Short title	93. The short title of this Act is the <i>Planning and Municipal Statute Law Amendment Act, 1994</i> .
-------------	--

93. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne l'aménagement du territoire et des municipalités</i> .	Titre abrégé
--	--------------

*Ontario Planning and Development Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

**SCHEDULE A
ONTARIO PLANNING AND
DEVELOPMENT ACT, 1994**

**ANNEXE A
LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION
ET L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE
DE L'ONTARIO**

Definitions

1. In this Act,

“development plan” means a plan approved by the Lieutenant Governor in Council under section 4; (“plan d'aménagement”)

“development planning area” means an area of land in respect of which an order is made under section 2; (“zone de planification de l'aménagement”)

“First Nation” means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); (“première nation”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“ministry” means any ministry of the Government of Ontario and includes a board, commission or agency of the Government; (“ministère”)

“official plan” means an official plan as defined in section 1 of the *Planning Act*; (“plan officiel”)

“planning board” means a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*; (“conseil d'aménagement”)

“public body” means a municipality, a local board, a ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation; (“organisme public”)

“zoning by-law” means a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of it. (“règlement municipal de zonage”)

Development
planning
area

2. (1) The Minister may by order establish as a development planning area any area of land defined in the order and may amend the order to alter the boundaries of the area.

Not regula-
tion

(2) An order under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Development
plan

(3) If a development planning area has been established, the Minister shall,

- (a) cause to be carried out an investigation and survey of the environmental, physical, social and economic conditions affecting the development planning area or any part of it; and

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil d'aménagement» Conseil d'aménagement constitué aux termes de l'article 9 ou 10 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («planning board»)

«ministère» Un ministère du gouvernement de l'Ontario, y compris un conseil, une régie, une commission ou un organisme du gouvernement. («ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou première nation. («public body»)

«plan d'aménagement» Plan approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 4. («development plan»)

«plan officiel» Plan officiel au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («official plan»)

«première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou en vertu d'un autre article que celui-ci remplace. («zoning by-law»)

«zone de planification de l'aménagement» Territoire qui fait l'objet d'un arrêté pris en vertu de l'article 2. («development planning area»)

2. (1) Le ministre peut, par arrêté, établir la zone de planification de l'aménagement qui comprend le territoire décrit dans l'arrêté. Il peut modifier les limites de cette zone en modifiant l'arrêté.

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ne constitue pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

(3) Si une zone de planification de l'aménagement est établie, le ministre fait faire ce qui suit :

- a) un examen et un relevé des conditions environnementales, physiques, sociales et économiques qui ont une incidence sur la zone ou une partie de celle-ci;

Définitions

Zone de
planification
de l'aména-
gement

Un arrêté et
non un
règlement

Plan d'aména-
gement

*Ontario Planning and Development Act,
1994**Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*Contents of
plan

- (b) cause a proposed development plan for the planning area or part of it to be prepared, within a period of two years or such other period of time as the Minister considers appropriate.

3. A development plan may contain,

- (a) policies for the economic, social and physical development of the area covered by the plan in respect of,
- (i) the distribution and density of population,
 - (ii) the location of industry and commerce,
 - (iii) the identification of land use areas and the provision of parks and open space and the policies in regard to the acquisition of lands,
 - (iv) the management of land and water resources,
 - (v) the control of all forms of pollution of the natural environment,
 - (vi) the location and development of servicing, communication and transportation systems,
 - (vii) the development and maintenance of educational, cultural, recreational, health and other social facilities,
 - (viii) the adequate provision of a full range of housing, and
 - (ix) such other matters as are, in the opinion of the Minister, advisable;
- (b) policies relating to the financing and programming of public development projects and capital works;
- (c) policies to co-ordinate planning and development among municipalities or planning boards within an area or within separate areas, as defined by the Minister; and
- (d) such other policies that the Minister considers advisable.

Public partici-
pation

4. (1) The Minister shall ensure that the public is given an opportunity to participate in the preparation of the proposed development plan.

Notice

(2) When a proposed development plan has been prepared, the Minister shall ensure that,

- (a) notice is given informing the public of the proposed development plan, indicating where a copy of the plan together

- (b) un plan d'aménagement proposé pour la zone ou une partie de celle-ci, dans un délai de deux ans ou dans tout autre délai que le ministre juge approprié.

3. Un plan d'aménagement peut inclure :

Contenu du
plan

- a) des politiques pour l'aménagement économique, social et physique de la zone visée par le plan concernant :
- (i) la répartition et la densité de la population,
 - (ii) l'emplacement des industries et des commerces,
 - (iii) l'identification des zones d'utilisation du sol et des réserves pour des parcs et des aires ouvertes, ainsi que les politiques relatives à l'acquisition des terrains,
 - (iv) la gestion du territoire et des ressources en eau,
 - (v) le contrôle de toutes les formes de pollution de l'environnement naturel,
 - (vi) l'emplacement et l'aménagement des réseaux de services, de communication et de transport,
 - (vii) l'aménagement et l'entretien d'installations éducatives, culturelles, récréatives, sanitaires et d'autres installations sociales,
 - (viii) la mise en place adéquate d'une gamme complète de logements,
 - (ix) toute autre matière que le ministre estime souhaitable;
- b) des politiques relatives au financement et à l'élaboration des projets d'aménagement et des travaux d'immobilisations publics;
- c) des politiques visant à coordonner la planification et l'aménagement parmi les municipalités ou les conseils d'aménagement dans une zone ou dans des zones distinctes, décrites par le ministre;
- d) les autres politiques que le ministre estime utiles.

4. (1) Le ministre fait en sorte que le public ait l'occasion de participer à l'élaboration du plan d'aménagement proposé.

Participation
du public

(2) Lorsqu'un plan d'aménagement proposé est élaboré, le ministre fait en sorte :

Avis

- a) qu'un avis soit donné pour informer le public du plan et de l'endroit où il peut en examiner une copie, ainsi qu'un résu-

*Ontario Planning and Development Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

with a summary of the background studies used in the preparation of the plan can be examined and inviting written submissions on it within such period of time as is specified by the Minister; and

- (b) each municipality or planning board having jurisdiction over the development planning area and any municipality or planning board for a planning area which abuts the area is consulted with respect to the contents of the proposed development plan and is invited to make written submissions within such period of time as is specified by the Minister.

Confer

(3) The Minister may confer with any person or public body that the Minister considers may have an interest in the proposed development plan.

Modifications

(4) If, after considering the submissions received, modifications to the proposed development plan appear desirable to the Minister, the Minister may,

- (a) cause notice to be given informing the public of the proposed modifications;
- (b) provide an opportunity to the public to make written submissions in respect of the proposed modifications; and
- (c) provide municipalities or planning boards having jurisdiction over the development planning area and municipalities or planning boards for a planning area abutting the area with a copy of the proposed modifications, and an opportunity to make written submissions in respect of them.

Modifications

(5) After considering the submissions received under subsection (4), the Minister may make such modifications to the proposed development plan as the Minister considers desirable.

Submission
to L.G. in C.

(6) After considering the submissions and comments received, the Minister may submit the proposed development plan, a summary of the submissions and comments made and his or her recommendations on the plan to the Lieutenant Governor in Council.

Approval
of plan

(7) The Lieutenant Governor in Council may approve the plan in whole or in part or may approve it with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers de-

mé des études qui ont servi à son élaboration, et l'inviter à présenter des observations écrites concernant ce plan dans le délai fixé par le ministre;

- b) que le contenu du plan fasse l'objet de consultations avec chacune des municipalités ou chacun des conseils d'aménagement qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'aménagement et avec les municipalités attenantes à cette zone ou les conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci et que ces municipalités ou conseils soient invités à présenter des observations écrites concernant ce plan dans le délai fixé par le ministre.

(3) Le ministre peut consulter les personnes ou organismes publics que le plan d'aménagement proposé pourrait à son avis intéresser.

Consultations

(4) Si, après examen des observations reçues, des changements au plan d'aménagement proposé lui paraissent souhaitables, le ministre peut :

Changements

- a) faire donner un avis pour informer le public des changements proposés;
- b) fournir au public l'occasion de présenter des observations écrites concernant les changements proposés;
- c) remettre une copie des changements proposés aux municipalités ou aux conseils d'aménagement qui exercent une compétence sur la zone de planification de l'aménagement et aux municipalités attenantes à cette zone ou aux conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci et leur fournir l'occasion de présenter des observations écrites concernant ces changements.

(5) Après examen des observations reçues en vertu du paragraphe (4), le ministre peut apporter au plan d'aménagement proposé les changements qu'il estime souhaitables.

Changements

(6) Après examen des observations et commentaires reçus, le ministre peut présenter au lieutenant-gouverneur en conseil le plan d'aménagement proposé, un résumé des observations et des commentaires, ainsi que ses recommandations à l'égard du plan.

Présentation
du plan au
lieutenant-
gouverneur
en conseil

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver le plan, en totalité ou en partie, ou y apporter les changements qu'il considère souhaitables et l'approuver ainsi changé. Le

Approbation
du plan

*Ontario Planning and Development Act,
1994**Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

sirable, and the development plan comes into effect on the day specified by the Lieutenant Governor in Council.

Revocation
of plan

(8) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, by order revoke the plan on the day specified in the order and the order shall be filed in accordance with section 5.

Filing of plan

5. (1) A copy of an order under subsection 2 (1) and a copy of the development plan and of every amendment to it certified by the Minister shall be filed in the offices of the Ministry of Municipal Affairs, with the clerk of each municipality having jurisdiction over the area covered by the plan or the amendment, as the case may be, and in such other locations that the Minister considers appropriate.

Lodging of
plan

(2) If the area covered by the development plan is in territory without municipal organization, a copy of an order under subsection 2 (1) and a copy of the development plan and of every amendment to it certified by the Minister shall be lodged in the proper land registry office.

Amendment
to plan

6. (1) An amendment to any development plan may be initiated by the Minister or on application to the Minister by any person or public body.

Information

(2) An application under subsection (1) shall include the prescribed information and material and such other information and material as the Minister may require.

Fees

(3) The Minister may charge fees for the processing of an application under subsection (1) and may reduce the amount of or waive the payment of any fee.

Refusal of
application

(4) The Minister may propose to refuse an application under subsection (1) because he or she is of the opinion that the requested amendment is not in the provincial interest, and if the Minister proposes to refuse an application for this reason, the Minister shall give written notice to the applicant together with reasons for the refusal and advising the applicant,

(a) that the applicant may make written submissions within 30 days after the day the notice is given or such longer time as the Minister specifies in the notice; and

(b) that the requested amendment shall be deemed to be refused if submissions are not received within the time period set out in the notice.

Deemed
refusal

(5) If submissions are not received within the time period set out in the notice, the requested amendment shall be deemed to be refused.

plan d'aménagement entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Révocation
du plan

(8) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par arrêté, révoquer le plan le jour qu'il précise dans l'arrêté. L'arrêté est déposé conformément à l'article 5.

Dépôt du plan

5. (1) Une copie, attestée par le ministre, d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 2 (1) et du plan d'aménagement et de ses modifications, est déposée aux bureaux du ministère des Affaires municipales, auprès du secrétaire de chaque municipalité qui exerce sa compétence sur la zone visée par le plan ou ses modifications, selon le cas, et en tout autre lieu que le ministre estime approprié.

Conservation
du plan

(2) Si la zone visée par le plan d'aménagement est située dans un territoire non érigé en municipalité, une copie, attestée par le ministre, d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 2 (1) et du plan d'aménagement et de ses modifications est conservée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Modification
du plan

6. (1) Le ministre peut décider de modifier le plan d'aménagement, de sa propre initiative ou à la demande d'une personne ou d'un organisme public.

Information

(2) La demande présentée aux termes du paragraphe (1) est accompagnée des renseignements et documents prescrits, de même que de tout autre renseignement ou document que le ministre peut exiger.

Droits

(3) Le ministre peut exiger des droits pour le traitement des demandes présentées aux termes du paragraphe (1) et il peut réduire le montant de ces droits ou y renoncer.

Refus de la
demande

(4) Le ministre peut envisager de refuser d'une demande prévue au paragraphe (1) parce qu'il estime que la modification demandée n'est pas dans l'intérêt de la province et s'il envisage de refuser une demande pour ce motif, il en informe l'auteur de la demande au moyen d'un avis écrit motivé, lui indiquant :

a) qu'il peut lui communiquer ses observations par écrit dans les 30 jours qui suivent la date de l'avis ou dans tout autre délai plus long que le ministre précise dans l'avis;

b) que la modification demandée sera réputée refusée si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis.

Modification
réputée
refusée

(5) Si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis, la modification demandée est réputée refusée.

*Ontario Planning and Development Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

Consideration
by Minister

(6) If submissions are received within the time period set out in the notice, the Minister, after considering the submissions, may refuse the requested amendment, in whole or in part, or proceed with consideration of the amendment.

(6) Si des observations sont reçues dans le délai précisé dans l'avis, le ministre peut, après examen des observations reçues, refuser la totalité ou une partie de la modification demandée ou en poursuivre l'examen.

Examen de la
modification

Action by
Minister

(7) If the Minister initiates an amendment to a development plan or receives an application to amend a development plan that has not been refused under subsection (5) or (6), the Minister shall,

(7) Lorsque le ministre décide d'apporter une modification à un plan d'aménagement, de sa propre initiative ou à la suite d'une demande qui n'a pas fait l'objet d'un refus aux termes du paragraphe (5) ou (6), le ministre fait en sorte :

Action du
ministre

- (a) ensure that a notice is given that,
 - (i) informs the public of the proposed amendment,
 - (ii) indicates where a copy of the proposed amendment together with a summary of the background studies used in the preparation of the amendment, if any, can be examined,
 - (iii) invites written submissions on the amendment within such period of time as is specified by the Minister, and
 - (iv) sets out a summary of the provisions of sections 7 and 8; and
- (b) ensure that each municipality or planning board having jurisdiction over the area covered by the proposed amendment and any municipality or planning board for a planning area which abuts the area is consulted with respect to the proposed amendment, provided with a copy of the provisions of sections 7 and 8 and invited to make written submissions on the proposed amendment within such period of time as is specified by the Minister.

- a) que soit donné un avis qui :
 - (i) informe le public de la modification proposée,
 - (ii) indique à quel endroit une copie de la modification proposée, ainsi qu'un résumé des études qui ont servi à son élaboration, le cas échéant, peut être examinée,
 - (iii) invite le public à présenter des observations écrites concernant la modification dans le délai précisé par le ministre,
 - (iv) résume les dispositions visées aux articles 7 et 8;
- b) que la modification proposée fasse l'objet de consultations avec chacune des municipalités ou chacun des conseils d'aménagement qui exerce sa compétence sur la zone visée par la modification proposée et avec les municipalités attenantes à cette zone ou les conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci, qu'une copie des dispositions visées aux articles 7 et 8 leur soit remise et que ces municipalités ou conseils soient invités à présenter des observations écrites concernant la modification proposée dans le délai fixé par le ministre.

Confer

(8) The Minister may confer with any person or public body that the Minister considers may have an interest in the proposed amendment.

(8) Le ministre peut consulter les personnes ou organismes publics que la modification proposée pourrait à son avis intéresser.

Consultations

Publication

(9) The Minister may require an applicant to give the notice under clause (7) (a) and pay the costs of giving it.

(9) Le ministre peut exiger de l'auteur de la demande qu'il donne, à ses propres frais, l'avis visé à l'alinéa (7) a).

Publication
d'un avis

No sub-
missions

7. (1) If no submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6 (7) (a) or (b), the Minister may approve all or part of the proposed amendment or make modifications to the proposed amendment and approve the amendment as modified.

7. (1) Si le ministre ne reçoit aucune observation dans le délai qu'il précise aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), il peut approuver la totalité ou une partie de la modification proposée ou y apporter des changements et l'approuver ainsi changée.

Absence
d'observations

*Ontario Planning and Development Act,
1994**Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*Refusal of
request

(2) If no submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6 (7) (a) or (b) and the Minister proposes to refuse all or part of a requested amendment, the Minister shall give written notice to the applicant together with reasons for the refusal and advising the applicant,

- (a) that the applicant may make written submissions within 30 days after the day the notice is given or such longer time as the Minister specifies in the notice; and
- (b) that the requested amendment shall be deemed to be refused if submissions are not received within the time period set out in the notice.

Deemed
refusal

(3) If submissions are not received within the time period set out in the notice, the requested amendment shall be deemed to be refused.

Options

(4) If submissions are received by the Minister under subsection (2), the Minister may,

- (a) appoint a hearing officer to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it;
- (b) refer the matter to the Ontario Municipal Board to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it; or
- (c) after considering the submissions, approve the proposed amendment in whole or in part or make modifications to it and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment in whole or in part.

Submissions
received

8. (1) If submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6 (7) (a) or (b), the Minister may,

- (a) appoint a hearing officer to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it;
- (b) refer the matter to the Ontario Municipal Board to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it;
- (c) after considering the submissions, approve the proposed amendment in whole or in part or make modifications to it and approve the amendment as modified; or

(2) Si le ministre ne reçoit aucune observation dans le délai qu'il précise aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), et que le ministre envisage de refuser la totalité ou une partie de la modification demandée, le ministre en informe l'auteur de la demande au moyen d'un avis écrit motivé, lui indiquant :

- a) qu'il peut lui communiquer ses observations par écrit dans les 30 jours qui suivent la date de l'avis ou dans tout autre délai plus long que le ministre précise dans l'avis;
- b) que la modification demandée sera réputée refusée si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis.

(3) Si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis, la modification demandée est réputée refusée.

(4) Si le ministre reçoit des observations aux termes du paragraphe (2), il peut :

- a) soit nommer un agent enquêteur afin qu'il tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;
- b) soit renvoyer la question à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, afin qu'elle tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;
- c) soit encore, après examen des observations, approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée, ou la refuser en totalité ou en partie.

8. (1) Si le ministre reçoit des observations dans le délai qu'il a précisé aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), il peut :

- a) soit nommer un agent enquêteur, afin qu'il tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;
- b) soit renvoyer la question à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, afin qu'elle tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;
- c) soit, après examen des observations, approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée;

Refus de la
demandeDemande
réputée
refusée

Options

Réception
d'observations

*Ontario Planning and Development Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

	(d) after considering the submissions, propose to refuse the proposed amendment in whole or in part.	d) soit encore, après examen des observations, envisager de refuser la modification proposée en totalité ou en partie.	
Proposed refusal	(2) If the Minister proposes to refuse a requested amendment under clause (1) (d), subsections 7 (2) to (4) apply with necessary modifications to the refusal.	(2) Si le ministre envisage de refuser la modification demandée en vertu de l'alinéa (1) d), les paragraphes 7 (2) à (4) s'appliquent à ce refus avec les adaptations nécessaires.	Refus envisagé
Hearing officer	9. (1) If a hearing officer is appointed, the Minister shall fix the time and place for a hearing and shall require that notice be given to such persons and public bodies and in such manner as the Minister may determine.	9. (1) Si un agent enquêteur est nommé, le ministre fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et exige qu'un avis soit donné, de la façon que le ministre décide, aux personnes et organismes publics qu'il détermine.	Agent enquêteur
Time of hearing	(2) At least 30 days notice shall be given before the hearing is held.	(2) Un préavis d'au moins 30 jours est donné avant l'audience.	Moment de l'audience
Procedures	(3) The hearing officer may adopt rules of procedure for the hearing.	(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.	Procédures
Protection from personal liability	(4) A hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.	(4) L'agent enquêteur qui agit de bonne foi dans l'exécution de ses fonctions aux termes de la présente loi n'engage aucunement sa responsabilité personnelle, même en cas de négligence ou d'omission.	Immunité
Presentation at hearing	(5) At any hearing, the proposed amendment and the reasons for it shall be presented by, (a) the Minister, if the Minister initiated the proposed amendment; or (b) the applicant, if the applicant initiated the proposed amendment.	(5) La modification proposée et les motifs de celle-ci sont présentés à l'audience : a) par le ministre, s'il a lui-même proposé la modification; b) par l'auteur de la demande, si c'est lui qui l'a proposée.	Présentation à l'audience
Report	(6) Not more than 30 days after the conclusion of the hearing or within such extended time as the Minister determines, the hearing officer shall make a written recommendation to the Minister and to the parties to the hearing recommending whether the Minister should approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment, in whole or in part, and giving reasons for the recommendation.	(6) À moins que le délai ne soit prorogé par le ministre, l'agent enquêteur remet au ministre et aux parties à l'audience, au plus tard 30 jours après la fin de l'audience, une recommandation écrite que le ministre approuve la modification proposée en totalité ou en partie, y apporte des changements et l'approuve ainsi changée, ou la refuse en totalité ou en partie, en motivant sa recommandation.	Rapport
Inspection	(7) The recommendation and the reasons for the recommendation of the hearing officer shall be made available to the public for inspection in the offices of the Ministry of Municipal Affairs, in the office of the clerk of each municipality or secretary-treasurer of the planning board which is within the area covered by the proposed amendment and in such other locations as the Minister determines.	(7) La recommandation de l'agent enquêteur et ses motifs sont conservés aux bureaux du ministère des Affaires municipales, auprès du secrétaire de chaque municipalité ou du secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement situés dans la zone visée par la modification proposée, et en tout autre lieu que le ministre estime approprié, où le public peut en prendre connaissance.	Consultation
Hearing by O.M.B.	10. (1) If a matter is referred to the Ontario Municipal Board, it shall conduct a hearing.	10. (1) Si la question est renvoyée à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, celle-ci tient une audience.	Audience de la C.A.M.O.
Notice	(2) Notice of the hearing shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine and the Board shall	(2) Un avis de l'audience est donné, de la façon que la Commission décide, aux personnes et organismes qu'elle détermine, et la	Avis

*Ontario Planning and Development Act,
1994**Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

make a written recommendation to the Minister stating whether the Minister should approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment, in whole or in part, and giving reasons for the recommendation.

Decision of
the Minister

11. After considering the submissions and comments received and the recommendation of the hearing officer or the Ontario Municipal Board, the Minister may approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the amendment, in whole or in part.

Notice of
decision

12. The Minister shall forward a copy of his or her decision to the clerk of each municipality or secretary-treasurer of each planning board which is within the area covered by the proposed amendment, the parties to the hearing and such other persons or public bodies as the Minister may determine.

By-laws, etc.,
to conform
to plan

13. Despite any other Act, if a development plan is in effect,

- (a) no municipality or local board having jurisdiction over the area covered by the plan or in any part of it and no ministry shall undertake any public work, any improvement of a structural nature or any other undertaking within the area covered by the development plan that conflicts with the plan; and
- (b) no municipality or planning board having jurisdiction in such area shall pass a by-law for any purpose that conflicts with the plan.

Conflicts

14. Despite any other Act, if there is a conflict between a development plan and an official plan or zoning by-law covering part or all of the same area, the development plan prevails.

Resolutions of
conflicts

15. (1) If, in the opinion of the Minister, an official plan or a zoning by-law is in conflict with a development plan that covers, in whole or in part, the same area, the Minister shall advise the council of the municipality or the planning board that adopted the official plan or that passed the zoning by-law of the particulars of the conflict and shall invite the municipality or the planning board to submit, within such time as the Minister specifies, proposals for the resolution of the conflict.

Commission recommande, par écrit, que le ministre approuve la modification proposée en totalité ou en partie, y apporte des changements et l'approuve ainsi changée, ou la refuse en totalité ou en partie, en motivant sa recommandation.

Décision du
ministre

11. Après examen des observations et des commentaires reçus et de la recommandation de l'agent enquêteur ou de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le ministre peut approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée, ou la refuser en totalité ou en partie.

Avis de la
décision

12. Le ministre fait parvenir une copie de sa décision au secrétaire de chaque municipalité ou du secrétaire-trésorier de chaque conseil d'aménagement situés dans la zone visée par la modification proposée, aux personnes qui ont participé à l'audience et à toute autre personne ou organisme public que le ministre détermine.

Conformité
avec le plan

13. Malgré toute autre loi, si un plan d'aménagement est en vigueur :

- a) nulle municipalité ou nul conseil local qui exerce sa compétence sur la zone visée par le plan, ou sur une partie de celle-ci, et nul ministère ne doivent entreprendre de travaux publics ou des améliorations aux structures situées dans la zone visée par le plan d'aménagement, ni d'autres travaux si ces travaux ou améliorations sont incompatibles avec le plan d'aménagement;
- b) nulle municipalité ou nul conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur cette zone ne doit adopter de règlement municipal à une fin incompatible avec le plan d'aménagement.

Incompati-
bilité

14. Malgré toute autre loi, en cas d'incompatibilité entre le plan d'aménagement et un plan officiel ou un règlement municipal de zonage qui vise, en totalité ou en partie, la même zone, le plan d'aménagement l'emporte.

Règlement
de l'incompa-
tibilité

15. (1) Si le ministre est d'avis qu'un plan officiel ou un règlement municipal de zonage est incompatible avec un plan d'aménagement qui vise, en totalité ou en partie, la même zone, il avise le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement qui a adopté le plan officiel ou le règlement municipal de zonage des détails de l'incompatibilité et l'invite à présenter, dans le délai qu'il précise, des propositions pour y mettre fin.

*Ontario Planning and Development Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

Power to
amend local
plan

(2) If the council of a municipality or the planning board fails to submit proposals to resolve the conflict within the time specified by the Minister or, if after consultation with the Minister on such proposals, the conflict cannot be resolved and the Minister so notifies the council or the board in writing, the Minister may by order amend the official plan to make it conform to the development plan.

(2) Si le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement ne présente pas de propositions permettant de mettre fin à cette incompatibilité dans le délai imparti par le ministre ou s'il s'avère, après consultation avec ce dernier, que les propositions soumises ne permettent pas de mettre fin à l'incompatibilité, le ministre en avise le conseil par écrit et il peut alors, par arrêté, modifier le plan officiel de façon à le rendre conforme au plan d'aménagement.

Pouvoir de
modifier le
plan officiel

Effect of order

(3) An order under subsection (2) shall have the same effect as though it were an amendment to the official plan adopted by the council of the municipality or the planning board and approved by the appropriate approval authority.

(3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) a le même effet qu'une modification au plan officiel adoptée par le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement et approuvée par l'autorité approbatrice appropriée.

Effet de
l'arrêté

Not regulation

(4) An order under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(4) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) ne constitue pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Un arrêté
et non un
règlement

Official plan
or zoning
by-law
required

16. (1) If a development plan is in effect in a municipality or any part of it and the municipality does not have an official plan in effect or has not passed a zoning by-law covering the municipality or that part of the municipality covered by the development plan, the council of the municipality, upon being notified in writing by the Minister, shall, within such time as is specified in the notice, prepare and adopt a plan for approval as an official plan or pass a zoning by-law that conforms to the development plan and submit the plan for approval.

16. (1) Si un plan d'aménagement est en vigueur dans une municipalité, ou dans une partie de celle-ci, qui n'a pas de plan officiel en vigueur ou n'a pas adopté de règlement municipal de zonage applicable à la municipalité ou à la partie de la municipalité visée par le plan d'aménagement, le conseil de la municipalité qui reçoit un avis écrit du ministre à cet effet établit et adopte un plan pour approbation comme plan officiel ou adopte un règlement municipal de zonage qui est conforme au plan d'aménagement et ce, dans le délai prévu dans l'avis. Le plan est ensuite présenté pour approbation.

Adoption d'un
plan officiel
ou d'un règle-
ment municipa-
l de zonage
exigée

Official plan
or zoning
by-law
required

(2) If a development plan is in effect in a planning area or any part of it and the planning board does not have an official plan in effect or has not passed a zoning by-law covering that part of the planning area consisting of territory without municipal organization that is covered by the development plan, the planning board, upon being notified in writing by the Minister, shall, within such time as is specified in the notice, prepare and adopt a plan for approval as an official plan or pass a zoning by-law that conforms to the development plan and submit the plan for approval.

(2) Si un plan d'aménagement est en vigueur dans une zone d'aménagement ou une partie de celle-ci et que le conseil d'aménagement n'a pas de plan officiel en vigueur ou n'a pas adopté de règlement municipal de zonage se rapportant à la partie de la zone d'aménagement qui est formée de territoire non érigé en municipalité qui est la partie à laquelle se rapporte le plan d'aménagement, le conseil d'aménagement, sur avis écrit du ministre, prépare et adopte, dans les délais précisés dans l'avis, un plan pour approbation comme plan officiel ou adopte un règlement municipal de zonage conforme au plan d'aménagement et soumet le plan pour approbation.

Plan officiel
ou règlement
municipal de
zonage obli-
gatoires

Minister's
order

17. (1) The Minister may, in respect of any land in the area covered by a development plan, make orders exercising any of the powers conferred upon the Minister under clause 47 (1) (a) and subsection 47 (2) of the *Planning Act*.

17. (1) Le ministre peut, en ce qui concerne un terrain situé dans une zone visée par un plan d'aménagement, prendre des arrêtés en vue d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés à l'alinéa 47 (1) a) et au paragraphe 47 (2) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Arrêté du
ministre

Same

(2) Section 3 of the *Planning Act* does not apply to an order under subsection (1) and an order need not conform to an official plan in effect in the area covered by the order.

(2) L'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) et il n'est pas nécessaire qu'un tel arrêté soit conforme à un plan officiel qui est en vigueur dans la zone visée par l'arrêté.

Idem

*Ontario Planning and Development Act,
1994**Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

Zoning orders	18. Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the <i>Planning Act</i> even if there is a development plan in effect in the area to be covered by the order.	18. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de prendre un arrêté en vertu de l'article 47 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , même si un plan d'aménagement est en vigueur dans la zone visée par l'arrêté.	Arrêtés relatifs au zonage
Power to acquire land	19. (1) For the purpose of developing any feature of a development plan, the Minister may, in the name of Her Majesty, acquire by purchase, lease or otherwise or, subject to the <i>Expropriations Act</i> , expropriate any land or interest in it within the area covered by the plan and sell, lease or otherwise dispose of any such land or interest.	19. (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté, acquérir, notamment par achat ou location à bail, des biens-fonds ou des intérêts sur ces biens-fonds situés dans la zone visée par le plan ou, sous réserve de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , exproprier ces biens-fonds ou ces intérêts ou les aliéner, notamment par vente ou location à bail, pour mettre en valeur un élément du plan d'aménagement.	Acquisition de biens-fonds
Designated minister	(2) The Lieutenant Governor in Council may designate any minister of the Crown to have responsibility over any land acquired under subsection (1) and the minister so designated may, for the purpose of developing any feature of the development plan, (a) clear, grade or otherwise prepare the land for development or construct, repair or improve buildings, works and facilities on it; or (b) sell, lease or otherwise dispose of any of the land or interest in it.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ministre de la Couronne comme responsable des biens-fonds acquis aux termes du paragraphe (1) et le ministre ainsi désigné peut notamment, pour mettre en valeur un élément du plan d'aménagement : a) soit déblayer le terrain, le niveler ou le préparer pour l'aménagement, y construire des bâtiments, des ouvrages ou des installations, ou améliorer ou réparer ceux qui y sont déjà; b) soit aliéner, notamment par vente ou location à bail, les biens-fonds acquis ou les intérêts sur ceux-ci.	Ministre désigné
Financial assistance	20. If a development plan is in effect, the Minister may provide financial assistance to any person, organization or corporation, including a municipal corporation or a planning board, undertaking any policy or program that implements the plan, including expenditures incurred in preparing a plan for adoption as an official plan, an official plan amendment or a zoning by-law.	20. Si un plan d'aménagement est en vigueur, le ministre peut fournir de l'aide financière à une organisation ou à une personne physique ou morale, y compris une municipalité ou un conseil d'aménagement, qui prend en charge une politique ou un programme de mise en œuvre du plan, notamment pour ce qui a trait aux frais occasionnés par l'élaboration d'un plan pour adoption comme plan officiel, modification à un plan officiel ou règlement municipal de zonage.	Aide financière
Regulations	21. The Minister may make regulations prescribing information and material that must be submitted in an application to amend any development plan.	21. Le ministre peut, par règlement, prescrire les renseignements et documents qui doivent accompagner une demande de modification d'un plan d'aménagement.	Règlements
Transition, Parkway Belt Plan	22. (1) The Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, shall be deemed to be a plan under this Act.	22. (1) Le plan de la ceinture de promenade, également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest, est réputé un plan aux termes de la présente loi.	Plan de la ceinture de promenade
Applications continued	(2) An application for an amendment to the Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, shall be deemed to have been made and shall be continued under this Act.	(2) Une demande de modification du plan de la ceinture de promenade également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest est réputée avoir été présentée, et elle est maintenue, aux termes de la présente loi.	Demande maintenue
Land use regulations	(3) A land use regulation made under section 4 of the <i>Parkway Belt Planning and Development Act</i> shall be deemed to be an order under section 17.	(3) Un règlement portant sur l'utilisation de biens-fonds pris en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade</i> est réputé un arrêté pris en vertu de l'article 17.	Règlement portant sur l'utilisation de biens-fonds

*Ontario Planning and Development Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement
du territoire de l'Ontario*

Amendments	(4) An application for an amendment to a land use regulation made under section 4 of the <i>Parkway Belt Planning and Development Act</i> shall be deemed to have been made and shall be continued under section 17.	(4) Une demande de modification d'un règlement portant sur l'utilisation de biens-fonds et pris en application de l'article 4 de la <i>Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade</i> est réputée avoir été présentée, et elle est maintenue, conformément à l'article 17.	Modifications
Development planning areas	(5) A development planning area established under the <i>Parkway Belt Planning and Development Act</i> shall be deemed to be a development planning area under this Act.	(5) Une zone de planification de l'aménagement créée en vertu de la <i>Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade</i> est réputée une zone de planification de l'aménagement aux termes de la présente loi.	Zones de planification de l'aménagement
Proposed development plan	(6) A proposed development plan commenced under the <i>Ontario Planning and Development Act</i> (R.S.O. 1990, c. O.35) shall be continued under this Act.	(6) Un plan d'aménagement proposé dont l'élaboration est entamée aux termes de la <i>Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i> (L.R.O. de 1990, chap. O.35) est maintenu aux termes de la présente loi.	Plan d'aménagement proposé
Short title	23. The short title of this Act is the <i>Ontario Planning and Development Act, 1994</i>.	23. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i>.	Titre abrégé

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

**SCHEDULE B
LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF
INTEREST ACT, 1994**

**ANNEXE B
LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION
DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES
ADMINISTRATIONS LOCALES**

Purpose 1. The purpose of this Act is to preserve the integrity and accountability of local government decision-making.

Definitions 2. (1) In this Act,

“board” means,

- (a) a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*,
- (b) boards, agencies, corporations or other entities or classes of them established in relation to local, municipal or school purposes as may be prescribed in the regulations; (“commission”)

“child” means a child under 18 years of age born within or outside marriage and includes an adopted child and a person whom a parent has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family; (“enfant”)

“commissioner” means the commissioner appointed under this Act; (“commissaire”)

“committee” means any advisory or other committee or subcommittee composed of members of one or more boards or councils; (“comité”)

“council” means the council of a municipality other than an improvement district and the board of trustees of an improvement district; (“conseil”)

“meeting” includes any regular, special, committee or other meeting of a council or board; (“réunion”)

“member” means a member of a council or of a board; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“municipality” means a local municipality, county, improvement district, metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“pecuniary interest” includes a direct or indirect pecuniary interest of a member and a pecuniary interest deemed to be that of a member; (“intérêt pécuniaire”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“senior officer” means the chair or any vice-chair of the board of directors, the president,

Objet 1. La présente loi vise à préserver l'intégrité du processus de prise de décision au sein des administrations locales et à obliger celles-ci à rendre des comptes.

Définitions 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comité» Comité ou sous-comité, notamment un comité ou un sous-comité consultatif, composé de membres d'un ou de plusieurs conseils ou commissions. («committee»)

«commissaire» Commissaire nommé en vertu de la présente loi. («commissioner»)

«commission» S'entend :

- a) d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*,
- b) des entités ou catégories d'entités, notamment des conseils, organismes et personnes morales, créées relativement à des fins locales, municipales ou scolaires selon ce que peuvent prescrire les règlements. («board»)

«conjoint» S'entend d'un conjoint au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«conseil» Conseil d'une municipalité qui n'est pas un district en voie d'organisation et conseil de syndicats d'un district en voie d'organisation. («council»)

«dirigeant» Le président ou un vice-président du conseil d'administration, le président, un vice-président, le secrétaire, le trésorier ou le directeur général d'une personne morale ou quiconque exerce pour celle-ci des fonctions semblables à celles du titulaire de l'un de ces postes. («senior officer»)

«enfant» Enfant de moins de 18 ans, y compris l'enfant né hors mariage. S'entend en outre d'un enfant adopté et celui qu'une personne a manifesté l'intention bien arrêtée de traiter comme un enfant de sa famille. («child»)

«intérêt pécuniaire» S'entend notamment de l'intérêt pécuniaire direct, indirect et réputé d'un membre. («pecuniary interest»)

«membre» Membre d'un conseil ou d'une commission. («member»)

«Ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité» S'entend d'une municipalité locale, d'un comté, d'un district en voie d'organisation ou d'une municipalité de

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

any vice-president, the secretary, the treasurer or the general manager of a corporation or any other person who performs functions for the corporation similar to those normally performed by a person occupying any such office; ("dirigeant")

communauté urbaine, régionale ou de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«réunion» Réunion d'un conseil ou d'une commission, notamment une réunion ordinaire, extraordinaire ou une réunion d'un de ses comités. («meeting»)

"spouse" means a spouse as defined in Part III of the *Family Law Act*. ("conjoint")

(2) La présente loi ne s'applique pas au comité de gestion d'un centre de loisirs communautaire nommé par un conseil scolaire, à une régie de routes locales ou à une régie locale des services publics.

Non-application

Non-application

(2) This Act does not apply to a committee of management of a recreation centre appointed by a school board, to a local roads board or to a local services board.

Pecuniary interest

(3) For the purposes of this Act, a member shall be deemed to have a pecuniary interest in a matter in which a council or board is concerned, if,

(3) Pour l'application de la présente loi, le membre est réputé avoir un intérêt pécuniaire dans une affaire à laquelle est intéressé le conseil ou la commission, si :

Intérêt pécuniaire

(a) the member or his or her nominee,

a) le membre ou la personne qu'il nomme :

(i) is a shareholder in, or a director or senior officer of, a corporation that does not offer its securities to the public,

(i) est administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières ne sont pas offertes au public, ou détient des actions dans celle-ci,

(ii) has a controlling interest in, or is a director or senior officer of, a corporation that offers its securities to the public,

(ii) est administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières sont offertes au public, ou détient des intérêts majoritaires dans celle-ci,

(iii) is a partner or agent of a person,

(iii) est l'associé ou le mandataire d'une personne,

(iv) is a member of a body,

(iv) est membre d'un organisme,

that has a pecuniary interest in the matter;

qui a lui-même ou elle-même un intérêt pécuniaire dans l'affaire;

(b) the member or the member's spouse or child is an employee of a person or body and the member knows that the person or body has a pecuniary interest in the matter;

b) le membre, son conjoint ou son enfant est l'employé d'une personne ou d'un organisme et le membre sait que la personne ou l'organisme a un intérêt pécuniaire dans l'affaire;

(c) the member knows that the member's spouse or child has a direct or indirect pecuniary interest in the matter; or

c) le membre sait que son conjoint ou son enfant a un intérêt pécuniaire direct ou indirect dans l'affaire;

(d) the member knows that the member's spouse or child,

d) le membre sait que son conjoint ou son enfant :

(i) is a shareholder in, or a director or senior officer of, a corporation that does not offer its securities to the public,

(i) est administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières ne sont pas offertes au public, ou détient des actions dans celle-ci,

(ii) has a controlling interest in, or is a director or senior officer of, a corporation that offers its securities to the public,

(ii) est administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières sont offertes au public, ou détient des intérêts majoritaires dans celle-ci,

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994**Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

(iii) is a partner or agent of a person,

(iii) est l'associé ou le mandataire
d'une personne,

(iv) is a member of a body,

(iv) est membre d'un organisme,

that has a pecuniary interest in the
matter.

qui a elle-même ou lui-même un intérêt
pécuniaire dans l'affaire.

Definition

(4) In subsection (3), "controlling interest" means the interest that a person has in a corporation when the person beneficially owns, directly or indirectly, or exercises control or direction over, equity shares of the corporation carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all equity shares of the corporation for the time being outstanding.

Définition

(4) Au paragraphe (3), «intérêts majoritaires» s'entend de l'intérêt dans une personne morale de quiconque contrôle ou détient à titre de propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, des actions participantes de celle-ci auxquelles sont rattachés plus de 10 pour cent des droits de vote rattachés aux actions en circulation de la personne morale.

Exceptions

3. Section 4 does not apply to a pecuniary interest in any matter that a member may have,

Exceptions

3. L'article 4 ne s'applique pas à l'intérêt pécuniaire dans une affaire qu'un membre peut avoir :

(a) as a user of any public utility service supplied to the member by the municipality or board under similar conditions as other users;

a) en tant qu'utilisateur d'un service public que lui fournit la municipalité ou la commission dans des conditions similaires à celles faites à d'autres personnes;

(b) as a recipient of any service or commodity or any subsidy, loan or other benefit offered by the municipality or board on terms common to other persons;

b) en tant que bénéficiaire d'un service, d'une subvention, d'un prêt ou d'un autre avantage qu'offre la municipalité ou la commission à des conditions qui sont les mêmes pour d'autres personnes;

(c) as a purchaser or owner of a debenture of the municipality or board;

c) en tant qu'acheteur ou propriétaire d'une débenture qu'émet la municipalité ou la commission;

(d) as a depositor with the municipality or board, if the whole or part of the deposit is or may be returnable to the member in like manner as a deposit is or may be returnable to other persons under similar conditions;

d) en tant que personne ayant fait un dépôt auprès de la municipalité ou de la commission qui lui est remboursable, ou peut lui être remboursé, en totalité ou en partie, de la même façon qu'à d'autres personnes dans des conditions similaires;

(e) in any property affected by a work under the *Drainage Act* or under the *Local Improvement Act*;

e) dans un bien-fonds qui fait l'objet de travaux entrepris en vertu de la *Loi sur le drainage* ou de la *Loi sur les aménagements locaux*;

(f) in farm land that is exempt from taxation for certain expenditures under the *Assessment Act*;

f) en raison d'un intérêt qu'il a dans un bien-fonds agricole exempté d'impôt pour certaines dépenses en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

(g) as a director or senior officer of a corporation incorporated by the municipality or to carry on business on behalf of the municipality or board or as a person nominated by the council as a director or officer of a corporation;

g) en tant qu'administrateur ou dirigeant d'une personne morale constituée par la municipalité ou dans le but d'exploiter une entreprise pour le compte de celle-ci ou de la commission, ou en tant que personne mise en candidature comme administrateur ou dirigeant d'une personne morale par le conseil;

(h) as a member or office holder of a council, board or other body when it is required by law or by virtue of office or results from an appointment by a council or board;

h) en tant que membre ou titulaire de fonction dans un conseil, une commission ou un autre organisme, lorsque cette qualité de membre est exigée par la loi ou qu'il est membre d'office ou à la suite d'une nomination du conseil ou de la commission;

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

- (i) as a recipient of an allowance for attendance at meetings, or any other allowance, honorarium, remuneration, salary or benefit to which the member may be entitled as a member;
- (j) in common with persons generally within the area of jurisdiction or, if the matter under consideration affects only part of the area, in common with persons within that part;
- (k) as a member or volunteer for a charitable organization or a not-for-profit organization with objects substantially similar to those provided by section 118 of the *Corporations Act* if the member receives no remuneration or other financial benefit from the organization and the pecuniary interest is in common with other persons in the organization;
- (l) as a recipient of remuneration, consideration or an honorarium under section 256 of the *Municipal Act* or as a volunteer firefighter;
- (m) that is so remote or insignificant in its nature that it cannot reasonably be regarded as likely to influence the member.

- i) en tant que bénéficiaire d'une allocation qu'il a le droit de recevoir pour assister à des réunions ou d'une autre allocation, d'une rémunération, d'un salaire, de primes, d'honoraires ou d'avantages auxquels il peut avoir droit en sa qualité de membre;
- j) en commun avec d'autres personnes en général dans le territoire de compétence ou, si l'affaire en question ne concerne qu'une partie du territoire, en commun avec des personnes se trouvant dans cette partie;
- k) en tant que membre ou bénévole au sein d'un organisme de bienfaisance ou sans but lucratif dont les objets sont dans une grande partie similaires à ceux prévus à l'article 118 de la *Loi sur les personnes morales*, si le membre ne reçoit aucune rémunération ni d'autre avantage financier de l'organisme et que l'intérêt pécuniaire est commun à d'autres personnes au sein de l'organisme;
- l) en tant que personne qui reçoit une rémunération quelconque en vertu de l'article 256 de la *Loi sur les municipalités* ou en qualité de pompier auxiliaire;
- m) si éloigné ou de si peu d'importance dans sa nature que celui-ci ne peut pas raisonnablement être considéré comme susceptible de l'influencer.

Duty of
member

4. (1) If a member has a pecuniary interest in any matter and is or will be present at a meeting at any time at which the matter is the subject of consideration, the member,

- (a) shall, before any consideration of the matter at the meeting, orally disclose the interest and its general nature;
- (b) shall not, at any time, take part in the discussion of, or vote on, any question in respect of the matter;
- (c) shall not, at any time, attempt, either on his or her own behalf or while acting for, by or through another person, to influence the voting on any such matter or influence employees of or persons interested in a contract with the council or board in respect of the matter;
- (d) shall immediately leave the meeting and remain absent from it at any time during consideration of the matter; and

4. (1) Le membre qui a un intérêt pécuniaire dans une affaire et qui est ou sera présent à une réunion à tout moment où l'affaire sera étudiée, est tenu aux obligations suivantes :

- a) avant toute considération de l'affaire à la réunion, il divulgue oralement son intérêt et en indique la nature générale;
- b) il ne prend à aucun moment part à la discussion ni ne vote sur une question relative à l'affaire;
- c) il ne tente à aucun moment d'influencer le vote sur une question relative à l'affaire, ni pour son propre compte ni pour le compte d'autrui ou par personne interposée, ni d'influencer les employés du conseil ou de la commission ou les personnes désireuses de conclure avec l'une ou l'autre de ces entités un contrat relatif à l'affaire;
- d) il quitte immédiatement la réunion et en demeure absent chaque fois que l'affaire y est considérée;

Obligations
du membre

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994**Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

(e) shall, as soon as possible, complete and file with the clerk of the municipality or secretary of the board a written disclosure, in the prescribed form, setting out the interest and its general nature.

e) dès que possible, il remplit un état de divulgation rédigé selon la formule prescrite, déclarant l'intérêt et sa nature générale, et le dépose auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission.

When absent
from meeting

(2) If a member is absent from all or part of a meeting in which he or she has a pecuniary interest in a matter being considered, other than an absence due to compliance with clause (1) (d), clause (1) (c) applies to that member and he or she shall,

(2) Si le membre est absent de la totalité ou d'une partie de la réunion au cours de laquelle est étudiée une affaire dans laquelle il a un intérêt pécuniaire, sauf s'il est absent pour se conformer à l'alinéa (1) d), l'alinéa (1) c) s'applique au membre et ce dernier doit :

Absence de
la réunion

(a) disclose the interest in the manner described in clause (1) (a) at the next meeting of the council or board that the member attends;

a) divulguer l'intérêt conformément à l'alinéa (1) a) à la prochaine réunion du conseil ou de la commission à laquelle il assiste;

(b) in the case of a committee meeting, disclose the interest in the manner described in clause (1) (a) at the next meeting of the committee that the member attends; and

b) s'il s'agit de la réunion d'un comité, divulguer l'intérêt conformément à l'alinéa (1) a) à la prochaine réunion du comité à laquelle il assiste;

(c) file a written disclosure in the manner described in clause (1) (e) as soon as possible after the next meeting that the member attends.

c) déposer un état de divulgation conformément à l'alinéa (1) e) dès que possible après la prochaine réunion à laquelle il assiste.

Limitation

(3) A disclosure under this section is not required to disclose that the member has a spouse or child or the name of the member's spouse or child.

(3) La divulgation visée au présent article n'exige pas que soit divulgué le fait que le membre a un conjoint ou un enfant, ni le nom du conjoint ou de l'enfant.

Restriction

Interest of
member

(4) Where a disclosure omits reference to a member's spouse or child, the interest shall be stated as being that of the member.

(4) Si le conjoint ou l'enfant du membre ne sont pas mentionnés dans la divulgation, l'intérêt est présenté comme étant celui du membre.

Intérêt du
membre

Filing

(5) If a member of a committee is required to file a written disclosure under this section, the member shall file it in the manner described in clause (1) (e) with the clerk of the council or secretary of the board that appointed the member.

(5) Le membre d'un comité qui doit déposer un état de divulgation aux termes du présent article dépose celui-ci de la façon décrite à l'alinéa (1) e) auprès du secrétaire du conseil ou du secrétaire de la commission qui l'a nommé.

Dépôt de la
divulgation

Gifts

5. (1) A member shall not, either directly or through another person, accept a fee, gift or personal benefit except compensation authorized by law that is connected with the performance of his or her duties of office.

5. (1) Le membre ne doit pas accepter de paiement, de don ou d'avantage personnel, directement ou par personne interposée, sauf la rémunération autorisée par la loi qui est liée à l'exécution de ses fonctions.

Dons

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Exception

(a) a gift or personal benefit that is received as an incident of the protocol or social obligations that normally accompany the responsibilities of office; or

a) au don ou à l'avantage personnel qui est reçu dans le cadre du protocole ou des obligations sociales qui accompagnent habituellement les fonctions du membre;

(b) a contribution that is authorized under the *Municipal Elections Act* made to a member who is a registered candidate under that Act.

b) à la contribution autorisée par la *Loi sur les élections municipales* faite à un membre inscrit comme candidat à une élection conformément à cette loi.

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

Disclosure	<p>(3) A member shall complete and file a disclosure statement with the clerk of the municipality or secretary of the board as soon as possible after receiving a gift or personal benefit described under clause (2) (a) if,</p> <p>(a) the value of the gift or benefit exceeds the lower of the amount prescribed or provided by by-law or resolution; or</p> <p>(b) the total value received directly or indirectly from one source in one calendar year exceeds the lower of the amount prescribed or provided by by-law or resolution.</p>	<p>(3) Le membre qui reçoit un don ou un avantage personnel visé à l'alinéa (2) a) remplit dès que possible un état de divulgation et le dépose auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission, si :</p> <p>a) soit la valeur du don ou de l'avantage dépasse le montant prescrit ou celui fixé par règlement municipal ou par résolution, selon le moindre de ces montants;</p> <p>b) soit la valeur totale des dons ou des avantages reçus, directement ou indirectement, d'une même source durant une année civile dépasse le montant prescrit ou celui fixé par règlement municipal ou par résolution, selon le moindre de ces montants.</p>	Divulgation
Contents	<p>(4) A disclosure statement filed under subsection (3) shall state the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given or accepted.</p>	<p>(4) Un état de divulgation déposé conformément au paragraphe (3) indique la nature du don ou de l'avantage, sa source et les circonstances dans lesquelles il a été remis ou accepté.</p>	Contenu
Financial disclosure requirement	<p>6. (1) This section applies only to members of,</p> <p>(a) a council;</p> <p>(b) a school board as defined in section 210.1 of the <i>Municipal Act</i>;</p> <p>(c) a public utility commission; and</p> <p>(d) a police village.</p>	<p>6. (1) Le présent article s'applique uniquement aux membres :</p> <p>a) d'un conseil;</p> <p>b) d'un conseil scolaire au sens de l'article 210.1 de la <i>Loi sur les municipalités</i>;</p> <p>c) d'une commission de services publics;</p> <p>d) d'un village partiellement autonome.</p>	Divulgation des intérêts financiers
Filing form	<p>(2) Every member shall, within 60 days of being elected or appointed, file with the clerk of the municipality or the secretary of the board a financial disclosure statement in the prescribed form.</p>	<p>(2) Dans les 60 jours de son élection ou de sa nomination, le membre dépose un état de divulgation des intérêts financiers rédigé selon la formule prescrite auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission.</p>	Dépôt de l'état
Omissions	<p>(3) The member may with the consent of the commissioner omit or delete from the financial disclosure statement information if,</p> <p>(a) disclosure would reveal a source of income for the member or the member's spouse or child from services that are customarily provided on a confidential basis; or</p> <p>(b) the possibility of serious harm to a person or business justifies a departure from the general principle of public disclosure.</p>	<p>(3) Le membre peut, avec l'accord du commissaire, omettre ou biffer certains renseignements de l'état de divulgation des intérêts financiers, si :</p> <p>a) la divulgation révélait une source de revenu du membre, de son conjoint ou de son enfant, provenant de services habituellement fournis de manière confidentielle;</p> <p>b) la possibilité de causer un préjudice sérieux à une personne ou à une entreprise justifie une dérogation au principe général de la divulgation publique.</p>	Omissions
Changes	<p>(4) The member shall file a supplementary financial disclosure statement during the month of December of every calendar year except an election year.</p>	<p>(4) Le membre dépose un état supplémentaire de divulgation des intérêts financiers pendant le mois de décembre de chaque année civile, sauf l'année d'une élection.</p>	Modifications
Limitation	<p>(5) A financial disclosure statement under this section is not required to disclose that the member has a spouse or child or the name of the member's spouse or child.</p>	<p>(5) L'état de divulgation visé au présent article n'exige pas que soit divulgué le fait que le membre a un conjoint ou un enfant, ni le nom du conjoint ou de l'enfant.</p>	Restriction

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994**Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

Interest of member	(6) Where a financial disclosure statement omits reference to a member's spouse or child, the financial information shall be stated as being that of the member.	(6) Si le conjoint ou l'enfant du membre ne sont pas mentionnés dans l'état de divulgation des intérêts financiers, les renseignements financiers sont présentés comme se rapportant au membre.	Intérêts du membre
Commissioner	7. (1) The Minister may appoint a commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in this Act.	7. (1) Le ministre peut nommer un commissaire qui exerce les fonctions et les pouvoirs énoncés dans la présente loi.	Commissaire
Assistant commissioner	(2) The commissioner may appoint one or more assistant commissioners who may exercise such powers and duties of the commissioner as the commissioner delegates to them.	(2) Le commissaire peut nommer un ou plusieurs commissaires adjoints auxquels il peut déléguer ses pouvoirs et fonctions.	Commissaire adjoint
Restriction	(3) The commissioner and any assistant commissioner shall not be a member of the Legislative Assembly, a council or a board.	(3) Le commissaire et un commissaire adjoint ne doivent pas être des membres de l'Assemblée législative, d'un conseil ou d'une commission.	Restriction
Guidelines	(4) The commissioner may provide such guidelines for the proper administration of this Act as he or she considers necessary for the guidance of members, boards and municipalities.	(4) Le commissaire peut établir les lignes directrices qu'il estime nécessaires à la bonne application de la présente loi à l'intention des membres, des commissions et des municipalités.	Lignes directrices
Applications	8. (1) Any person may apply in writing to the commissioner for an investigation to be carried out of an alleged contravention by a member of section 4, 5 or 6.	8. (1) Toute personne peut demander au commissaire, par écrit, qu'une enquête soit menée sur la contravention à l'article 4, 5 ou 6 qui est reprochée à un membre.	Demande d'enquête
Timing	(2) An application may only be made within 90 days after the person became aware of the alleged contravention.	(2) La demande ne peut être faite que dans les 90 jours après que la personne a eu connaissance de la contravention reprochée.	Délai
Fees	(3) The commissioner may establish fees in respect of applications under subsection (1) and may waive any fee in cases of hardship.	(3) Le commissaire peut fixer des droits à l'égard des demandes présentées aux termes du paragraphe (1) et peut y renoncer en cas de difficultés financières.	Droits
Contents	(4) An application shall set out the reasons for believing that the member has contravened section 4, 5 or 6 and include a statutory declaration attesting to the fact that the person became aware of the contravention not more than 90 days before the date of the application.	(4) La demande énonce les raisons qui font croire que le membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 et comporte une déclaration solennelle attestant que la personne a eu connaissance de la contravention au plus 90 jours avant la date de la demande.	Contenu
Investigation	(5) The commissioner, upon receiving an application, may conduct such investigation as he or she considers necessary.	(5) Lorsqu'il reçoit une demande, le commissaire peut mener l'enquête qu'il estime nécessaire.	Enquête
Same	(6) For the purpose of conducting an investigation, the commissioner, (a) has the right of access, at all reasonable hours, to all relevant books, papers or documents of the member or applicant and of a municipality or board; and (b) has the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act.	(6) Afin de mener l'enquête, le commissaire : a) a le droit d'accéder, à toute heure raisonnable, à l'ensemble des livres comptables, papiers ou documents pertinents du membre ou de l'auteur de la demande et de la municipalité ou de la commission; b) a les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , laquelle partie s'applique à l'enquête comme si elle était menée en vertu de cette loi.	Idem

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

Timing	(7) The commissioner shall complete the investigation within 180 days of receiving the completed application.	(7) Le commissaire doit terminer l'enquête dans les 180 jours qui suivent la réception de la demande dûment remplie.	Délai
Completion	(8) Upon completion of the investigation, the commissioner, (a) shall, if he or she considers it appropriate, apply to the Ontario Court (General Division) for a determination as to whether the member has contravened section 4, 5 or 6; or (b) shall advise the applicant that the commissioner will not be making an application to the court.	(8) Lorsque l'enquête est terminée, le commissaire : a) s'il l'estime approprié, demande à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, de décider si le membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6; b) avise l'auteur de la demande qu'il ne présentera pas de requête au tribunal.	Fin de l'enquête
Court determination	(9) The question of whether or not a member has contravened section 4, 5 or 6 may be tried and determined by the Ontario Court (General Division).	(9) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut décider et juger de la question de savoir si un membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6.	Décision de la cour
Application	(10) Any person may apply to the court for a determination under subsection (9).	(10) Toute personne peut demander à la cour de prendre une décision en vertu du paragraphe (9).	Requête
Requirement	(11) No application may be made to the court unless the application includes a statutory declaration attesting to the fact that the person became aware of the contravention not more than 90 days before the date of the application to the commissioner under subsection (4).	(11) Est irrecevable la requête présentée à la cour qui n'est pas accompagnée d'une déclaration solennelle attestant que la personne a eu connaissance de la contravention 90 jours au plus avant la date de la demande présentée au commissaire aux termes du paragraphe (4).	Exigences
Restriction	(12) Despite subsection (10), no person other than the commissioner shall make an application to the court unless the person has submitted an application to the commissioner under subsection (1) and, (a) the commissioner has notified the applicant that he or she will not be carrying out an investigation; (b) the commissioner has failed to complete the investigation within 180 days of receiving the application; or (c) the commissioner has notified the applicant that the commissioner will not be making an application to the court under clause (8) (b).	(12) Malgré le paragraphe (10), est irrecevable la requête présentée par une personne autre que le commissaire, à moins que la personne n'ait présenté une demande au commissaire aux termes du paragraphe (1) et que : a) le commissaire a avisé l'auteur de la demande qu'il ne mènera pas d'enquête; b) le commissaire n'a pas terminé l'enquête dans les 180 jours de la réception de la demande; c) le commissaire a avisé l'auteur de la demande qu'il ne présentera pas de requête à la cour conformément à l'alinéa (8) b).	Restriction
Limitation	(13) No application shall be brought to the court under this section after the expiration of two years from the date on which the contravention is alleged to have occurred.	(13) Est irrecevable la requête présentée à la cour en vertu du présent article après l'expiration de deux ans à partir de la date à laquelle la contravention reprochée au membre a eu lieu.	Prescription
Power of court	9. (1) If the court determines that a member or a former member while he or she was a member has contravened section 4, 5 or 6, the court,	9. (1) Si la cour décide qu'un membre ou un ancien membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 pendant la durée de son mandat :	Pouvoir de la cour

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994**Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

- (a) shall suspend the member without pay and benefits for a period of not more than 90 days;
- (b) may, in the case of a member, declare the seat of the member vacant;
- (c) may disqualify the member or former member from being a member for a period of not more than seven years; and
- (d) may, where the contravention has resulted in personal financial gain, require the member or former member to make restitution to the party suffering the loss, or, where such party is not readily ascertainable, to the municipality or board of which he or she is a member or former member.

- a) elle suspend le membre, sans rémunération ni avantages sociaux, pour une durée d'au plus 90 jours;
- b) s'il s'agit d'un membre, elle peut déclarer son siège vacant;
- c) elle peut déclarer le membre ou l'ancien membre inhabile à siéger pour une période de sept ans au plus;
- d) si le membre ou l'ancien membre a tiré un gain financier personnel de la contravention, elle peut exiger qu'il le restitue à la partie qui a subi la perte ou, s'il est difficile d'identifier cette partie, à la municipalité ou à la commission dont il est membre ou ancien membre.

Restrictions

(2) A member suspended from a council or board under subsection (1) shall not during the period of the suspension,

- (a) participate in any meeting of the council or board as a member or otherwise;
- (b) participate in any meeting of any body,
 - (i) to which the member has been appointed by the council or board, or
 - (ii) on which the member is required by law to sit by virtue of the member's office on the council or board;
- (c) participate in any meeting of any other council or board that appointed or approved the appointment of the member to the council or board; or
- (d) in the case of suspension from a council, participate in any meeting of any other council of which the member is also a member.

(2) Le membre suspendu du conseil ou de la commission en vertu du paragraphe (1) ne doit pas pendant la durée de la suspension :

- a) participer à une réunion du conseil ou de la commission en qualité de membre ou autrement;
- b) participer à une réunion d'un organisme :
 - (i) dont il est membre en vertu d'une nomination par le conseil ou la commission,
 - (ii) auquel il doit siéger d'office en vertu de la loi;
- c) participer à une réunion d'un autre conseil ou d'une autre commission qui a nommé le membre au conseil ou à la commission ou a approuvé sa nomination;
- d) en cas de suspension d'un conseil, participer à une réunion d'un autre conseil dont il est également membre.

Restrictions

No vacancy

(3) Clause 38(c) of the *Municipal Act* and section 229 of the *Education Act* do not apply to the seat of a member if the member is absent due to a suspension under clause 9 (1) (a).

(3) L'alinéa 38 c) de la *Loi sur les municipalités* et l'article 229 de la *Loi sur l'éducation* ne s'appliquent pas au siège d'un membre si celui-ci est absent à cause d'une suspension visée à l'alinéa 9 (1) a).

Pas de vacance

Appeal to
Divisional
Court

10. (1) An appeal lies to the Divisional Court from a determination made under section 9 as to whether a contravention has occurred or not.

10. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de la décision rendue en vertu de l'article 9 sur la question de savoir si une contravention a eu lieu ou non.

Appel à la
Cour division-
naireJudgment or
new trial

(2) The Divisional Court may give any judgment that ought to have been pronounced, in which case its decision is final, or the Divisional Court may grant a new trial for the purpose of taking evidence or additional evidence and may remit the case to the Ontario Court

(2) La Cour divisionnaire peut rendre le jugement qui aurait dû être prononcé et sa décision est définitive. Elle peut aussi accorder un nouveau procès pour recueillir des preuves ou des preuves additionnelles et peut renvoyer l'affaire devant la Cour de l'Ontario (Division

Jugement
ou nouveau
procès

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

(General Division) and, subject to any directions of the Divisional Court, the case shall be proceeded with as if there had been no appeal.

générale), auquel cas et sous réserve des directives de la Cour divisionnaire, l'affaire est jugée comme s'il n'y avait pas eu appel.

Further
appeal

(3) If the case is remitted to the Ontario Court (General Division) under subsection (2), the appeal lies from the order of the court to the Divisional Court in accordance with this section.

(3) Si l'affaire est renvoyée à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu du paragraphe (2), il peut être interjeté appel de l'ordonnance de la cour devant la Cour divisionnaire conformément au présent article.

Appel de
l'ordonnance
rendue

Proceedings
not invali-
dated

11. The failure of any member to comply with section 4 does not of itself invalidate any proceedings in respect of any matter but the proceedings are voidable at the instance of the municipality or of the board, as the case may be, before the expiration of two years from the date of the passing of the by-law or resolution authorizing the matter unless to make void the proceedings would adversely affect the rights of any person acquired under or by virtue of the proceedings who acted in good faith and without actual notice of the failure to comply with section 4.

11. L'inobservation de l'article 4 par un membre ne suffit pas pour invalider les procédures concernant une affaire. Toutefois, ces procédures sont annulables à la demande de la municipalité ou de la commission, selon le cas, avant l'expiration de deux ans à compter de la date d'adoption du règlement municipal ou de la résolution autorisant l'affaire, à moins que leur annulation ne porte atteinte aux droits de quiconque acquis en vertu de ces procédures et qui a agi de bonne foi sans connaissance réelle de l'inobservation de l'article 4.

Non-invali-
dation des
procédures

Other pro-
cedures
prohibited

12. The following proceedings in respect of disclosure of interest shall be taken only under this Act:

12. Ne peuvent être intentées qu'en vertu de la présente loi les procédures visant à :

Autres
procédures
interdites

1. To suspend a member without pay or benefits.
2. To declare a seat vacant.
3. To disqualify a member or former member.
4. To require a member or former member to make restitution where a contravention has resulted in personal gain.

1. suspendre un membre sans rémunération ni avantages;
2. faire déclarer un siège vacant;
3. rendre un membre ou un ancien membre inhabile à siéger;
4. exiger qu'un membre ou un ancien membre restitue un gain personnel qu'il a retiré d'une contravention.

Quorum

13. (1) If the number of members who, by reason of this Act, are disabled from participating in a meeting is such that there is no quorum, despite any other Act, any number that is not less than one-third of the total number of members of the council or board shall be deemed to constitute a quorum, but the number shall not be less than two unless an order is made under subsection (3) authorizing it.

13. (1) Si, en raison de la présente loi, le nombre de membres qui ne peuvent participer à une réunion est tel qu'il n'y a pas quorum, les membres restants, s'ils représentent au moins un tiers du nombre total des membres du conseil ou de la commission sont réputés, malgré toute autre loi, constituer quorum, à condition qu'ils soient au moins deux, sauf ordre contraire pris en vertu du paragraphe (3).

Quorum

Same

(2) When the remaining number of members under subsection (1) is two, the concurrent votes of both are necessary to carry any resolution, by-law or other measure.

(2) Lorsque les membres restants visés au paragraphe (1) sont au nombre de deux, l'adoption d'une résolution, d'un règlement municipal ou d'une autre mesure nécessite le vote unanime des deux.

Idem

Order

(3) If the remaining number of members who are not disabled from participating in the meeting is less than one-third of the total number of members or less than two, as the case may be, the council or board may apply to the commissioner without notice for an order authorizing the council or board to give consideration to, discuss and vote on the matter out of which the pecuniary interests arise.

(3) Si le nombre de membres restants qui peuvent participer à une réunion est inférieur à un tiers du nombre total de membres ou inférieur à deux, selon le cas, le conseil ou la commission peut demander au commissaire, sans préavis, un ordre autorisant le conseil ou la commission à étudier et à discuter l'affaire dont découlent les intérêts pécuniaires et à voter à ce sujet.

Ordre

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994**Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

Declaration	(4) The commissioner may declare that section 4 does not apply to a matter that is the subject of consideration by a council or board if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the council or board applies to the commissioner under subsection (3); and (b) the council or board submits a copy of the written disclosure statements of the members who are disabled from participating. 	(4) Le commissaire peut déclarer que l'article 4 ne s'applique pas à une affaire que le conseil ou la commission étudie si : <ul style="list-style-type: none"> a) le conseil ou la commission fait une demande au commissaire en vertu du paragraphe (3); b) le conseil ou la commission présente une copie des états de divulgation des membres qui ne peuvent pas participer à la réunion. 	Déclaration
Conditions	(5) As part of a declaration given under subsection (4), the commissioner may require the council or board to comply with any conditions the commissioner considers appropriate.	(5) Le commissaire qui fait la déclaration visée au paragraphe (4) peut exiger du conseil ou de la commission qu'il se conforme aux conditions qu'il estime appropriées.	Conditions
Effect	(6) If a declaration is made, section 4 does not apply and the council or board may give consideration to the matter in the same manner as though none of the members had a pecuniary interest in it, subject to any conditions the commissioner sets out in the declaration.	(6) Si le commissaire fait la déclaration, l'article 4 ne s'applique pas et le conseil ou la commission peut étudier l'affaire comme si aucun de ses membres n'y avait d'intérêt pécuniaire, sous réserve des conditions que le commissaire énonce dans la déclaration.	Effet
Minutes	14. Every oral declaration made under section 4 shall be recorded in the minutes of the meeting by the clerk of the municipality or secretary of the committee or board, as the case may be.	14. Si une divulgation orale est faite conformément à l'article 4, elle est inscrite au procès-verbal de la réunion par le secrétaire de la municipalité, du comité ou de la commission, selon le cas.	Procès-verbal
Register	15. (1) The clerk of a municipality and the secretary of a board shall maintain a register of disclosures for the members of the council or board, respectively.	15. (1) Le secrétaire de la municipalité et le secrétaire de la commission tiennent respectivement un registre des divulgations des membres du conseil ou de la commission, respectivement.	Registre
Contents	(2) The register shall contain, <ul style="list-style-type: none"> (a) the written disclosures of pecuniary interests under section 4; (b) disclosure statements and supplementary disclosure statements of financial information under section 6; and (c) disclosure statements of gifts or personal benefits under section 5. 	(2) Le registre contient : <ul style="list-style-type: none"> a) les états de divulgation d'intérêts pécuniaires présentés en vertu de l'article 4; b) les états de divulgation et les états supplémentaires de divulgation des renseignements financiers présentés en vertu de l'article 6; c) les états de divulgation des dons ou avantages personnels présentés en vertu de l'article 5. 	Contenu
Inspection	(3) All documents in the register are public documents and may be inspected by any person upon request at the office of the clerk or the secretary during normal office hours.	(3) Les documents versés au registre sont des documents publics que quiconque peut inspecter au bureau du secrétaire de la municipalité ou de la commission pendant les heures de bureau.	Inspection
Copies	(4) Any person may make extracts from the documents and is entitled to copies of them upon payment of such fees as may be charged by the municipality or board for the preparation of copies of other documents.	(4) Quiconque acquitte les droits que la municipalité ou la commission impose peut tirer des extraits des documents ou en faire tirer des copies.	Copies
Retention of records	(5) Despite section 116 of the <i>Municipal Act</i> , a municipality or local board shall not destroy the documents in the register until after the prescribed period.	(5) Malgré l'article 116 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , une municipalité ou un conseil local ne doit pas détruire les documents versés au registre avant que ne se soit écoulée la période prescrite.	Conservation des dossiers

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994*

*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

Prohibition re
information

16. A member or former member shall not use or disclose information that is gained in the execution of his or her office and is not available to the general public to further or seek to further his or her pecuniary interests or the pecuniary interests of any other person.

16. Le membre ou l'ancien membre ne doit pas utiliser ni divulguer les renseignements qu'il obtient dans l'exercice de ses fonctions et qui ne sont pas accessibles au public en général, afin de favoriser ou de chercher à favoriser ses intérêts pécuniaires ou ceux d'une autre personne.

Renseignements

Offence

17. Every person who contravenes section 16 is guilty of an offence.

17. Quiconque contrevient à l'article 16 est coupable d'une infraction.

Infraction

Insurance

18. (1) Despite section 252 of the *Municipal Act*, the council of every municipality may pass by-laws,

18. (1) Dans le but de protéger un membre qui n'a pas contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 contre les frais et dépenses que ce membre a engagés à la suite d'une instance introduite en vertu de la présente loi et dans le but d'acquitter en son nom ces frais et dépenses ou de l'en rembourser, le conseil d'une municipalité peut, malgré l'article 252 de la *Loi sur les municipalités*, adopter des règlements municipaux :

Assurances

- (a) for contracting for insurance;
- (b) despite the *Insurance Act*, to enable the municipality to act as an insurer; and
- (c) for exchanging with other municipalities in Ontario reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance in accordance with Part XIII of the *Insurance Act*,

- a) pour contracter une assurance;
- b) malgré la *Loi sur les assurances*, pour permettre à la municipalité d'agir en qualité d'assureur;
- c) pour échanger avec d'autres municipalités en Ontario des contrats d'indemnisation ou d'interassurance réciproques conformément à la partie XIII de la *Loi sur les assurances*.

to protect a member who has been found not to have contravened section 4, 5 or 6, against any costs or expenses incurred by the member as a result of a proceeding brought under this Act, and for paying on behalf of or reimbursing the member for the costs or expenses.

Insurance Act
does not apply

(2) The *Insurance Act* does not apply to a municipality acting as an insurer for the purposes of subsection (1).

(2) La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas à une municipalité qui agit en qualité d'assureur pour l'application du paragraphe (1).

Non-application de la *Loi sur les assurances*

Surplus funds

(3) Despite subsections 387 (1) and (2) of the *Insurance Act*, any surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be invested only in such securities as a municipality may invest in under subsection 163 (2) of the *Municipal Act*.

(3) Malgré les paragraphes 387 (1) et (2) de la *Loi sur les assurances*, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être investis seulement dans les valeurs mobilières dans lesquelles une municipalité peut investir en vertu du paragraphe 163 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

Fonds excédentaires

Reserve funds

(4) The money raised for a reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be spent or pledged for, or applied to, a purpose other than that for which the fund was established if two-thirds of the municipalities that are members of the exchange together with two-thirds of the municipalities that previously were members of the exchange and that may be subject to claims arising while they were members of the exchange agree in writing and if section 386 of the *Insurance Act* is complied with.

(4) Les sommes d'argent recueillies pour le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être dépensées, données en nantissement ou imputées à une fin autre que celle pour laquelle le fonds a été établi si les deux tiers des municipalités membres de l'échange et les deux tiers des municipalités qui étaient auparavant membres de celui-ci, et qui peuvent faire l'objet de demandes de règlement nées pendant la période où elles étaient membres de l'échange, y consentent par écrit et si l'article 386 de la *Loi sur les assurances* est respecté.

Fonds de réserve

Boards

(5) A board has the same powers to provide insurance for or to make payments to or on behalf of its members as are conferred on a municipality under this section in respect of its members.

(5) La commission a les mêmes pouvoirs de souscrire une assurance à l'intention de ses membres, d'effectuer des paiements à ses membres ou en leur nom, que ceux qui sont conférés par le présent article à une municipalité à l'égard de ses membres.

Commissions

*Local Government Disclosure of Interest Act,
1994**Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des
membres des administrations locales*

Former members	(6) A by-law or resolution passed under this section may provide that it applies to a person who was a member at the time the circumstances giving rise to the proceeding occurred but who, before the judgment in the proceeding, had ceased to be a member.	(6) La résolution ou le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut prévoir son application à la personne qui était membre à l'époque où sont survenues les circonstances donnant naissance à l'instance, mais qui avait cessé d'être membre avant que le jugement n'ait été rendu.	Anciens membres
By-laws	19. A municipality or board may pass by-laws or resolutions providing for the maximum amount of a single gift or benefit and of the combined value of gifts and benefits under section 5.	19. Une municipalité ou une commission peut adopter des règlements municipaux ou des résolutions prévoyant le montant maximal d'un don ou d'un avantage uniques et de la valeur totale des dons et avantages pour l'application de l'article 5.	Règlements municipaux
Community economic development corporations	20. If a director of a community economic development corporation is required to file a written disclosure or a disclosure statement under this Act, the director shall file it with the clerk of the municipality that nominated or appointed the person.	20. Le dirigeant d'une société de développement économique communautaire qui doit déposer un état de divulgation en vertu de la présente loi dépose celui-ci auprès du secrétaire de la municipalité qui l'a nommé ou désigné.	Société de développement économique communautaire
Regulations	21. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing, <ul style="list-style-type: none"> (a) financial information or classes of financial information that must be disclosed or that is exempt from being disclosed in a financial disclosure statement under section 6; (b) the maximum amount of a single gift or benefit and of the combined value of gifts and benefits under section 5. 	21. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire les renseignements financiers ou catégories de ceux-ci devant être divulgués ou exemptés de l'être aux termes de l'article 6; b) prescrire le montant maximal d'un don ou d'un avantage uniques et le montant maximal du total des dons et des avantages aux termes de l'article 5. 	Règlements
Regulations	22. The Minister may make regulations, <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing the duties of the commissioner; (b) prescribing procedures for applications to the commissioner under section 13; (c) prescribing forms or requiring that information required be on a form provided by the Ministry; (d) prescribing boards, agencies, corporations or other entities or classes of them to which this Act applies; (e) prescribing the period for the purposes of subsection 15 (5). 	22. Le ministre peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire les fonctions du commissaire; b) prescrire les procédures applicables aux demandes faites au commissaire en vertu de l'article 13; c) prescrire les formules ou exiger que les renseignements exigés figurent sur une formule que fournit le ministère; d) prescrire les commissions, organismes, personnes morales ou autres entités ou catégories de celles-ci auxquels s'applique la présente loi; e) prescrire la période pour l'application du paragraphe 15 (5). 	Règlements
Conflict	23. In the event of conflict between a provision of this Act and a provision of any other Act, the provision of this Act prevails.	23. Une disposition de la présente loi l'emporte sur une disposition incompatible de toute autre loi.	Incompatibilité
Short title	24. The short title of this Act is the <i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994</i> .	24. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales</i> .	Titre abrégé